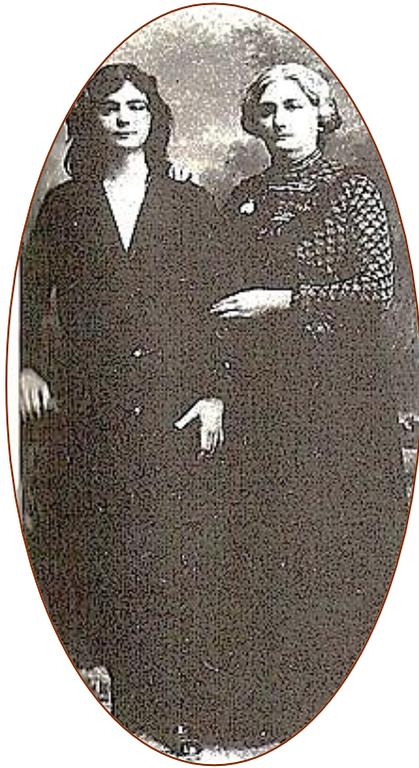


Joyce Lexicography  
Volume Sixty-Three



Vol. 63



A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses**  
**Linearized.**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**București 2014**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode**  
**Six**

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

## A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

### The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

### De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

*Finnegans Wake* research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014  
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography  
Volume Sixty-Three



Vol. 63



A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses**  
**Linearized.**

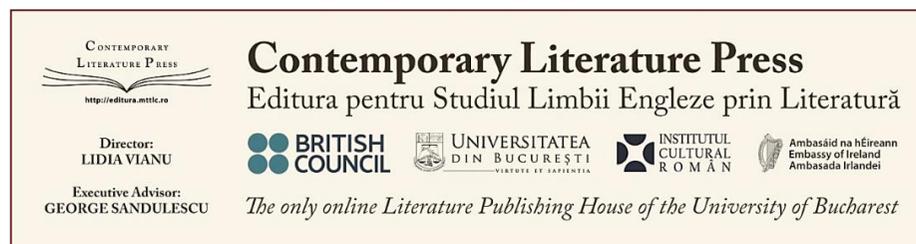
Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**București 2014**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode**  
**Six**



ISBN 978-606-8366-99-9

- © Frances Boldereff  
© The University of Bucharest  
© C. George Sandulescu

### Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

**N.B.** This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

**Subediting:** Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

**Typing:** Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

**IT Expertise:** Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography  
Volume Sixty-Three**

**Vol. 63**

A Lexicon of Finnegans Wake:  
**Boldereff's Glosses Linearized.**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**FW  
Episode Six**

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

1

## Table of Contents

|                                       |   |       |
|---------------------------------------|---|-------|
| <b>C. George Sandulescu</b>           | <b>Joycean Coincidences</b>                             | p. 7  |
| Frances Boldereff                     | A Word of Intent  | p. 13 |
| <b>Boldereff's Glosses Linearized</b> | <b>6. FW Episode Six</b><br>(43 pages, from 126 to 168) | p. 15 |

## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

### Part Two

| Volume:         | Title  | Number of Pages: | Launched on:     |
|-----------------|--|------------------|------------------|
| <b>Vol. 36.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>   | 205 pp           | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 37.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>   | 127 pp           | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 38.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a> | 193 pp           | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 39.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>  | 208 pp           | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 40.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>  | 136 pp           | 9 September 2013 |
| <b>Vol. 41.</b> | A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>   | 266 pp           | 9 September 2013 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013  
FW Episode Eleven. Part One.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

5

- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Six. 310p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven. 136p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight. 157p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187p 7 January 2014

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

---

C. George Sandulescu

**Joycean Coincidences.**

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

10

Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

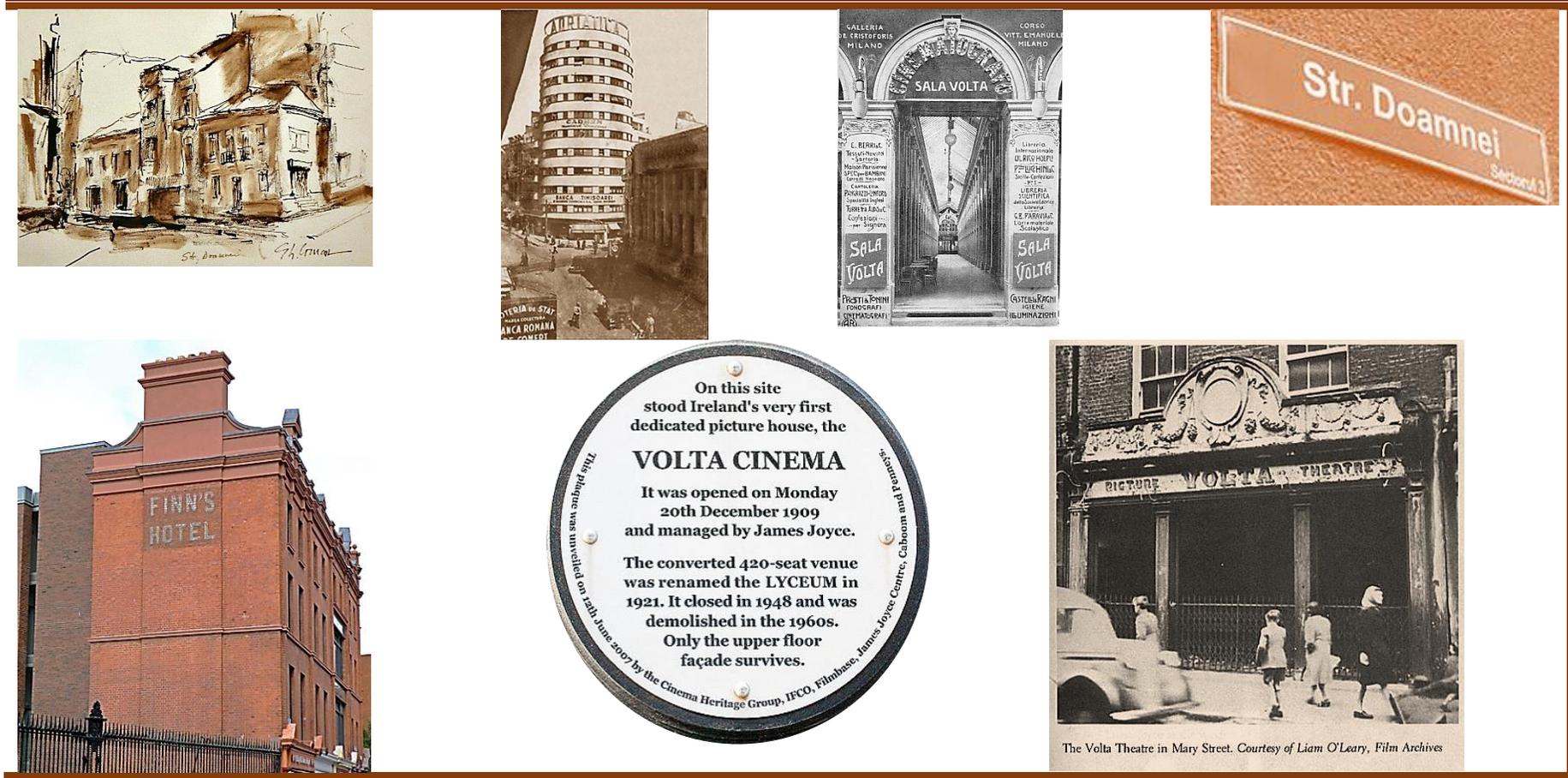
C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

11

|        |   |
|--------|---|
| 040.05 | moltapuke on <b>voltapuke</b> , resnored alcoh alcoho alcoherently to       |
| 285.18 | <b>volts</b> yksitoista <b>volts</b> kymmenen <b>volts</b> yhdek-           |
|        | san <b>volts</b> kahdeksan <b>volts</b> seitseman <b>volts</b> kuusi        |
|        | <b>volts</b> viisi <b>volts</b> nelja <b>volts</b> kolme <b>volts</b> kaksi |
|        | <b>volts</b> yksi!  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

12



## Frances Boldereff

### A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

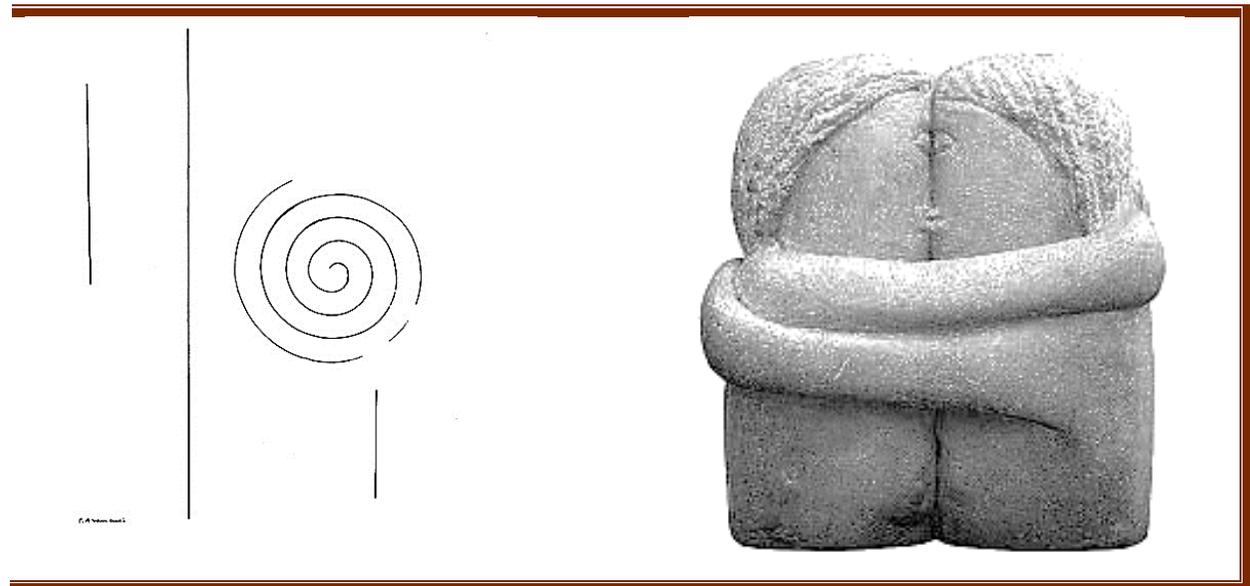
The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

## Boldereff's Glosses Linearized



**6. Episode Six** (43 pages, from 126 to 168)

| FW Address | FW Text                        | Boldereff Glosses  | FW126  | Line |
|------------|--------------------------------|--|--|------|
|            |                                |  | So?  | 1    |
|            |                                |  | Who do you no tonigh, lazy and gentleman?                        | 2    |
|            |                                |  | The echo is where in the back of the wodes; callhim forth!       | 3    |
|            |                                |  | (Shaun Mac Irewick, briefdragger, for the concern of Messrs      | 4    |
| 126.05     | <b>Jhon Jhamieson and Song</b> | The most famous distillers in Ireland. Joyce's father at one time purchased a distillery, but having no hand for business, it was a complete failure. Later, when casting about for a means of earning his living, his father suggested his taking | <b>Jhon Jhamieson and Song</b> , rated one hundrick and thin per | 5    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |                             |  |  |    |
|--------|-----------------------------|--|--|----|
|        |                             | a job offered at the Guinness Brewery, which Joyce declined "with thanks".   |  |    |
|        |                             |  | storehundred on this nightly quisquicoock of the twelve apos-          | 6  |
|        |                             |  | trophes, set by Jockit Mic Ereweak. He misunderstood and aim           | 7  |
|        |                             |  | for am ollo of number three of them and left his free natural ri-      | 8  |
|        |                             |  | postes to four of them in their own fine artful disorder.)             | 9  |
|        |                             |  | I. What secondtonone myther rector and maximost bridges-               | 10 |
|        |                             |  | maker was the first to rise taller through his beanstale than the      | 11 |
| 126.12 | <b>Wellingtonia Sequoia</b> | Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen | bluegum buaboababbaun or the gigantesous <b>Wellingtonia Sequoia</b> ; | 12 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |                       |   |   |    |
|--------|-----------------------|---|---|----|
|        |                       | after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.  |   |    |
| 126.13 | <b>liffeyette</b>     | The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times. | <b>went nudiboots</b> with trouters into a <b>liffeyette</b> when she was | 13 |
| 126.13 | <b>went nudiboots</b> | In earliest times the body was bare except for the arms carried by a warrior, or worn by him, and his boots. There is a fine description of the members of the Fian, whose leader   |   |    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |              |  |  |    |
|--------|--------------|--|--|----|
|        |              | was Finn Mac Cool, in O'Curry's Manners and Customs of the Ancient Irish.  |  |    |
|        |              |  | barely in her tricklies; was well known to claud a conciliation        | 14 |
| 126.15 | <b>esker</b> | The district of Esker was one of the four ancient Royal manors of the county Dublin, the revenues of which were given to the defence of the Pale. The name means a ridge of sand hills and was given to this place because a line of low hills begins here which extend to County Galway and this line was fixed as the boundary between North and South Ireland in the second century by Owen More and Conn of the Hundred Battles. | <b>cap onto the esker of his hooth</b> ; sports a chainganger's albert | 15 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

20

|        |  |   |   |    |
|--------|--|---|---|----|
| 126.15 | <b>cap onto the esker of his hooth</b>   | HCE reference   |   |    |
| 126.15 | <b>hooth</b>   | The Hill of Howth near Dublin   |   |    |
|        |  |   | solemnly over his hullender's epulence; thought he weighed a            | 16 |
| 126.17 | <b>heinousness of choice to everyknight</b>  | HCE reference   | new ton when there felled his first lapapple; gave the <b>heinous-</b>  | 17 |
|        |  |   | <b>ness of choice to everyknight</b> betwixt yesterdicks and twomaries; | 18 |
| 126.19 | <b>Several successivecoloured serebanmaids on the same big white drawringroam horthrug</b> | In early times in Ireland a king was pemitted to use seven colors; the rank of a person was known by the number of colors he was permitted to wear, seven being the number for kings, six for poets and so on down to churls, who wore one.<br>Finn MacCool was not only a poet, but a monarch. | had <b>several successivecoloured serebanmaids on the same big</b>      | 19 |
|        |  |   | <b>white drawringroam horthrug</b> ; is a Willbefore to this hour at    | 20 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |              |   |   |    |
|--------|--------------|---|---|----|
|        |              |   | house as he was in heather; pumped the catholick wartrey and        | 21 |
| 126.22 | <b>boyne</b> | <p>Where James II's hopes of regaining the English throne were shattered, July 1, 1690.</p> <p>On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's army was drawn up. William of Orange, who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the</p> | shocked the prodestung <b>boyne</b> ; killed his own hungry self in | 22 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

22

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots, while with James were between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting—he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had James remained, or had help</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
|  |  | <p>come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the magnificent defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish.</p> <p>Although considered technically a drawn battle, actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone, but in the end was forced to surrender.</p> |  |    |
|  |  |  | anger as a young man; found fodder for five when allmarken | 23 |

|        |  |  |   |    |
|--------|--|--|---|----|
| 126.24 | <b>Irish tutores<br/>Cornish<br/>made easy</b> | <p>Almost simultaneously with the Roman conquest of the south, the midlands and the east of Britain, there was an Irish conquest of the west of Britain. The Irish sword and un-Romanized Irish culture subdued what is now Wales and incorporated it within the Gaedhaltacht.</p> <p>The Irish Scots descended on the land of Britain as missionaries of civilization and Christianity. They took in hand the wild English tribes and fanned the human spark within them. They built their first towns and schools, Lindisfarne, Melrose, Whitby, Malmesbury, Glastonbury. They taught the Welsh to</p> | <p>rose goflooded; with <b>Irish tutores Cornish made easy</b>; voucher</p> | 24 |
|--------|--|--|---|----|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

25

|        |   |   |   |   |
|--------|---|---|---|---|
|        |   | read, to write, to spell and to speak.  |   |   |
|        |   |   | FW127   |   |
|        |   |   | of rotables, toll of the road; bred manyheaded stepsons for one             | 1 |
|        |   |   | leapyourown taughter; is too funny for a fish and has too much              | 2 |
| 127.03 | <b>heptagon<br/>crystal<br/>emprisoms</b> | HCE reference   | outside for an insect; like a <b>heptagon crystal emprisoms</b> trues and   | 3 |
| 127.03 | <b>heptagon<br/>crystal</b>               | A reference again to the seven colors and seventh degree of a poet which Finn Mac Cool was permitted as chief ollave and ruler. |   |   |
|        |   |   | fauss for us; is infinite swell in unfitting induments; once was he         | 4 |
|        |   |   | shovelled and once was he arsoned and once was he inundered                 | 5 |
| 127.06 | <b>billbailey</b>                         | → Bull Bailey   | and she hung him out <b>billbailey</b> ; has a quadrant in his tile to tell | 6 |
| 127.06 | <b>billbailey</b>                         | The old Bailey lighthouse is believed to have been erected by Robert Readinge   |   |   |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | <p>in the reign of Charles II and was placed so high that it was often hidden by fogs hanging around the heights when it was clear at sea level.</p> <p>In making some excavations at the new lighthouse, a large quantity of human remains were found—probably relics of the battle fought on this spot in 646 A.D. between Kings Conall and Kellagh, joint Kings of Ireland, and Aengus, who, as son of the previous King, disputed the sovereignty with them.</p> |  |   |
|  |  |  | Toler cad a'clog it is; offers chances to Long on but stands up <span style="float: right;">7</span>  |
|  |  |  | to Legge before; found coal at the end of his harrow and moss- <span style="float: right;">8</span>   |
|  |  |  | roses behind the seams; made a fort out of his postern and wrote <span style="float: right;">9</span> |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

27

|        |   |   |   |    |
|--------|---|---|---|----|
| 127.10 | <b>escapemaster<br/>-in-chief<br/>from all sorts<br/>of<br/>houndingpla<br/>ces</b> | HCE reference   | F.E.R.T. on his buckler; is <b>escapemaster-in-chief from all sorts</b>           | 10 |
| 127.11 | <b>shoolbred</b>  | The underworld, place of departed spirits, from the Hebrew word for cave. Here it has reference to the schools in Ireland where Catholics learned, which might be anywhere that was hidden, but were hunted and destroyed like beasts if found. | <b>of houndingplaces</b> ; if he outharrods against barkers, to the <b>shool-</b> | 11 |
|        |   |   | <b>bred</b> he acts whiteley; was evacuated at the mere appearance of             | 12 |
|        |   |   | three germhuns and twice besieged by a sweep; from zoomor-                        | 13 |
|        |   |   | phology to omnianimalism he is brooched by the spin of a coin;                    | 14 |
| 127.15 | <b>casting<br/>swannbeams<br/>on the deep</b>                                       | In the <i>Lays of the Sons of Usnach</i> , translated into modern English poetry by Ferguson, there is an   | towers, an eddistoon amid the lampless, <b>casting swannbeams on</b>              | 15 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

28

|        |                 |   |   |    |
|--------|-----------------|---|---|----|
|        |                 | extremely beautiful poem about the foster children of an Irish chieftain being turned into swans by their wicked step-mother. The advice given to her two brothers by their sister, when as swans they are freezing in the icy waters of Moyle is the passage in Irish literature to which this line refers. The rhythms and emotional atmosphere of this poem are unforgettable. |   |    |
|        |                 |   | <b>the deep</b> ; threatens thunder upon malefactors and sends whispers | 16 |
|        |                 |   | up fraufrau's froufrous; when Dook Hookbackcrook upsits his             | 17 |
|        |                 |   | ass booseworthies jeer and junket but they boos him oos and baas        | 18 |
| 127.19 | <b>Plunkett</b> | W. C. Plunket, member of the Irish Parliament in the fiery days when she was yet a free nation and the  | his aas when he lukes like Hunkett <b>Plunkett</b> ; by sosannsos and   | 19 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

29

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>question of her Union with England was being fought out in that body, rose at a crucial moment and made a speech which is regarded as the finest ever made there—urging the independence of the Irish body from governance by the English Parliament—Ponsonby was a teller when it came to a vote and the British lost by six votes - 111 for independence, 105 for Union. The year after this, the English having spent 1,000,000 £ to bribe Irish landlords, they won by a margin of eight votes. Thus was the freedom of a country sold in a story of scandalous bribery by both</p> |  |  |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

30

|        |                            |   |   |    |
|--------|----------------------------|---|---|----|
|        |                            | titles and money. Read<br>Jonah Barrington — <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i> .<br>Also Joseph Plunket, who was executed by the English for his part in the Easter Rising of 1916. Read the quiet, moving, account by James Stephens, <i>Insurrection</i> . |   |    |
|        |                            |   | search a party on a lady of this city; business, reading news-            | 20 |
|        |                            |   | paper, smoking cigar, arranging tumblers on table, eating meals,          | 21 |
|        |                            |   | pleasure, etcetera, etcetera, pleasure, eating meals, arranging tum-      | 22 |
|        |                            |   | blers on table, smoking cigar, reading newspaper, business;               | 23 |
|        |                            |   | minerals, wash and brush up, local views, juju toffee, comic and          | 24 |
|        |                            |   | birthdays cards; those were the days and he was their hero; pink          | 25 |
|        |                            |   | sunset shower, red clay cloud, sorrow of Sahara, oxhide on Iren;          | 26 |
|        |                            |   | arraigned and attainted, listed and lited, pleaded and proved;            | 27 |
|        |                            |   | catches his check at banck of Indgangd and endurses his doom at           | 28 |
| 127.29 | <b>brain of the franks</b> | Columbanus proved to be the great avant-courier of the rebirth of civilization  | chapel exit; <b>brain of the franks, hand of the christian, tongue of</b> | 29 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

31

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>in Europe. During the five hundred years that followed him there was scarcely a generation that did not see the Franks and other peoples of Europe enlightened by Irish teachers, that did not hear the voice of some authoritative personality of the Gael ringing in the ears of princes and peoples and in this work of Merovingian and post-Merovingian Gaels lay the seed of the Europe Dostoyevsky described, when he made Aloysha say of Europe, 'But I know that I shall kneel down and kiss those stones...'</p> |  |
|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

32

|        |                              |   |  |  |
|--------|------------------------------|---|--|--|
| 127.29 | <b>hand of the christian</b> | Columbanus proved to be the great avant-courier of the rebirth of civilization in Europe. During the five hundred years that followed him there was scarcely a generation that did not see the Franks and other peoples of Europe enlightened by Irish teachers, that did not hear the voice of some authoritative personality of the Gael ringing in the ears of princes and peoples and in this work of Merovingian and post-Merovingian Gaels lay the seed of the Europe Dostoyevsky described, when he made Aloysha say of Europe, 'But I know that |  |  |
|--------|------------------------------|---|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |                            |  |  |
|--------|----------------------------|--|--|
|        |                            | I shall kneel down and kiss those stones...’.  |  |
| 127.29 | <b>tongue of the north</b> | Columbanus proved to be the great avant-courier of the rebirth of civilization in Europe. During the five hundred years that followed him there was scarcely a generation that did not see the Franks and other peoples of Europe enlightened by Irish teachers, that did not hear the voice of some authoritative personality of the Gael ringing in the ears of princes and peoples and in this work of Merovingian and post-Merovingian Gaels lay the seed of the Europe Dostoyevsky described, |  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

34

|        |                           |  |   |    |
|--------|---------------------------|--|---|----|
|        |                           | when he made Aloysha say of Europe, 'But I know that I shall kneel down and kiss those stones...'  |   |    |
|        |                           |  | <b>the north</b> ; commands to dinner and calls the bluff; has a block at | 30 |
|        |                           |  | Morgen's and a hatache all the afternunch; plays gehamerat when           | 31 |
| 127.32 | <b>as far as the Head</b> | Bray Head—there is a walk and drive on the top of the Head from a point of which one can view the entire coast as far as Wicklow Head, with Wicklow vaguely discernible. | he's ernst but misses mausey when he's lustyg; walked <b>as far as</b>    | 32 |
|        |                           |  | <b>the Head</b> where he sat in state as the Rump; shows Early Eng-       | 33 |
|        |                           |  | lish tracemarks and a marigold window with manigilt lights, a             | 34 |
|        |                           |  | myrioscope, two remarkable piscines and three wellworthseeing             | 35 |
|        |                           |  | ambries; arches all portcullised and his nave dates from dots; is         | 36 |
|        |                           |  | <b>FW128</b>  |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

35

|        |                          |  |  |   |
|--------|--------------------------|--|--|---|
| 128.01 | <b>Benn of all bells</b> | <p>Benn Edair is the early name for the Hill of Howth near Dublin, also written Binn-eadair.</p> <p>It was at this place that Partholanus landed and which his posterity occupied until they were destroyed by a pestilence. The curious story of his arriving in Ireland from Greece, by way of Sicily and Spain may be read in full in Keating, <i>General History of Ireland</i>.</p> | a horologe unstoppable and the <b>Benn of all bells</b> ; fuit, isst and | 1 |
|        |                          |  | herit and though he's mildewstaned he's mouldystoned; is a quer-         | 2 |
|        |                          |  | cuss in the forest but plane member for Megalopolis; mountun-            | 3 |
| 128.04 | <b>faunonfleetfoot</b>   | <p>In Froissart there is recorded the statement of an English esquire, "No man-at-arms, be he ever so well mounted, can</p>  | mighty, <b>faunonfleetfoot</b> ; plank in our platform, blank in our     | 4 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

36

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | <p>overtake the Irish, so light of foot are they. Sometimes they leap from the ground behind a horseman and embrace him so tightly he can not get away. It chanced as my horse ran away with me into the midst of the enemy, one of the Irish, by a great feat of agility, leaped on the back of my horse and held me tight with both his arms, but did me no harm—for more than two hours he pressed my horse forward. His name was Bryan Costeret and a very handsome man he was.”<br/>One of the requirements for joining the Fian was as follows:</p> |  |  |
|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

37

|        |   |  |   |   |
|--------|---|--|---|---|
|        |   | <p>1. So skillful must he be in wood-running and so agile that in the flight no single braid of his hair is loosed by a hanging branch.</p> <p>2. His step must be so light that he breaks no withered branch.</p> <p>3. Without pausing in his flight he must pick a thorn from his foot.</p> |   |   |
| 128.05 | <b>hidal, in carucates he is enumerated</b> | HCE reference  | scouturn; <b>hidal, in carucates he is enumerated, hold as an earl,</b> | 5 |
| 128.05 | <b>hold as an earl, he counts</b>           | HCE reference  |   |   |
|        |   |  | <b>he counts</b> ; shipshaped phrase of buglooking words with a form    | 6 |
|        |   |  | like the easing moments of a graminivorous; <b>to our dooms</b>         | 7 |
| 128.08 | <b>to our dooms brought he law</b>          | According to the <i>Annals of Ulster</i> , there was made in the year 439 A.D. a great   | <b>brought he law</b> , our manoirs he made his vill of; was an over-   | 8 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|  |  |   |   |    |
|--|--|---|---|----|
|  |  | law compilation, known as <i>Senchas Mor</i> , by three kings, three bishops and three poets. Ros the poet is supposed to be the one who arranged the previously existing laws in order and who brought them to Patrick for such alterations as were needed to make the laws conform with the Christian religion and it was this corrected compilation which was then approved and embodied as law into this ancient document known as the <i>Senchas Mor</i> . |   |    |
|  |  |   | grind to the underground and acqueduced for fierythroats; sends | 9  |
|  |  |   | boys in socks acoughawhooping when he lets farth his carbon-    | 10 |
|  |  |   | oxide and silk stockings show her shapings when he looses hose  | 11 |

|        |                   |  |  |    |
|--------|-------------------|--|--|----|
| 128.12 | <b>Ill people</b> | <p>The "hill people", a term applied in old writings to those beings which in ancient Gaedhelic mythology held the place which ghosts, phantoms and fairies hold in the superstitions of the present.</p> <p>The Tuatha Dé-Danaan were the possessors of Erinn at the coming of the Milesian colony; having been conquered by the Milesians, and disdaining to live in subjection to a more material and less spiritual power than their own, their chiefs were imagined to have put on the garb of a heathen immortality, and selecting for themselves the most</p> | on hers; stocks dry puder for the <b>Ill people</b> and pinkun's pellets | 12 |
|--------|-------------------|--|--|----|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

40

|        |                 |  |  |    |
|--------|-----------------|--|--|----|
|        |                 | beautiful situations of hills, lakes, islands throughout the land, to have built for themselves splendid halls in the midst of those chosen situations into which they entered, drawing a veil of magic around them in order to hide them from mortal eyes, but through which they had power to see all that was passing on earth. |  |    |
| 128.13 | <b>the Pale</b> | The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which   | for all <b>the Pale</b> ; gave his mundyfoot to Miserius, her pinch to | 13 |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth.</p> <p>With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale;</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

42

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly.”</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poyning, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in</p> |  |
|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

43

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>the lawn of Clongowes<br/>Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjected and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |   |  |  |    |
|--------|---|--|--|----|
|        |   | mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock. |  |    |
|        |   |  | Anna Livia, that superfine pigtail to Cerisia Cerosia and quid     | 14 |
| 128.15 | <b>made the man who had no notion of shopkeepers feel he'd rather play the duke than play the gentleman</b> | Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The                                       | rides to Titius, Caius and Sempronius; <b>made the man who had</b> | 15 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

45

|        |   |  |  |    |
|--------|---|--|--|----|
|        |   | man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country. |  |    |
| 128.15 | <b>made the man who had no notion of shopkeepers feel he'd rather play the duke than play the gentleman</b> | → ironed dux   |  |    |
|        |   |  | <b>no notion of shopkeepers feel he'd rather play the duke than play the gentleman</b> ; | 16 |
| 128.17 | <b>two queans</b>   | Ireland  | <b>the gentleman</b> ; shot <b>two queans</b> and shook three caskles when               | 17 |
| 128.17 | <b>shot two queans and shook three caskles when he won his</b>  | Reference to Finn's love of the game of chess, of which many anecdotes appear in the early literature of Ireland.            |  |    |

|  |                                  |   |  |  |
|--|----------------------------------|---|--|--|
|  | <p><b>game of<br/>dwarfs</b></p> | <p>Eugene O'Curry tells one as follows:</p> <p>One day Eochaidh was in his palace at Teamair and a stranger of remarkable appearance presented himself.</p> <p>"Who is this man who is not known to us?" He is not a man of any distinction, but he has come to play a game of chess with you", said the stranger.</p> <p>"Are you a good chess player?" asked the king.</p> <p>"A trial will tell."</p> <p>"Our chessboard is in the queen's apartment and we can not disturb her at present."</p> <p>"It matters not. I have a chess-board of no inferior</p> |  |  |
|--|----------------------------------|---|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

47

|        |  |   |  |    |
|--------|--|---|--|----|
|        |  | kind here with me",<br>replied the stranger.<br>"What do we play for?"<br>"Whatever the winner<br>demands", and the story of<br>what followed could only<br>have come out of Ireland. |  |    |
| 128.17 | <b>two queans</b>  | → judyqueen   |  |    |
|        |  |   | he won his game of dwarfs; fumes inwards like a strombolist till           | 18 |
|        |  |   | he smokes at both ends; manmote, befier of him, womankind,                 | 19 |
|        |  |   | pietad!; shows one white drift of snow among the gorsegrowth               | 20 |
|        |  |   | of his crown and a chaperon of repentance on that which shed               | 21 |
|        |  |   | gore; pause and quies, triple bill; went by metro for the polis and        | 22 |
|        |  |   | then hoved by; to the finders, hail! woa, you that seek!; whom             | 23 |
| 128.24 | <b>hock is<br/>leading,<br/>cocoa comes<br/>next, emery<br/>tries for the<br/>flag</b> | HCE reference   | fillth had plenished, dearth devoured; <b>hock is leading, cocoa comes</b> | 24 |
|        |  |   | <b>next, emery tries for the flag</b> ; can dance the O'Bruin's polerpasse | 25 |
|        |  |   | at Noolahn to his own orchistruss accompaniment; took place                | 26 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

48

|        |                                    |  |  |    |
|--------|------------------------------------|--|--|----|
|        |                                    |  | before the internatural convention of catholic midwives and              | 27 |
|        |                                    |  | found stead before the congress for the study of endonational            | 28 |
|        |                                    |  | calamities; makes a delictuous <i>entrée</i> and finishes off the course | 29 |
|        |                                    |  | between sweets and savouries; flouts for forecasts, flairs for finds     | 30 |
|        |                                    |  | and the fun of the fray on the fairground; cleared out three hun-        | 31 |
|        |                                    |  | dred sixty five idles to set up one all khalassal for henwives hoping    | 32 |
|        |                                    |  | to have males; the flawhoolagh, the grasping one, the kindler of         | 33 |
|        |                                    |  | paschal fire; forbids us our trespassers as we forgate him; <b>the</b>   | 34 |
| 128.35 | <b>the phoenix<br/>be his pyre</b> | A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of | <b>phoenix be his pyre</b> , the cineres his sire!; piles big pelium on  | 35 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

49

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

50

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |                               |  |  |    |
|--------|-------------------------------|--|--|----|
|        |                               | <p>formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.</p> |  |    |
| 128.36 | <b>has an eatupus complex</b> | HCE reference  | little ossas like the <b>pilluls of hirculeads; has an eatupus complex</b> | 36 |
| 128.36 | <b>pilluls of hirculeads</b>  | <p>"Pillars of Hercules"—this was the name of an Inn famous in the time of the great Irish patriot, Wolfe Tone, which he mentions as frequenting in his Autobiography.</p>   |  |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

52

|        |                                     |  |  |   |
|--------|-------------------------------------|--|--|---|
| 128.36 | <b>has an eatupus complex</b>       | "Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin! |  |   |
|        |                                     |  | FW129  |   |
|        |                                     |  | and a drinkthedregs kink; wurstmeats for chumps and cowcar-          | 1 |
|        |                                     |  | lows for scullions; when he plies for our favour is very trolly      | 2 |
|        |                                     |  | ours; two psychic espousals and three desertions; may be matter      | 3 |
| 129.04 | <b>Cattermole Hill, ex-mountain</b> | HCE reference  | of fact now but was futter of magd then; <b>Cattermole Hill, ex-</b> | 4 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

53

|        |  |               |  |    |
|--------|--|---------------|--|----|
|        |  |               | <b>mountain</b> of flesh was reared up by stress and sank under strain;  | 5  |
|        |  |               | tank it up, dank it up, tells the tailor to his tout; entoutcas for a    | 6  |
|        |  |               | man, but bit a thimble for a maid; blimp, blump; a dud letter, a sing    | 7  |
|        |  |               | a song a sylble; a byword, a sentence with surcease; while stands        | 8  |
| 129.09 | <b>hatched at<br/>Cellbridge<br/>but<br/>ejoculated<br/>abroad</b> | HCE reference | his canyouseehim frails shall fall; was <b>hatched at Cellbridge but</b> | 9  |
|        |  |               | <b>ejoculated abroad</b> ; as it gan in the biguinnengs so wound up in   | 10 |
|        |  |               | a battle of Boss; Roderick, Roderick, Roderick, O, you've gone           | 11 |
|        |  |               | the way of the Danes; variously catalogued, regularly regrouped;         | 12 |
|        |  |               | a bushboys holoday, a quacker's mating, a wenches' sandbath;             | 13 |
| 129.14 | <b>homoheather<br/>us<br/>checkinlosse<br/>gg</b>                  | HCE reference | the same <b>homoheatherous checkinlossegg</b> as when sollyeye airly     | 14 |
|        |  |               | blew ye; real detonation but false report; spa mad but inn sane;         | 15 |
| 129.16 | <b>half emillian<br/>via bogus<br/>census</b>                      | HCE reference | <b>half emillian via bogus census</b> but a no street hausmann when      | 16 |
|        |  |               | allphannd; is the handiest of all andies and a most alleghant spot       | 17 |
|        |  |               | to dump your hump; hands his secession to the new patricius but          | 18 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

54

|        |                  |  |  |    |
|--------|------------------|--|--|----|
|        |                  |  | plumps plebatically for the bloody old centuries; eats with          | 19 |
|        |                  |  | doors open and ruts with gates closed; some dub him Rotshield        | 20 |
|        |                  |  | and more limn him Rockyfellow; shows he's fly to both demis-         | 21 |
|        |                  |  | fairs but thries to cover up his tracers; seven doves cotes cooclain | 22 |
|        |                  |  | to have been pigeonheim to this homer, Smerrnion, Rhoebok,           | 23 |
| 129.24 | <b>Ashtown</b>   | Ashtown is a village near Dublin. The Crown lands, held with the manor house after its purchase in 1618, can not have exceeded 400 or 500 acres and this being considered inadequate for a viceregal demesne and deer park, additional lands were acquired at Chapelizod, Grangegorman, Castleknock and Ashtown. Phoenix Park as thus constituted was greater in area than at present. | Kolonsreagh, Seapoint, <b>Quayhowth, Ashtown, Ratheny</b> ; inde-    | 24 |
| 129.24 | <b>Quayhowth</b> | → whooth?  |  |    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

55

|        |                  |   |   |    |
|--------|------------------|---|---|----|
| 129.24 | <b>Ratheny</b>   | This stands for the town Ratheny. From Mt. Prospect Ave. an ancient roadway and field-path lead to Ratheny, passing by a tunnel under Lord Ardilaun's grounds and crossing the Naniken River by a ford, a route passable only in dry weather. |   |    |
| 129.24 | <b>Ratheny</b>   | → Ratheny   |   |    |
| 129.24 | <b>Quayhowth</b> | The Hill of Howth near Dublin   |   |    |
|        |                  |   | pendent of the lordship of chamberlain, acknowledging the rule        | 25 |
| 129.26 | <b>Domhnall</b>  | Domhnall, the champion of pagan Ireland, with his lady Scathach, opened a military academy for the training of young warriors in Scotland. When Cuchulainn was courting Eimer, her father, in order   | of Rome; we saw thy farm at Useful Prine, <b>Domhnall</b> , Domhnall; | 26 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

56

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>to have Cuchulainn out of the way, complimented him on his prowess in arms, but pointed out that there were some feats of arms in which he appeared to be deficient and recommended him to be sent to Scotland to Domhnall's school.</p> <p>Much later, another Domhnall was famous as the champion of Ireland; according to an old Irish prophecy, current in the 1600's, a certain Ball Dearg (red-limbed or red-spotted man) should free Ireland from the English, after defeating them near Limerick. To this prophecy the popularity of Ball</p> |  |
|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

57

|        |                |   |   |    |
|--------|----------------|---|---|----|
|        |                | Dearg Ó Domhnall was due.   |   |    |
|        |                |   | reeks like Illbelpaese and looks like Iceland's ear; lodged at quot     | 27 |
|        |                |   | places, lived through tot reigns; takes a szumbath for his weekend      | 28 |
|        |                |   | and a wassarnap for his refreskment; after a good bout at stool-        | 29 |
|        |                |   | ball enjoys Giroflee Giroflaa; what Nevermore missed and                | 30 |
|        |                |   | Colombo found; believes in everyman his own goaldkeeper and             | 31 |
|        |                |   | in Africa for the fullblacks; the arc of his drive was forty full       | 32 |
|        |                |   | and his stumps were pulled at eighty; boasts him to the thick-in-       | 33 |
|        |                |   | thews the oldest creater in Aryania and looks down on the Suiss         | 34 |
|        |                |   | family Collesons whom he calls <i>les nouvelles roches</i> ; though his | 35 |
|        |                |   | heart, soul and spirit turn to pharaoph times, his love, faith and      | 36 |
|        |                |   | FW130   |    |
|        |                |   | hope stick to futuerism; light leglifters cense him souriantes from     | 1  |
|        |                |   | afore while boor browbenders curse him grommelants to his               | 2  |
| 130.03 | <b>the Lug</b> | From the ancient account of the Baile an Scail:<br>"They saw the champion himself in the house before them, in his king's seat. | hindmost; between youlasses and yeladst glimse of Even; <b>the</b>      | 3  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

58

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>“He spoke to them and said to them: ‘I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.’”</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

59

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does</p> |  |
|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

60

|        |                              |  |  |    |
|--------|------------------------------|--|--|----|
|        |                              | not undervalue the skills that were then possessed.  |  |    |
|        |                              |  | <b>Lug</b> his peak has, the Luk his pile; drinks tharr and wodhar for | 4  |
|        |                              |  | his asama and eats the unparishable sow to styve off reglar rack;      | 5  |
|        |                              |  | the beggars cloak them reclined about his paddystool, the whores       | 6  |
|        |                              |  | winken him as they walk their side; on Christienmas at Advent          | 7  |
|        |                              |  | Lodge, New Yealand, after a lenty illness the roeverand Mr             | 8  |
|        |                              |  | Easterling of pentecostitis, no followers by bequest, fanfare all      | 9  |
|        |                              |  | private; Gone Where Glory Waits Him (Ball, bulletist) but Not          | 10 |
| 130.11 | <b>phoenished a borgiess</b> | A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of | Here Yet (Maxwell, clark); commixed under articles but <b>phoe-</b>    | 11 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

61

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

62

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>to have referred to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

63

|        |                           |   |  |    |
|--------|---------------------------|---|--|----|
|        |                           | <p>Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.</p> |  |    |
|        |                           |   | <b>nished a borgiess;</b> from the vat on the bier through the burre in        | 12 |
| 130.13 | <b>buttle of the bawn</b> | <p>Where James II's hopes of regaining the English throne were shattered, July 1, 1690.</p> <p>On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's</p>  | the dark to the <b>buttle of the bawn;</b> is A1 an the highest but <b>Roh</b> | 13 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

64

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>army was drawn up.<br/>William of Orange, who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots,</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

65

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>while with James were between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting—he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had James remained, or had help come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the magnificent defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish.</p> <p>Although considered technically a drawn battle,</p> |  |
|--|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |                           |   |  |  |
|--------|---------------------------|---|--|--|
|        |                           | <p>actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone, but in the end was forced to surrender.</p> |  |  |
| 130.13 | <b>buttle of the bawn</b> | → battle of the Boyne   |  |  |
| 130.13 | <b>Roh re</b>             | <p>Joyce explained in his letter discussing the meaning of the opening paragraph that rory means red in English and gave it as the color at one end of the rainbow.</p> <p>This is the name of many great men, one of the best known being Rory</p>   |  |  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

67

|        |                                |  |  |    |
|--------|--------------------------------|--|--|----|
|        |                                | <p>O'Moore, of the Offaly family of the O'Moores, who was responsible for the Rising that broke in Ulster on the night of 21st of October, 1641.</p> <p>The original Roray Mor, ruler of Ulster, became King of Ireland and was the founder of the Rudrician line of Ulster kings.</p> |  |    |
| 130.14 | <b>fanned of heckleberries</b> | → Finn Mac Cool  | re his root; filled <b>fanned of hackleberries</b> whenas all was tuck | 14 |
| 130.14 | <b>Fanned of heckleberries</b> | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan,  |  |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

68

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt , all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders,</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

69

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

70

|        |              |  |  |    |
|--------|--------------|--|--|----|
|        |              | Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." |  |    |
|        |              |  | and toss up for him as a yangster to fall fou of hockinbechers       | 15 |
|        |              |  | wherein he had gauged the use of raisin; ads aliments, das doles,    | 16 |
|        |              |  | raps rustics, tams turmoil; sas seed enough for a semination but     | 17 |
|        |              |  | sues skivvies on the sly; learned to speak from hand to mouth        | 18 |
|        |              |  | till he could talk earish with his eyes shut; hacked his way through | 19 |
|        |              |  | hickheckhocks but hanged hishelp from there hereafters; rialtos,     | 20 |
| 130.21 | <b>atolk</b> | → Tolka  | annesleyg, binn and balls to say nothing <b>atolk</b> of New Comyn;  | 21 |
| 130.21 | <b>Atolk</b> | Tolka River, which runs into the Liffey not far from Dublin  |  |    |
|        |              |  | the gleam of the glow of the shine of the sun through the            | 22 |
|        |              |  | dearth of the dirth on the blush of the brick of the viled ville of  | 23 |
|        |              |  | Barnehulme has dust turned to brown; these dyed to tartan him,       | 24 |
|        |              |  | rueroot, dulse, bracken, teasel, fuller's ash, sundew and cress;     | 25 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

71

|        |   |   |   |    |
|--------|---|---|---|----|
|        |   |   | long gunn but not for cotton; stood his sharp assault of famine         | 26 |
|        |   |   | but grew girther, girther and girther; he has twenty four or so         | 27 |
|        |   |   | cousins germinating in the United States of America and a               | 28 |
|        |   |   | namesake with an initial difference in the once kingdom of              | 29 |
|        |   |   | Poland; his first's a young rose and his second's French-               | 30 |
| 130.31 | <b>forth of his<br/>pierced part<br/>came the<br/>woman of his<br/>dreams</b> | A reference to Padraic Pearse, who died for Ireland and her existence as a free nation.   | Egyptian and his whole means a slump at Christie's; <b>forth of his</b> | 31 |
| 130.32 | <b>forth of his<br/>pierced part<br/>came the<br/>woman of his<br/>dreams</b> | In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for | <b>pierced part came the woman of his dreams</b> , blood thicker then   | 32 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

72

|        |                                 |   |   |    |
|--------|---------------------------------|---|---|----|
|        |                                 | <p>the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p> |   |    |
|        |                                 |   | water last trade overseas; buyshop of Glintylook, eorl of Hoed;         | 33 |
| 130.34 | <b>Elin's flee polt pelhaps</b> | This is in the "little language" of Swift to Stella, reads, "Erin's free port perhaps."   | you and I are in him surrendered by brwn bldns; <b>Elin's flee polt</b> | 34 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

73

|        |                             |   |   |    |
|--------|-----------------------------|---|---|----|
| 130.35 | <b>Hwang Chang evelytme</b> | HCE reference   | <b>pelhaps</b> but <b>Hwang Chang evelytme</b> ; he one was your of high- | 35 |
|        |                             |   | bigpipey boys but fancy him as smoking fags his at time of                | 36 |
|        |                             |   | FW131   |    |
| 131.01 | <b>Mell of Moy</b>          | In a poem written in 430 A.D. by Dubhthach Ua Lugair there is a passage which reads,<br>"The blessing which he gave never decays<br>Upon beautiful Mell."<br>This Mell was the wife of Crimthaun (he who gave the blessing) and daughter of Ernbraun, king of the Deisé, now the Decies in the county of Waterford. | life; Mount of Mish, <b>Mell of Moy</b> ; had two cardinal ventures and   | 1  |
|        |                             |   | three capitol sinks; has a peep in his pocketbook and a packet-           | 2  |
|        |                             |   | boat in his keep; B.V.H., B.L.G., P.P.M., T.D.S., V.B.D.,                 | 3  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

74

|        |                                   |  |  |    |
|--------|-----------------------------------|--|--|----|
|        |                                   |  | T.C.H., L.O.N.; is Breakfates, Lunger, Diener and Souper; as                         | 4  |
|        |                                   |  | the streets were paved with cold he felt his topperairy; taught                      | 5  |
|        |                                   |  | himself skating and learned how to fall; distinctly dirty but rather                 | 6  |
| 131.07 | <b>hoveth chieftains evrywehr</b> | HCE reference  | a dear; <b>hoveth chieftains evrywehr</b> , with morder; Ostman                      | 7  |
|        |                                   |  | Effendi, Serge Paddishaw; baases two mmany, outpriams al'                            | 8  |
| 131.09 | <b>first of the fenians</b>       | Finn Mac Cool was the leader of the Fenians in the time of Cormac Mac Art, and lived in the third century. These soldiers were recruited at the great fairs and had to pass severe entrance tests— their purpose was to uphold justice and to guard the coasts of Ireland from foreign invasion. | his parasites; <b>first of the fenians</b> , <i>roi des fainéants</i> ; his Tiara of | 9  |
| 131.10 | <b>Liam Fail</b>                  | When the Free State elections were held in June 1922, the constitution was   | scones was held unfillable till one <b>Liam Fail</b> felled him in West-             | 10 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

75

|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
|  |  | <p>published and many of the electors saw it for the first time. Its terms made it clear that the Republicans and the Free State party could not come to terms. When the Free State troops fired on the Four Courts on June 26th, one of the prisoners was Liam Mallows who later was shot by the English government. The Fianna Fail (Republican party) held aloof for this year, refusing to swear an oath of allegiance to the British crown and during succeeding years came to power with De Valera at their head (1932).</p> |  |    |
|  |  |  | munster; was struck out of his sittem when he rowed saulely to | 11 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

76

|        |                         |  |  |    |
|--------|-------------------------|--|--|----|
|        |                         |  | demask us and to our appalling predicament brought as plagues        | 12 |
|        |                         |  | from Buddapest; put a matchhead on an aspenstalk and set the         | 13 |
|        |                         |  | living a fire; speared the rod and spoiled the lightning; married    | 14 |
|        |                         |  | with cakes and repunked with pleasure; till he was buried how-       | 15 |
| 131.16 | <b>Up<br/>Micawber!</b> | “Are you up?” – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen’s activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host’s home, he was answered by the parrot, “Are you up?”, much to everyone’s chagrin! | happy was he and he made the welkins ring with <b>Up Micawber!</b> ; | 16 |
|        |                         |  | god at the top of the staircase, carrion on the mat of straw;        | 17 |
|        |                         |  | the false hood of a spindler web chokes the cavemouth of his         | 18 |
|        |                         |  | unsightliness but the nestlings that liven his leafscreen sing him   | 19 |
|        |                         |  | a lover of arbuties; we strike hands over his bloodied warsheet      | 20 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

77

|        |               |   |   |    |
|--------|---------------|---|---|----|
|        |               |   | but we are pledged entirely to his green mantle; our friend             | 21 |
|        |               |   | vikelegal, our swaran foi; under the four stones by his streams         | 22 |
|        |               |   | who vanished the wassailbowl at the joy of shells; Mora and             | 23 |
|        |               |   | Lora had a hill of a high time looking down on his confusion till       | 24 |
| 131.25 | <b>curach</b> | A small boat, made of wick-work and covered with hides, in which pagan Ireland took to the sea – such vessels may still be seen in the Isles of Arran.  | firm look in readiness, forward spear and the windfoot of <b>curach</b> | 25 |
|        |               |   | strewed the lakemist of Lego over the last of his fields; we            | 26 |
|        |               |   | darkened for you, falterer, in the year of mourning but we'll           | 27 |
| 131.28 | <b>fidhil</b> | A chief poet in Ireland was an Ollamh, pronounced "Ollave", he held the degree of Doctor in Filedecht, that system of education which in ancient Erinn preceded the University system, it included the study of law, of history, of philosophy, | <b>fidhil</b> to the dimtwinklers when the streamy morvenlight calls up | 28 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

78

|        |   |  |   |    |
|--------|---|--|---|----|
|        |   | <p>as well as of languages, of music, of druidism and of poetry in all its departments and the practice of recitation in prose and verse.</p> <p>O'Flaherty, in his <i>Ogygia</i> says "All those who were instructed in every liberal art and those who by their wisdom consulted the real advantage of their country were called "Fileadha", i.e., poets, wherefore Fileadh may be considered the same as "philosopher".</p> |   |    |
|        |   |  | the sunbeam; his striped pantaloons, his rather strange walk;             | 29 |
| 131.30 | <b>hereditatis<br/>columna<br/>erecta</b> | HCE reference  | <i>hereditatis columna erecta, hagian chiton eraphon</i> ; nods a nap for | 30 |
| 131.30 | <b>hagian<br/>chiton<br/>eraphon</b>      | HCE reference  |   |    |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

79

|        |  |               |  |    |
|--------|--|---------------|--|----|
|        |  |               | the nonce but crows cheerio when they get ecunemical; is a simul-          | 31 |
|        |  |               | taneous equator of elimbinated integras when three upon one is             | 32 |
|        |  |               | by inspection improper; has the most conical hodpiece of con-              | 33 |
|        |  |               | fusianist heronim and that chuchuffuous chinchin of his is like            | 34 |
|        |  |               | a footsey kungoloo around Taishantyland; he's as globeful as a             | 35 |
|        |  |               | gasometer of lithium and luridity and he was thrice ten anular             | 36 |
|        |  |               | FW132  |    |
|        |  |               | years before he wallowed round Raggiant Circos; the cabalstone             | 1  |
|        |  |               | at the coping of his cavin is a canine constant but only an amiri-         | 2  |
|        |  |               | can could apparoxemete the apeupresiosity of his atlast's alonge-          | 3  |
|        |  |               | ment; sticklered rights and lefts at Baddersdown in his hunt for           | 4  |
|        |  |               | the boar trwth but made his end with the modareds that came                | 5  |
| 132.06 | <b>a hunnibal in<br/>exhaustive<br/>conflict</b> | HCE reference | at him in Camlenstrete; <b>a hunnibal in exhaustive conflict</b> , an otho | 6  |
|        |  |               | to return; burning body to aiger air on melting mountain in                | 7  |
|        |  |               | wooning wave; we go into him sleepy children, we come out of               | 8  |
|        |  |               | him strucklers for life; he divested to save from the Mrs Drown-           | 9  |
|        |  |               | ings their rival queens while Grimshaw, Bragshaw and Renshaw               | 10 |
|        |  |               | made off with his storen clothes; taxed and rated, licensed and            | 11 |

|        |   |  |   |    |
|--------|---|--|---|----|
| 132.12 | <b>his<br/>threefaced<br/>stonehead<br/>was found on<br/>a white-horse<br/>hill</b> | <p>Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen".</p> <p>This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.</p> | <p>ranted; <b>his threefaced stonehead was found on a whitehorse hill</b></p> | 12 |
| 132.12 | <b>horse hill</b>   | <p>Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen".</p> <p>This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always</p>                                   |   |    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

81

|        |   |  |  |    |
|--------|---|--|--|----|
|        |   | signifies the coming of disaster.  |  |    |
| 132.12 | <b>his<br/>threefaced<br/>stonehead<br/>was found on<br/>a white-horse<br/>hill</b> | → white horse  |  |    |
|        |   |  | and the print of his costellous feet is seen in the goat's grass-    | 13 |
|        |   |  | circle; pull the blind, toll the deaf and call dumb, lame and halty; | 14 |
|        |   |  | Miraculone, Monstrucceleen; led the upplaws at the Creation and      | 15 |
|        |   |  | hissed a snake charmer off her stays; hounded become haunter,        | 16 |
|        |   |  | hunter become fox; harrier, marrier, terrier, tav; Olaph the Ox-     | 17 |
|        |   |  | man, Thorker the Tourable; you feel he is Vespasian yet you          | 18 |
|        |   |  | think of him as Aurelius; whugamore, tradertory, socianist, com-     | 19 |
|        |   |  | moniser; made a summer assault on our shores and begiddy got         | 20 |
|        |   |  | his sands full; first he shot down Raglan Road and then he tore      | 21 |
| 132.22 | <b>Cromlechhei<br/>ght</b>  | In the ancient catha, there is a description of the Battle of Magh Tuireadh, a manuscript that is at least 1400 years old. In this story | up Marlborough Place; Cromlechheight and <b>Crommalhill</b> were     | 22 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

82

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>there is no hero, but a great deal of druidism, which relates the position and conduct of the poets during the battle and in the midst of it – the origin of the name of Moytura, or the Plain of Pillars, with the origin, names and use of so many of the pillar stones, of the mounds, and of the huge graves, vulgarly called cromlechs, with which the plain is still covered.</p> <p>Popular tradition throughout Ireland points to these ancient monuments, called cromlechs, as the resting place of Diarmaid and Grainne.</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

83

|        |              |  |  |    |
|--------|--------------|--|--|----|
|        |              |  | his farfamed feetrests when our lurch as lout let free into the                | 23 |
|        |              |  | Lubar heloved; mareschalled his wardmotes and delimited the                    | 24 |
|        |              |  | main; netted before nibbling, can scarce turn a scale but, grossed             | 25 |
| 132.26 | <b>Banba</b> | <p>Ireland was originally called Banba from the name of the third queen of the first colony, who was wife to Mac Coill. The reason the name is not used as often as Eire is because the latter queen was wife to the king who was ruling at the time it was conquered by Milesius.</p> <p>An illustration of the name as used occurs in The Prophecies of St. Berchan:<br/>       'Shortly there will come a youth,<br/>       Who will relieve Banba from Oppression,</p> | <p>after meals, weighs a town in himself; <b>Banba</b> prayed for his con-</p> | 26 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

84

|        |               |   |  |    |
|--------|---------------|---|--|----|
|        |               | <p>So that the foreigner's power shall never be<br/> After him in Dun da<br/> Leth ghlais (Downpatrick)<br/> And in Keating the note that 'along with other historians the judges of Banba used to be in the same way preserving Ireland's history, for a man could not be a judge without being an historian.'</p> |  |    |
|        |               |   | version, Beurla missed that grand old voice; a Colossus among                          | 27 |
|        |               |   | cabbages, the Melarancitrone of fruits; larger than life, doughtier                    | 28 |
|        |               |   | than death; Gran Turco, orege forment; lachsembulger, leperlean;                       | 29 |
|        |               |   | the sparkle of his genial fancy, the depth of his calm sagacity, the                   | 30 |
|        |               |   | clearness of his spotless honour, the flow of his boundless bene-                      | 31 |
|        |               |   | volence; our family furbear, our tribal tarnpike; quarry was he                        | 32 |
| 132.33 | <b>burked</b> | Edmund Burke (1729-1797) was born in Dublin, where No. 12 Arran Quay  | <b>invincibled</b> and cur was he <b>burked</b> ; partitioned Irskaholm, <b>united</b> | 33 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

85

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>now is. An Irish orator, statesman and writer, his speech concerning the American colonies was once learned by heart by American schoolchildren. His son was for some years secretary for the Catholic Association in Ireland, which job was given to Wolfe Tone, and it was from these activities that he was able to start the United Irishmen.</p> <p>Edmund Burke, in his <i>Laws Against Popery</i> in Ireland states: 'All persons of Catholic persuasion are disabled from taking or purchasing directly, or by trust, any lease, any mortgage upon land, any rents or profits from land,</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

86

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>any lease, interest or permit of any land; any annuity for life or lives, or years; or any estate whatsoever chargeable upon, or which may in any manner affect any lease.'</p> <p>Despite his hatred of the French revolution, he favoured the cause of the Irish Catholics. He was opposed to educating priests at colleges for Protestants and warned the bishops not to put clerical education under Government control. He expressed his views to Dr. Hussey, an Irish priest who was chaplain at the Spanish Embassy, who obtained the support of the Duke of Portland and not</p> |  |
|--|---|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

87

|        |                        |   |  |
|--------|------------------------|---|--|
|        |                        | long after, a bill was passed to provide for the founding of a Catholic College, which later gave Ireland Maynooth College, one of the greatest Catholic colleges in the world.   |  |
| 132.33 | <b>invincibled</b>     | The Invincibles – a secret society which killed Lord Cavendish on the day he arrived from England to take office as Chief Secretary for Ireland, in Phoenix Park. This news shocked Parnell and made him desire to resign from politics, but he was persuaded to stay on. |  |
| 132.33 | <b>united Irishmen</b> | These are the words of Wolfe Tone, whose work and spirit brought about the Society of the United  |  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

88

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>Irishmen, written in his diary in 1798:</p> <p>“If Independence be good for a country as liberty for an individual, the question will be soon decided. Why does England so pertinaciously resist our independence? Is it for love of us – is it because she thinks we are better as we are? That single argument, if it stood alone, should determine every honest Irishman. But, it will be said, the United Irishmen extend their views farther; they go now to a distribution of property and agrarian law. I know not whether they do so or no. I am sure in 1795, when I was forced to</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|  |   |  |    |
|--|---|--|----|
|  | <p>leave the country, they entertained no such ideas. If they have since taken root among them, the Irish gentry may accuse themselves. What wonder if the leaders of the United Irishmen, finding themselves not only deserted, but attacked by those who, for every reason, should have been their supporters and fellow-labourers, felt themselves no longer called upon to observe any measures with men only distinguished by the superior virulence of their persecuting spirit?"</p> |  |    |
|  |   |  | 34 |
|  |   |  | 35 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

90

|        |                               |   |   |    |
|--------|-------------------------------|---|---|----|
|        |                               |   | long; comm, eilerdich, hecklebury and sawyer thee, warden;                  | 36 |
|        |                               |   | FW133   |    |
|        |                               |   | silent as the bee in honey, stark as the breath on hauwck, Cos-             | 1  |
| 133.02 | <b>Kinsella</b>               | The name of a play given in Dublin in Joyce's student days. For Joyce's thoughts in connection with this production see his essay, <i>The Day of the Rabblement</i> , written while a student at the Catholic University. | tello, <b>Kinsella</b> , Mahony, Moran, though you rope Amrique <b>your</b> | 2  |
| 133.03 | <b>your home ruler is Dan</b> | Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords                        | <b>home ruler is Dan</b> ; figure right, he is hoisted by the scurve of     | 3  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara,</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |                               |   |   |   |
|--------|-------------------------------|---|---|---|
|        |                               | where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party. |   |   |
| 133.03 | <b>your home ruler is Dan</b> | → O'Connell   |   |   |
|        |                               |   | his shaggy neck, figure left, he is rationed in isobaric patties  | 4 |
|        |                               |   | among the crew; one asks was he poisoned, one thinks how much     | 5 |
|        |                               |   | did he leave; ex-gardener (Riesengebirger), fitted up with        | 6 |
|        |                               |   | planturous existencies would make Roseoogreedy (mite's) little    | 7 |
|        |                               |   | hose; taut sheets and scuppers awash but the oil silk mack Liebs- | 8 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

93

|        |  |  |   |    |
|--------|--|--|---|----|
|        |  |  | terpet micks his aquascutum; the enjoyment he took in kay                     | 9  |
|        |  |  | women, the employment he gave to gee men; sponsor to a squad                  | 10 |
| 133.11 | <b>piercers, ally to a host of rawlies</b> | In the Easter Rising—<br>Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but | of <b>piercers, ally to a host of rawlies</b> ; against lightning, explosion, | 11 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

94

|        |  |   |  |    |
|--------|--|---|--|----|
|        |  | had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory. |  |    |
| 133.11 | <b>piercers, ally to a host of rawlies</b> | → Persse O'Reilly   |  |    |
|        |  |   | fire, earthquake, flood, whirlwind, burglary, third party, rot, loss     | 12 |
|        |  |   | of cash, loss of credit, impact of vehicles; can rant as grave as        | 13 |
| 133.14 | <b>unhesitant</b>                          | → Hesitency   | oxtail soup and chat as gay as a porto flippant; is <b>unhesitant in</b> | 14 |
| 133.14 | <b>unhesitant in his unionism</b>          | Ireland was a free independent country for the short period of eighteen years, from 1782 to 1800. By 1800 England bought off a sufficient number of the members of  |  |    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |                   |   |  |  |
|--------|-------------------|---|--|--|
|        |                   | <p>the Irish Parliament to have passed a Statute for Union, which virtually enslaved Ireland and was the cause of all the unrest and turmoil which finally terminated in the existence of the Irish Republic.</p> <p>However, when Joyce refers to himself as a unionist he means the union of all Irishmen, Catholic and Protestant, in one cause, the freedom of their country, as promulgated by the United Irishmen under Wolfe Tone.</p> |  |  |
| 133.14 | <b>unhesitant</b> | The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.  |  |  |

|        |                 |  |   |    |
|--------|-----------------|--|---|----|
| 133.15 | <b>Pigotted</b> | Richard Pigott, who had forged the letters which implicated Parnell as being an accomplice of the Phoenix Park murderers and accused him of advocating assassination as a political weapon, was brought on the witness stand February 20, 1889 and was destroyed by his cross-examiner, Sir Charles Russel, who gave him a list of words to spell, one of which was "hesitancy", which he had spelled, "hesitency" both in the forged letters and in the witness stand. He fled from England a day or so later and committed suicide in Madrid, just | <b>his unionism</b> and yet a <b>pigotted</b> nationalist; Sylviacola is shy of | 15 |
|--------|-----------------|--|---|----|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

97

|        |   |  |   |    |
|--------|---|--|---|----|
|        |   | prior to the arrival of the police.  |   |    |
|        |   |  | him, Matrosenhosens nose the joke; shows the sinews of peace in               | 16 |
|        |   |  | his chest-o-wars; fiefeofhome, ninehundred and thirtunine years               | 17 |
|        |   |  | of copyhold; is aldays open for polemypolity's sake when he's not             | 18 |
|        |   |  | suntimes closed for the love of Janus; sucks life's eleaxir from              | 19 |
|        |   |  | the pettipickles of the Jewess and ruoulls in sulks if any popeling           | 20 |
| 133.21 | <b>Boomaport</b>                          | → Leonie   | runs down the Huguenots; <b>Boomaport</b> , <b>Walleslee</b> , Ubermeerschall | 21 |
| 133.21 | <b>Walleslee (conform Finnegans Wake)</b> | Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its |   |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

98

|        |                  |  |  |    |
|--------|------------------|--|--|----|
|        |                  | own waters, a neutral country.   |  |    |
| 133.21 | <b>Boomaport</b> | One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity. |  |    |
| 133.21 | <b>Walleslee</b> | → ironed dux   |  |    |
|        |                  |  | Blowcher and Supercharger, Monsieur Ducrow, Mister Mudson,                     | 22 |
|        |                  |  | master gardiner; to one he's just paunch and judex, to another                 | 23 |
| 133.24 | <b>brehons</b>   | The great body of the laws of ancient Erinn, commonly called by the English, the Brehon Laws, which were published and   | full of beans and <b>brehons</b> ; <b>hallucination, cauchman, ectoplasm</b> ; | 24 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

99

|        |   |  |   |    |
|--------|---|--|---|----|
|        |   | translated by a commission of Irish noblemen in the middle of the nineteenth century - they show clearly by what laws and customs the monarch and provincial kings ruled Ireland, the conditions under which the landlords and others held their lands and the local social customs. |   |    |
| 133.24 | <b>hallucination, cauchman, ectoplasm</b> | HCE reference  |   |    |
|        |   |  | passed for baabaa blacksheep till he grew white woo woo woolly;       | 25 |
|        |   |  | was drummatoyesed by Mac Milligan's daughter and put to music         | 26 |
|        |   |  | by one shoebard; all fitzpatricks in his emirate remember him, the    | 27 |
|        |   |  | boys of wetford hail him babu; indanified himself with boro tribute   | 28 |
|        |   |  | and was schenkt publicly to brigstoll; was given the light in drey    | 29 |
|        |   |  | orchafths and entumuled in threeplexes; his likeness is in Terrecuite | 30 |
|        |   |  | and he giveth rest to the rainbowed; lebriety, frothearnity and       | 31 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

100

|        |                              |  |  |    |
|--------|------------------------------|--|--|----|
|        |                              |  | quality; his reverse makes a virtue of necessity while his obverse               | 32 |
|        |                              |  | mars a mother by invention; beskilk his gunwale and he's the                     | 33 |
|        |                              |  | second imperial, untie points, unhook tenters and he's lath and                  | 34 |
| 133.35 | <b>Allthing</b>              | In early times the Danish had their Thingmote, or House of Parliament, in Suffolk Street, Dublin, now the site of St. Andrew's.  | plaster; calls upon <b>Allthing</b> when he fails to appeal to Eachovos;         | 35 |
| 133.36 | <b>ardree...rexregulorum</b> | The Ard Righ (pronounced ree) was the chief king or monarch of Erinn.  | basidens, <b>ardree</b> , kongsemma, <b>rexregulorum</b> ; stood into Dee mouth, | 36 |
|        |                              |  | FW134  |    |
| 134.01 | <b>Baulacleeva</b>           | The Battle of Balaclava is described fully and accurately in War in the Crimea by A. E. Hamden. Lord Lucan, through misunderstood or incorrectly transmitted orders from his superior, | then backed broadside on <b>Baulacleeva</b> ; either eldorado or <b>ultimate</b> | 1  |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

101

|        |                       |  |  |
|--------|-----------------------|--|--|
|        |                       | ordered to its complete annihilation the Light Brigade of Irish soldiers under his command, giving to the Russians an immense victory and to the Irish another burning memory of their expendability by the British.   |  |
| 134.01 | <b>ultimate thole</b> | Ultima Thule.<br>Dicuil's geographical work, "De Mensura Orbis Terrae", the work of an Irish scholar of the eighth century, speaks of Ireland as "Ultima Thule", a name used to refer to that island by Latin writers, which meant literally, "the farthest bound", and by extension has now come to |  |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

102

|        |              |   |   |   |
|--------|--------------|---|---|---|
|        |              | mean the unattainable in the sense of a perfection beyond man's grasp.  |   |   |
| 134.02 | <b>kraal</b> | Benedict Fitzpatrick, writer and scholar of Irish history, says that George Macauley Trevelyan, the English historian who bears an Irish name, in order to be offensive has to go to Africa to find a name to apply to the earliest Irish towns, in reality famous monastic and university cities, unique as having their origin in a hunger for things of the mind. The name which Trevelyan used was „kraal”. | <b>thole</b> ; a <b>kraal</b> of fou feud fires, a crawl of five pubs; laid out lash- | 2 |
|        |              |   | ings of laveries to hunt down his family ancestors and then pled                      | 3 |
|        |              |   | double trouble or quick quits to hush the buckers up; threw peb-                      | 4 |
|        |              |   | blets for luck over one sodden shoulder and dragooned peoplades                       | 5 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

103

|        |                                |  |   |    |
|--------|--------------------------------|--|---|----|
|        |                                |  | armed to their teeth; pept as Gaudio Gambrinus, grim as Potter            | 6  |
|        |                                |  | the Grave; ace of arts, deuce of damimonds, trouble of clubs, fear        | 7  |
|        |                                |  | of spates; cumbrum, cumbrum, twiniceynurseys fore a drum but              | 8  |
|        |                                |  | tre to uno tips the scale; reeled the titleroll opposite a brace of       | 9  |
|        |                                |  | girdles in Silver on the Screen but was sequenced from the set            | 10 |
|        |                                |  | as Crookback by the even more titulars, Rick, Dave and Barry;             | 11 |
|        |                                |  | he can get on as early as the twentysecond of Mars but occasion-          | 12 |
|        |                                |  | ally he doesn't come off before Virgintiquinque Germinal; his In-         | 13 |
|        |                                |  | dian name is Hapapoosiesobjibway and his number in arithmo-               | 14 |
|        |                                |  | sophy is the stars of the plough; took weapon in the province of          | 15 |
| 134.16 | <b>moves in vicous circles</b> | → Vico's road  | the pike and let fling his line on Eelwick; <b>moves in vicous cicles</b> | 16 |
| 134.16 | <b>moves in vicous circles</b> | Vico Road in Dalkey, an island in which was a private school where Joyce taught.<br>Gorman and Hugh Kenner and others think that it recalls Giambattisto Vico, whose cyclic theory of history they believe Joyce adopted. A study of |   |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

104

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>Joyce appears to me not to confirm such a theory, except in the loose general way that nature makes use of all her materials over and over again in a cycle which is rhythmic in structure. The rhythm is what Joyce fixed on, but any theories more closely related to Vico's can not be found, as he was not a believer in the expounding of historical theses; he wanted to examine, to understand and to immortalize. That he concurred in the existence of a general pattern of a rhythmic structure in the history of cultures there can be no doubt.</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

105

|        |                         |  |   |    |
|--------|-------------------------|--|---|----|
|        |                         |  | yet renews the same; the drain rats bless his offals while the park           | 17 |
|        |                         |  | birds curse his floodlights; Portobello, Equadocta, Therecocta,               | 18 |
| 134.19 | <b>hard cash earned</b> | HCE reference  | <b>Percorello</b> ; he pours into the softclad shellborn the <b>hard cash</b> | 19 |
| 134.19 | <b>Percorello</b>       | In the Easter Rising—<br>Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. |   |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

106

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | <p>The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p> |  |    |
|  |  |   | <b>earned</b> in Watling Street; his birth proved accidental shows his | 20 |
|  |  |   | death its grave mistake; brought us giant ivy from the land of         | 21 |
|  |  |   | youngsters and bewithered Apostolopolos with the gale of his gall;     | 22 |
|  |  |   | while satisfied that soft youthful bright matchless girls should       | 23 |
|  |  |   | bosom into fine silkclad joyous blooming young women is not            | 24 |
|  |  |   | so pleased that heavy swearsome strongsmelling irregularshaped         | 25 |
|  |  |   | men should blottout active handsome wellformed frankeyed boys;         | 26 |
|  |  |   | herald hairyfair, alloaf the wheat; husband your aunt and endow        | 27 |
|  |  |   | your nepos; hearken but hush it, screen him and see; time is,          | 28 |
|  |  |   | an archbishopric, time was, a tradesmen's entrance; beckburn           | 29 |
|  |  |   | brookd with wath, scale scarred by scow; his rainfall is a couple      | 30 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

107

|        |  |               |   |    |
|--------|--|---------------|---|----|
|        |  |               | of kneehighs while his meanst grass temperature marked three in               | 31 |
|        |  |               | the shade; is the meltingpoint of snow and the bubblingplace of               | 32 |
|        |  |               | alcohol; has a tussle with the trulls and then does himself justice;          | 33 |
| 134.34 | <b>hinted at in the eschatologica l chapters</b> | HCE reference | <b>hinted at in the eschatological chapters</b> of Humphrey's <i>Justesse</i> | 34 |
|        |  |               | <i>of the Jaypees</i> and hunted for by Theban recensors who sniff            | 35 |
|        |  |               | there's something behind the <i>Bug of the Deaf</i> ; the king was in         | 36 |
|        |  |               | FW135   |    |
| 135.01 | <b>the queen was steep in armbour</b>            | Ireland       | his cornerwall melking mark so murry, <b>the queen was steep in</b>           | 1  |
| 135.01 | <b>queen was steep in</b>                        | → judyqueen   |   |    |
| 135.02 | <b>armbour</b>                                   | → judyqueen   | <b>armbour</b> feeling fain and furry, the mayds was midst the haw-           | 2  |
|        |  |               | thorns shoeing up their hose, out pimps the back guards (pomp!)               | 3  |
|        |  |               | and pump gun they goes; to all his foretellers he reared a stone              | 4  |
|        |  |               | and for all his comethers he planted a tree; forty acres, sixty miles,        | 5  |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

108

|        |  |  |   |   |
|--------|--|--|---|---|
| 135.06 | <p><b>white stripe,<br/>red stripe,<br/>washes his<br/>feet in<br/>annacrwater</b></p> | <p>The Story of Lughaidh Reoderg from O'Curry's <i>Manners and Customs of the Ancient Irish</i>:</p> <p>"And he saw in his dream the appearance of the man who would be made king of them, his countenance and description and how he was occupied. The man screamed out of his sleep and told what he had seen to the kings, namely, a soft youth, noble and powerfully made, with two red stripes on his skin around his body and he standing at the pillow of a man who was lying in a decline at Emain Macha."</p> | <p><b>white stripe, red stripe, washes his fleet in annacrwater;</b> whou</p> | 6 |
|        |  |  | <p>missed a porter so whot shall he do for he wanted to sit for</p>           | 7 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

109

|        |   |   |   |    |
|--------|---|---|---|----|
|        |   |   | Pimploco but they've caught him to stand for Sue?; Dutchlord,               | 8  |
|        |   |   | Dutchlord, overawes us; Headmound, king and martyr, dunstung                | 9  |
|        |   |   | in the Yeast, Pitre-le-Pore-in Petrin, Barth-the-Grete-by-the-              | 10 |
|        |   |   | Exchange; he hestens towards dames troth and wedding hand                   | 11 |
|        |   |   | like the prince of Orange and Nassau while he has trinity left              | 12 |
|        |   |   | behind him like Bowlbeggar Bill-the-Bustonly; brow of a hazel-              | 13 |
|        |   |   | wood, pool in the dark; changes blowicks into bullocks and a                | 14 |
|        |   |   | well of Artesia into a bird of Arabia; the handwriting on his               | 15 |
|        |   |   | facewall, the cryptoconchoidsiphonostomata in his exprussians;              | 16 |
|        |   |   | his birthspot lies beyond the herospont and his burialplot in the           | 17 |
| 135.18 | <b>yldist kiosk<br/>on the<br/>pleninsula</b> | Columcille established Iona about the middle of the sixth century – during the fifth century the principal Irish schools were Armagh, Kildare, Noendrum, Louth, Emly, St. Ibar, Cluaninfois, St. Asicus. That universities and schools so great and flourishing and enduring should have lived on the | pleasant little field; is the <b>yldist kiosk on the pleninsula</b> and the | 18 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

110

|        |   |   |   |    |
|--------|---|---|---|----|
|        |   | <p>very edge of the world in the Hyperborean north in an age when tumult and destruction raged elsewhere, and should there not merely have carried on the tradition of Greco-Roman culture but should have flowered also with the loveliest forms of indigenous literature and art, is nothing short of a miracle of history.</p> |   |    |
| 135.19 | <p><b>unguest<br/>hostel in<br/>Saint<br/>Scholarland</b></p> | <p>Nothing like the Irish schools has appeared among any northern people before quite modern times. Founded in the fifth, sixth and seventh centuries, between thirty and forty in number, they were still flourishing in the</p>   | <p><b>unguest hostel in Saint Scholarland</b>; walked many hundreds and</p> | 19 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | twelfth century. In the larger of them the students were counted by the thousand. While they poured out their preceptors over Britain and Europe, their celebrity abroad carried to Ireland hundreds of foreign students, to whom, with a generosity unknown elsewhere before Charlemagne, maintenance and education were given gratis. |  |    |
|  |  |   | many score miles of streets and lit thousands in one nightlights   | 20 |
|  |  |   | in hectares of windows; his great wide cloak lies on fifteen acres | 21 |
|  |  |   | and his little white horse decks by dozens our doors; O sorrow     | 22 |
|  |  |   | the sail and woe the rudder that were set for Mairie Quai!; his    | 23 |
|  |  |   | suns the huns, his dartars the tartars, are plenty here today; who | 24 |
|  |  |   | repulsed from his burst the bombolts of Ostenton and falchioned    | 25 |
|  |  |   | each flash downsaduck in the deep; apersonal problem, a loca-      | 26 |
|  |  |   | tive enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field,   | 27 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

112

|        |                                 |  |   |    |
|--------|---------------------------------|--|---|----|
|        |                                 |  | lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part        | 28 |
| 135.29 | <b>Hewitt Costello, Equerry</b> | HCE reference  | of the whole as a port for a whale; Dear <b>Hewitt Castello, Equerry,</b> | 29 |
|        |                                 |  | were daylighted with our outing and are looking backwards to              | 30 |
|        |                                 |  | unearly summers, from Rhoda Dundrums; is above the seedfruit              | 31 |
|        |                                 |  | level and outside the leguminiferous zone; when older links lock          | 32 |
|        |                                 |  | older hearts then he'll resemble she; can be built with glue and          | 33 |
|        |                                 |  | clippings, scrawled or voided on a buttress; the night express            | 34 |
|        |                                 |  | sings his story, the song of sparrownotes on his stave of wires;          | 35 |
|        |                                 |  | he crawls with lice, he swarms with saggarts; is as quiet as a            | 36 |
|        |                                 |  | FW136   |    |
| 136.01 | <b>sonogog</b>                  | Keating says in his chapter, "Origin of the Milesians", "the Grecians call the Scythians by the name of Magogi, because they were the descendants of Magog". | mursque but can be as noisy as a <b>sonogog</b> ; was Dilmun when his     | 1  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

113

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>“Nemedius, the Firbolgs and Tuatha de Danaans, the Longorbardians, the Hunns, Goths and many other nations descended from Magog and came originally out of Scythia.”</p> <p>Wolfe Tone’s <i>Autobiography</i>, in the chapter entitled “Preparing for the Catholic Convention”, under the date of October 14, 1792 has the following entry, “Dine with Magog – a good fellow; much better than Gog. Gog a papist. ‘Wine does wonders.’ Propose to revive Volunteers in this city. Magog thinks we may have 1000 Catholics by the</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |                |   |  |  |
|--------|----------------|---|--|--|
|        |                | <p>17th March next. Agreed that he shall begin to canvass for recruits immediately and continue through the winter. If he succeeds, he will resign his office of Secretary to the Catholic Committee and commence a mere Volunteer. Bravo! All this looks well. Satisfied that volunteering will be once more the salvation of Ireland. A good thing to have 1500 men in Dublin. Green uniforms, etc.”</p> <p>(Gog was Tone's nickname for John Keogh; Magog was Tone's nickname for R. McCormick.)</p> |  |  |
| 136.01 | <b>sonogog</b> | → Agog and magog  |  |  |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

115

|        |              |  |   |   |
|--------|--------------|--|---|---|
|        |              |  | date was palmy and Mudlin when his nut was cracked; suck up                   | 2 |
|        |              |  | the sease, lep laud at ease, one lip on his lap and one cushlin his           | 3 |
|        |              |  | crease; his porter has a mighty grasp and his baxters the boon of             | 4 |
|        |              |  | broadwhite; as far as wind dries and rain eats and sun turns                  | 5 |
|        |              |  | and water bounds he is exalted and depressed, assembled and                   | 6 |
|        |              |  | asundered; go away, we are deluded, come back, we are dis-                    | 7 |
|        |              |  | ghosted; bored the Ostrov, leapt the Inferus, swam the Mabbul                 | 8 |
| 136.09 | <b>Moyle</b> | In Ferguson's translation of the Lays of the Sons of Usnach is a very beautiful poem about the fate of the Children of Lir which carries lines of utmost beauty, spoken by Lir's daughter, who has been turned by magic into a swan. The extreme cold she is suffering, protecting her two brothers from the icy waters of the Moyle gives rise to a wonderful speech and a most vivid | and flure the <b>Moyle</b> ; like fat, like fatlike tallow, of greasefulness, | 9 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

116

|        |              |  |   |    |
|--------|--------------|--|---|----|
|        |              | realization of the cold of those waters. See also Fiona MacLeod's Iona.  |   |    |
|        |              |  | yea of dripping greasefulness; did not say to the old, old, did not | 10 |
|        |              |  | say to the scorbutic, scorbutic; he has founded a house, Uru,       | 11 |
|        |              |  | a house he has founded to which he has assigned its fate; bears     | 12 |
|        |              |  | a raaven geulant on a fjeld duiv; ruz the halo off his varlet when  | 13 |
| 136.14 | <b>Boaro</b> | → Brian Boru   | he appeared to his shecook as <b>Haycock, Emmet, Boaro</b> , Toaro, | 14 |
| 136.14 | <b>Boaro</b> | Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or |   |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

117

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

118

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla.</p> <p>Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

119

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiring theme of</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

120

|        |              |  |  |  |
|--------|--------------|--|--|--|
|        |              | <p>Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.</p> |  |  |
| 136.14 | <b>Emmet</b> | <p>Thomas Addis Emmet, born in Cork in 1764, was a</p>   |  |  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

121

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>United Irishman. He was imprisoned until 1802. In 1803 he urged Bounaparte to invade Ireland. When hopes for Ireland were blasted, he came to America. He was both a doctor and lawyer.</p> <p>Robert Emmet became a member of the Provisional government and was a leader in the planned Rising of 1803. On July 16th of that year an explosion took place in a house where he was storing ammunition and guns- he decided their plot was known and decided not to wait for the help promised from France. The plan was to attack Dublin Castle, Pigeon House Fort</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

122

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>and the Artillery Barracks at Island Bridge, with the help of men from Wicklow, Kildare and Wexford. Emmet expected 2000 to turn up at Costigan's Milles to help him, but due to the treachery of certain officers, many of the men did not report, so that in the end, instead of 2000, he had 80 men. When Robert saw Lord Kilwarden wounded, he broke up his followers and hunted to find Michael Dwyer, who advised attempting the nearby towns; Robert decided to wait for French aid and sent a messenger to his brother Thomas to hurry. His brother tried, but came to the conclusion</p> |  |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

123

|        |                       |   |  |           |
|--------|-----------------------|---|--|-----------|
|        |                       | <p>that Buonaparte was playing with them and was “the worst enemy Ireland ever had”, because he played with their hopes.</p> <p>Before the messenger reached his brother, Robert was arrested at Harold’s Cross, where he dangerously ventured in order to visit Sarah Curran, the woman whom he loved. In the dock on Green Street he uttered words that all Irishmen hold precious; the English condemned him and he was publicly beheaded in Dublin.</p> |  |           |
| 136.14 | <b>Haycock, Emmet</b> | HCE reference   |  |           |
|        |                       |   | Osterich, Mangy and Skunk; pressed the beer of aled age out of | <b>15</b> |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

124

|        |                                      |  |   |    |
|--------|--------------------------------------|--|---|----|
|        |                                      |  | the nettles of rashness; put a roof on the lodge for Hymn and a     | 16 |
|        |                                      |  | coq in his pot pro homo; was dapifer then pancircensor then         | 17 |
|        |                                      |  | hortifex magnus; the topes that tipped on him, the types that       | 18 |
|        |                                      |  | toppled off him; still starts our hares yet gates our goat; pocket- | 19 |
|        |                                      |  | book packetboat, gapman gunrun; the light of other days, dire       | 20 |
|        |                                      |  | dreary darkness; our awful dad, Timour of Tortur; puzzling,         | 21 |
|        |                                      |  | startling, shocking, nay, perturbing; went puffing from king's      | 22 |
|        |                                      |  | brugh to new customs, doffing the gibbous off him to every          | 23 |
|        |                                      |  | breach of all size; with Pa's new heft and Papa's new helve he's    | 24 |
|        |                                      |  | Papapa's old cutlass Papapapa left us; when youngheaded old-        | 25 |
| 136.26 | <b>caller herring<br/>everydaily</b> | HCE reference  | shouldered and middlishneck aged about; caller herring every-       | 26 |
| 136.27 | <b>Loryon</b>                        | Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been | daily, turgid tarpon overnight; see <b>Loryon</b> the comaleon that | 27 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

125

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

126

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

127

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death</p> |  |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

128

|        |                                  |  |  |           |
|--------|----------------------------------|--|--|-----------|
|        |                                  | and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious! |  |           |
| 136.27 | <b>Loryon</b>                    | → larrons o' toolers   |  |           |
| 136.28 | <b>changed endocrine history</b> | HCE reference  | <b>changed endocrine history</b> by loeven his loaf with forty bannucks; | <b>28</b> |
|        |                                  |  | she drove him dafe till he driv her blind up; the pigeons doves be       | <b>29</b> |
|        |                                  |  | perchin all over him one day on Baslesbridge and the ravens duv          | <b>30</b> |
|        |                                  |  | be pitchin their dark nets after him the next night behind Koenig-       | <b>31</b> |
|        |                                  |  | stein's Arbour; tronf of the rep, comf of the priv, prosp of the         | <b>32</b> |
|        |                                  |  | pub; his headwood it's ideal if his feet are bally clay; he crashed      | <b>33</b> |
|        |                                  |  | in the hollow of the park, trees down, as he soared in the vaguum        | <b>34</b> |
| 136.35 | <b>phoenix</b>                   | A reference to Phoenix Park in Dublin, largest   | of the <b>phoenix</b> , stones up; looks like a moultain bouldtter and   | <b>35</b> |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

129

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

130

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost. The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

131

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

132

|        |                        |  |  |    |
|--------|------------------------|--|--|----|
|        |                        | was the principal viceregal residence.   |  |    |
| 136.36 | <b>some lumin pale</b> | The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth. With the view of anglicizing such Irish as | sounds like a rude word; the moontaen view, <b>some lumin pale</b> | 36 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

133

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an</p> |  |
|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

134

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences <math>\frac{1}{2}</math> mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

135

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjected and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

136

|        |                        |  |  |   |
|--------|------------------------|--|--|---|
| 136.36 | <b>some lumin pale</b> | → the pale   |  |   |
|        |                        |  | FW137  |   |
| 137.01 | <b>in boinyn water</b> | Boyne River, where the battle took place in which James II's hopes of regaining the English throne were shattered on July I, 1690.   | round a lamp of succar <b>in boinyn water</b> ; three shots a puddy at | 1 |
| 137.01 | <b>in boinyn water</b> | Along the north side of the lovely Boyne valley, from the mouth of the Mattock almost to Slane, is the necropolis of Brughna-Boinne, the royal cemetery of the pagan kings of Tara in the Bronze age, c. 2000 B.C. Macalister says that it is very possible that these go back far into the past |  |   |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

137

|        |                           |  |  |   |
|--------|---------------------------|--|--|---|
|        |                           | and represent the graves of kings who were absolute rulers like the pharoahs of Egypt. The three great tumuli at Dowth, NewGrange and Knowth crown the crest of the ridge above the river.                                   |  |   |
|        |                           |  | up blup saddle; made up to Miss MacCormack Ni Lacarthy who           | 2 |
|        |                           |  | made off with Darly Dermod, swank and swarthy; once diamond          | 3 |
| 137.04 | <b>dammat cuts groany</b> | → Diarmuid and Grania  | cut garnet now <b>dammat cuts groany</b> ; you might find him at the | 4 |
| 137.04 | <b>dammat cuts groany</b> | Diarmuid and Grainne, one of Ireland's earliest pagan tales, which Yeats has written into poetry and the story of which Padraic Pearse thought foreshadowed the Crucifixion and Resurrection of Christ.<br>It is as follows: |  |   |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

138

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>Finn, in his old age, solicited the monarch Cormac Mac Art for the hand of his celebrated daughter, Grainne, in marriage. Cormac agreed to the hero's proposal, and invited Finn to come to Tara, to obtain from the princess herself her consent (which was necessary in those days). Finn proceeded to Tara, attended by a chosen body of his warriors and among these were his son Oisin, his grandson Oscar, and Diarmaid O'Duibhné, one of his chief officers, a man of fine person and most fascinating manners. A most magnificent feast was provided, at which the</p> |  |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

139

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>monarch presided, surrounded by all the great men of his court, among whom the Fenians were accorded a distinguished place.</p> <p>It appears to have been a custom at great feasts in Ancient Erinn for the mistress of the mansion to fill her own rich and favorite drinking cup from a vessel of choicest liquor and to send it round by her own maid in waiting to the chief gentlemen of the company. On the present occasion the lady Grainne did the honors of her royal father's court, and sent round her favorite cup accordingly, until all had drunk from it, except Oisin</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>and Diarmaid. Scarcely had the company uttered their praises of the liquor than they all fell into a heavy sleep.</p> <p>The liquor was of course drugged and no sooner had Grainne perceived the success of her scheme than she went and sat by the side of Oisín and Diarmaid and addressing the former, complained to him of the folly of his father Finn, in expecting a maiden of her youth, beauty and celebrity to consent to become the wife of so old and war-worn a man, that if Oisín himself were to ask her she would gladly accept him, but since that could not be, that she had no chance of</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

141

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>escaping the evil but by flight and as Oisín could not dishonor his father by being her partner in such a proceeding, she conjured Diarmaid by his manliness and by his vows of chivalry to take her away to make her his wife and thus to save her from a fate worse than death.</p> <p>After much persuasion (for the consequences of so grievous an offence to his leader must necessarily be serious) Diarmaid consented to the elopement; the parties took a hasty leave of Oisín and as the palace was not strictly guarded on such an occasion, Grainne found little difficulty in escaping.</p> |  |  |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

142

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>When the monarch and Finn awoke from their trance, their rage was boundless, both of them vowed vengeance and Finn immediately set out from Tara in pursuit. He sent parties of his swiftest and best men to all parts of the country, but Diarmaid was such a favorite and the circumstances invested the elopment with so much sympathy on the part of the young heroes that they never could find the retreat of the offenders, excepting when Finn was of the party and then they were sure to make their escape by some wonderful stratagem. The pursuit extended all over Erinn and in the</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

143

|        |  |  |  |    |
|--------|--|--|--|----|
|        |  | description of it a great amount of curious information on topography and manners is given.  |  |    |
|        |  |  | Florence but watch our for him in Wynn's Hotel; their's his                    | 5  |
|        |  |  | bow and wheer's his leaker and heer lays his bequiet hearse,                   | 6  |
| 137.07 | <b>Hennery Canterel-Cockran, eggotisters</b>           | HCE reference  | deep; Swed Albiony, likeliest villain of the place; <b>Hennery Can-</b>        | 7  |
|        |  |  | <b>terel — Cockran, eggotisters</b> , limited; we take our tays and            | 8  |
|        |  |  | frees our fleas round sadurn's mounted foot; built the Lund's                  | 9  |
|        |  |  | kirk and destroyed the church's land; who guesse his title grabs               | 10 |
| 137.11 | <b>artful Juke of Wilysly</b>                          | → ironed dux   | his deeds; fletch and prities, fash and chaps; <b>artful Juke of Wilysly</b> ; | 11 |
| 137.11 | <b>artful Juke of Wilysly (conform Finnegans Wake)</b> | Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill |  |    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

144

|        |                               |  |   |    |
|--------|-------------------------------|--|---|----|
|        |                               | passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.   |   |    |
| 137.12 | <b>Hugglebelly's Funniral</b> | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her | <b>Hugglebelly's Funniral</b> ; Kukkuk Kallikak; <b>heard in camera and</b> | 12 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

145

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

146

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

147

|        |  |   |   |    |
|--------|--|---|---|----|
|        |  | monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." |   |    |
| 137.12 | <b>heard in camera and excruciated</b>         | HCE reference   |   |    |
| 137.12 | <b>Hugglebelly's Funniral</b>                  | Finn Mac Cool   |   |    |
|        |  |   | <b>excruciated</b> ; boon when with benches billeted, bann if buckshot- | 13 |
| 137.14 | <b>heavengendered, chaosfoedted, earthborn</b> | HCE reference   | backshattered; <b>heavengendered, chaosfoedted, earthborn</b> ; his     | 14 |
|        |  |   | father presumptively ploughed it deep on overtime and his               | 15 |
|        |  |   | mother as all evince must have travailled her fair share; a foot-       | 16 |
|        |  |   | prinse on the Megacene, hetman unwhorsed by Searingsand;                | 17 |
| 137.18 | <b>honorary captain of the extemporised</b>    | HCE reference   | <b>honorary captain of the extemporised</b> fire brigade, reported to   | 18 |
|        |  |   | be friendly with the police; the door is still open; the old stock      | 19 |
|        |  |   | collar is coming back; not forgetting the time you laughed at           | 20 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

148

|        |                                      |  |  |    |
|--------|--------------------------------------|--|--|----|
|        |                                      |  | Elder Charterhouse's duckwhite pants and the way you said the        | 21 |
|        |                                      |  | whole township can see his hairy legs; by stealth of a kersse her    | 22 |
|        |                                      |  | aulburntress abaft his nape she hung; when his kettle became a       | 23 |
|        |                                      |  | hearthsculdus our thorstyites set their lymphamphyre; his year-      | 24 |
|        |                                      |  | letter concocted by masterhands of assays, his hallmark imposed      | 25 |
|        |                                      |  | by the standard of wrought plate; a pair of pectorals and a triple-  | 26 |
|        |                                      |  | screen to get a wind up; lights his pipe with a rosin tree and hires | 27 |
| 137.28 | <b>breaks</b><br><b>barons boils</b> | <p>'Neidhe did not agree to the proposals of Caier's wife until she offered to make him King of Connacht. "How can you accomplish that?" "It is not difficult," she said, "make you a satire for himuntil it produces a boil upon him."</p> <p>'Caier went early the next morning to the fountain to wash and in passing his hands over his face found three blisters on</p> | a towhorse to haul his shoes; cures slavey's scurvy, <b>breaks</b>   | 28 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

149

|        |                    |   |   |    |
|--------|--------------------|---|---|----|
|        |                    | <p>it which the satire had raised, namely, "disgrace, blemish, defect", in colors of crimson green and white.'</p> <p>In Druidical times boils could be both raised and erased by the performance of Druidical magic.</p> |   |    |
|        |                    |   | <b>barons boils</b> ; called to sell polosh and was found later in a bed- | 29 |
|        |                    |   | room; has his seat of justice, his house of mercy, his corn o'copious     | 30 |
|        |                    |   | and his stacks a'rye; prospector, he had a rooksacht, retrospector,       | 31 |
| 137.32 | <b>holpenstake</b> | <p>The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely</p>         | he holds the <b>holpenstake</b> ; won the freedom of new yoke for the     | 32 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

150

|        |                    |  |  |    |
|--------|--------------------|--|--|----|
|        |                    | neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do. |  |    |
| 137.32 | <b>holpenstake</b> | → Cokenhape  |  |    |
|        |                    |  | minds of jugoslaves; acts active, peddles in passivism and is a    | 33 |
|        |                    |  | gorgon of selffridgeousness; pours a laughsworth of his illforma-  | 34 |
|        |                    |  | tion over a larmsworth of salt; half heard the single maiden       | 35 |
|        |                    |  | speech La Belle spun to her Grand Mount and wholed a lifetime      | 36 |
|        |                    |  | FW138  |    |
|        |                    |  | by his ain fireside, wondering was it hebrew set to himmeltones    | 1  |
|        |                    |  | or the quicksilversong of qwaterinions; his troubles may be over   | 2  |
|        |                    |  | but his doubles have still to come; the lobster pot that crabbed   | 3  |
|        |                    |  | our keel, the garden pet that spoiled our squeezed peas; he stands | 4  |
|        |                    |  | in a lovely park, sea is not far, importunate towns of X, Y and    | 5  |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

151

|        |   |   |   |    |
|--------|---|---|---|----|
| 138.06 | <b>excrecence<br/>to civilised<br/>humanity</b> | HCE reference   | Z are easily over reached; is an <b>excrecence to civilised humanity</b>  | 6  |
|        |   |   | and but a wart on Europe; wanamade singsigns to soundsense                | 7  |
|        |   |   | an yit he wanna git all his flesch nuemaid motts truly prural and         | 8  |
|        |   |   | plusible; has excisively large rings and is uncustomarily perfumed;       | 9  |
|        |   |   | lusteth ath he listeth the cleah whitphoh of a themise; is a prince       | 10 |
| 138.11 | <b>fingallian</b>                               | Sir William Petty in 1672 says, "The language of Ireland is like that of the north of Scotland, in many things like the Welsh and Manques, but in Ireland the Fingallians (dwellers along the coast some miles north of Dublin) speak neither English, Irish, nor Welsh!" | of the <b>fingallian</b> in a hiberniad of hoolies; has a hodge to wherry | 11 |
|        |   |   | him and a frenchy to curry him and a brabanson for his beeter and         | 12 |
| 138.13 | <b>beschotten<br/>by a<br/>buckeley</b>         | Donal Buckley, a member of De Valera's party, who was appointed Governor  | a fritz at his switch; was waylaid of a parker and <b>beschotten by a</b> | 13 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

152

|        |                       |   |  |    |
|--------|-----------------------|---|--|----|
|        |                       | General for Ireland after the British Governor General resigned from the post due to the rebuffs he had received from the government of De Valera. Buckley lived in a private house, not the one owned by England until the job was done away with by the government in 1938. |  |    |
|        |                       |   | <b>bukeley</b> ; kicks lintils when he's cuppy and casts Jacob's aroroots, | 14 |
|        |                       |   | dime after dime, to poor waifstrays on the perish; reads the charms        | 15 |
| 138.16 | <b>H. C. Endersen</b> | HCE reference   | of <b>H. C. Endersen</b> all the weaks of his evenin and the crimes of     | 16 |
|        |                       |   | Ivaun the Taurrible every strongday morn; soaps you soft to your           | 17 |
|        |                       |   | face and slaps himself when he's badend; owns the bulgiest bung-           | 18 |
|        |                       |   | barrel that ever was tiptapped in the privace of the Mullingar             | 19 |
|        |                       |   | Inn; was born with a nuasilver tongue in his mouth and went                | 20 |
|        |                       |   | round the coast of Iron with his lift hand to the scene; raised but        | 21 |
|        |                       |   | two fingers and yet smelt it would day; for whom it is easier to           | 22 |
|        |                       |   | found a see in Ebblannah than for I or you to find a dubbeltye             | 23 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

153

|        |                                   |  |  |    |
|--------|-----------------------------------|--|--|----|
|        |                                   |  | in Dampsterdamp; to live with whom is a lifemayor and to know          | 24 |
|        |                                   |  | whom a liberal education; was dipped in Hoily Olives and chry-         | 25 |
| 138.26 | <b>hears cricket on the earth</b> | HCE reference  | med in <b>Scent Ootoles; hears cricket on the earth</b> but annoys the | 26 |
| 138.26 | <b>Scent Ootoles</b>              | Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrogh, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and |  |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

154

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

155

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

156

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains</p> |  |
|--|--|---|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

157

|        |                                |  |   |    |
|--------|--------------------------------|--|---|----|
|        |                                | neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!  |   |    |
| 138.26 | <b>Scent</b><br><b>Otooles</b> | → larrons o'toolers  |   |    |
|        |                                |  | life out of predikants; still turns the durc's ear of Darius to the     | 27 |
|        |                                |  | now thoroughly infuriated one of God; made Man with juts                | 28 |
|        |                                |  | that jerk and minted money mong maney; likes a six acup pud-            | 29 |
|        |                                |  | ding when he's come whome sweetwhome; has come through all              | 30 |
|        |                                |  | the eras of livsaventure from moonshine and shampaying down             | 31 |
| 138.32 | <b>woollem the farsed</b>      | William the First, or William the Conquerer, the Norman Duke who was crowned King of England at Westminster on Christmas Day of the year 1066. | to clouts and pottled porter; <b>woollem the farsed</b> , hahnreich the | 32 |
|        |                                |  | althe, charge the sackend, writchad the thord; if a mandrake            | 33 |
|        |                                |  | shricked to convultures at last surviving his birth the weibduck        | 34 |
|        |                                |  | will wail bitterly over the rotter's resurrection; loses weight in      | 35 |
|        |                                |  | the moon night but girds girder by the sundawn; with one touch          | 36 |
|        |                                |  | <b>FW139</b>  |    |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

158

|        |                |  |  |    |
|--------|----------------|--|--|----|
|        |                |  |  |    |
|        |                |  | of nature set a veiled world agrin and went within a sheet of        | 1  |
|        |                |  | tissuepaper of the option of three gaols; who could see at one       | 2  |
|        |                |  | blick a saumon taken with a lance, hunters pursuing a doe, a         | 3  |
|        |                |  | swallowship in full sail, a whyterobe lifting a host; faced flappery | 4  |
|        |                |  | like old King Cnut and turned his back like Cincinnatus; is a        | 5  |
|        |                |  | farfar and morefar and a hoar father Nakedbucker in villas old as    | 6  |
|        |                |  | new; squats aquart and cracks acquaint when it's flaggin in town     | 7  |
|        |                |  | and on haven; blows whiskery around his summit but stehts            | 8  |
|        |                |  | stout upon his footles; stutters fore he falls and goes mad entirely | 9  |
|        |                |  | when he's waked; is Timb to the pearly morn and Tomb to the          | 10 |
|        |                |  | mourning night; and an he had the best bunbaked bricks in bould      | 11 |
|        |                |  | Babylon for his pitching plays he'd be lost for the want of his      | 12 |
| 139.13 | <b>wubblin</b> | <p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called</p> | wan <b>wubblin</b> wall?   | 13 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

159

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dother falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath,</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



|        |                      |   |                              |    |
|--------|----------------------|---|------------------------------|----|
|        |                      | that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.  |                              |    |
| 139.13 | <b>wubblin</b>       | → Dublin  |                              |    |
| 139.14 | <b>Finn Mac Cool</b> | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and | Answer: <b>Finn MacCool!</b> | 14 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

161

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>dangerous one of arms.<br/>Finn lived to the year 283,<br/>when he was killed by<br/>Aichleach at Ath Brea on<br/>the Boyne. Finn was<br/>succeeded by his sons,<br/>Oisín and Fergus, and their<br/>cousin Caité, all of whose<br/>writing are found in the<br/>Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last<br/>commander of the select<br/>militia, set up to protect<br/>Ireland from invaders,<br/>called Fenians, or<br/>associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as<br/>his belief that "it is quite a<br/>mistake to suppose Finn<br/>Mac Cumhaill to have been<br/>imaginary or mythological.<br/>Much that is narrated of<br/>his exploits is apocryphal,</p> |  |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

162

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."</p> |  |
|--|--|---|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

163

|        |                           |  |   |    |
|--------|---------------------------|--|---|----|
|        |                           |  | 2. Does your mutter know your mike?                                 | 15 |
|        |                           |  | Answer: When I turn meoptics, from suchurban prospects,             | 16 |
|        |                           |  | 'tis my filial's bosom, doth behold with pride, that pontificator,  | 17 |
|        |                           |  | and circumvallator, with his dam night garrulous, slipt by his      | 18 |
|        |                           |  | side. Ann alive, the lisp of her, 'twould grig mountains whisper    | 19 |
|        |                           |  | her, and the bergs of Iceland melt in waves of fire, and her spoon- | 20 |
| 139.21 | <b>Rageous<br/>Ossean</b> | Oisín (a word which signifies literally the "little fawn"), the son of Finn MacCumhaill, has within the last hundred and more years attracted much attention among the most learned men of Europe. Mr. James MacPherson, a Scottish gentleman, gave to the world about the year 1760, a highly poetic translation of what he pretended to be some ancient genuine compositions of Oisín. It is | me-spondees, and her dirckle-me-ondenees, make the <b>Rageous</b>   | 21 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

164

|        |                           |   |   |    |
|--------|---------------------------|---|---|----|
|        |                           | no part of this Glossary to review the long and learned controversy which followed the publication of these very clever imitations of what was then, and for a long time afterwards, believed to be the genuine style of Oisín's poetry, but of all of MacPherson's translations, in no single instance has a genuine Scottish original been found. |   |    |
| 139.21 | <b>Rageous<br/>Ossean</b> | → MacPerson's Oshean  |   |    |
| 139.22 | <b>Ossean</b>             | Oisín, the son of Finn MacCumhall, author, with his brother Fergus, of the Fenian poems, metrical tales, which are the earliest imaginative literature of   | <b>Ossean</b> , kneel and quaff a lyre! If Dann's dane, Ann's dirty, if | 22 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

165

|        |             |   |  |    |
|--------|-------------|---|--|----|
|        |             | the ancient Gaedhils still existing in manuscript.  |  |    |
|        |             |   | he's plane she's purty, if he's fane, she's flirty, with her auburnt | 23 |
|        |             |   | streams, and her coy cajoleries, and her dabblin drolleries, for to  | 24 |
|        |             |   | rouse his rudderup, or to drench his dreams. If hot Hammurabi,       | 25 |
|        |             |   | or cowld Clesiastes, could espy her pranklings, they'd burst         | 26 |
|        |             |   | bounds agin, and renounce their ruings, and denounce their do-       | 27 |
|        |             |   | ings, for river and iver, and a night. Amin!                         | 28 |
|        |             |   | 3. Which title is the true-to-type motto-in-lieu for that Tick       | 29 |
| 139.30 | <b>Teac</b> | <p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of</p> | for <b>Teac</b> thatchment painted witt wheth one darkness, where    | 30 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

166

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence. |  |    |
|  |  |   | asnake is under clover and birds aprowl are in the rookeries and   | 31 |
|  |  |   | a magda went to monkishouse and a riverpaard was spotted,          | 32 |
|  |  |   | which is not Whichcroft Whorort not Ousterholm Dreyschluss         | 33 |
|  |  |   | not Haraldsby, grocer, not Vatandcan, vintner, not Houseboat       | 34 |
|  |  |   | and Hive not Knox-atta-Belle not O'Faynix Coalprince not           | 35 |
|  |  |   | Wohn Squarr Roomyeck not Ebblawn Downes not Le Decer               | 36 |
|  |  |   | FW140  |    |
|  |  |   | Le Mieux not Benjamin's Lea not Tholomew's Whaddingtun             | 1  |
|  |  |   | gnot Antwarp gnat Musca not Corry's not Weir's not the Arch        | 2  |
|  |  |   | not The Smug not The Dotch House not The Uval nothing              | 3  |
|  |  |   | Grand nothing Splendid (Grahot or Spletel) nayther <i>Erat Est</i> | 4  |
|  |  |   | <i>Erit noor Non michi sed luciphro?</i>                           | 5  |
|  |  |   | Answer: Thine obesity, O civilian, hits the felicitude of our      | 6  |
|  |  |   | orb!   | 7  |
|  |  |   | 4. What Irish capitol city (a dea o dea!) of two syllables and     | 8  |
|  |  |   | six letters, with a deltic origin and a nuinous end, (ah dust oh   | 9  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

167

|        |                           |   |  |    |
|--------|---------------------------|---|--|----|
|        |                           |   | dust!) can boast of having <i>a</i> ) the most extensive public park in          | 10 |
|        |                           |   | the world, <i>b</i> ) the most expensive brewing industry in the world,          | 11 |
|        |                           |   | <i>c</i> ) the most expansive peopling thoroughfare in the world, <i>d</i> ) the | 12 |
|        |                           |   | most phillohippuc theobibbous paùpulation in the world: and                      | 13 |
|        |                           |   | harmonise your abecedeed responses?  | 14 |
|        |                           |   | Answer: <i>a</i> ) Delfas. And when ye'll hear the gould hommers                 | 15 |
|        |                           |   | of my heart, my floxy loss, bingbanging again the ribs of yer                    | 16 |
|        |                           |   | resistance and the tenderbolts of my rivets working to your                      | 17 |
|        |                           |   | distractation ye'll be sheverin wi' all yer dinful sobs when <i>we'll</i> go     | 18 |
| 140.19 | <b>orange<br/>garland</b> | A reference to the influence of the English Protestant element in Dublin where the Orange Dublin Corporation for many years held down the advancement of Catholic Irishmen. | riding acope-acurly, you with yer <b>orange garland</b> and me with              | 19 |
|        |                           |   | my conny cordial, down the greaseways of rollicking into the                     | 20 |
|        |                           |   | waters of wetted life. <i>b</i> ) Dorhqk. And sure where can you have            | 21 |
|        |                           |   | such good old chimes anywhere, and <i>leave</i> you, as on the Mash              | 22 |
|        |                           |   | and how'tis I would be engaging you with my plovery soft ac-                     | 23 |
|        |                           |   | cents and descanting upover the scene beunder me of your loose                   | 24 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

168

|        |               |   |   |    |
|--------|---------------|---|---|----|
|        |               |   | vines in their hairafall with them two loving loofs braceleting the | 25 |
|        |               |   | slims of your ankles and your mouth's flower rose and sinking       | 26 |
| 140.27 | <b>Nublid</b> | <p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river,</p> | offer the soapstone of silvry speech. c) <b>Nublid</b> . Isha, why  | 27 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

169

|        |                     |  |  |    |
|--------|---------------------|--|--|----|
|        |                     | where the Dother falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles. |  |    |
| 140.27 | <b>Nublid</b>       | → Dublin   |  |    |
|        |                     |  | wouldn't we be happy, avourneen, on the mills' money he'll               | 28 |
|        |                     |  | soon be leaving you as soon as I've my own owned brooklined              | 29 |
|        |                     |  | Georgian mansion's lawn to recruit upon by Doctor Cheek's                | 30 |
|        |                     |  | special orders and my copper's panful of soybeans and Irish in           | 31 |
| 140.32 | <b>James's Gate</b> | Entrance to Phoenix Park   | my east hand and a <b>James's Gate</b> in my west, after all the errears | 32 |
|        |                     |  | and erroriboose of combarative embottled history, and your               | 33 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

170

|        |             |  |   |    |
|--------|-------------|--|---|----|
|        |             |  | goodself churning over the newleaved butter ( <i>more</i> power to    | 34 |
|        |             |  | you), the choicest and the cheapest from Atlanta to Oconee,           | 35 |
|        |             |  | while I'll be drowsing in the gaarden. <i>d</i> ) Dalway. I hooked my | 36 |
|        |             |  | FW141   |    |
|        |             |  | thoroughgoing trotty the first down Spanish Place, Mayo I make,       | 1  |
| 141.02 | <b>Tuam</b> | <p>One of the great monastic schools established in Ireland in the sixth century.</p> <p>In the Book of Acaill, now in Trinity College, it says, "And where he was cured was at Tuam Dreacain, at the meeting of the three streets, between the houses of the three professors, namely, a professor of Fenechas (laws), a professor of Filidhecht (philosophy,</p> | <b>Tuam</b> I take, Sligo's sleek but Galway's grace. Holy eel and    | 2  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

171

|        |                                |   |  |    |
|--------|--------------------------------|---|--|----|
|        |                                | poetry) and a professor of Leigheun (classics). “ |  |    |
|        |                                |   | Sainted Salmon, chucking chub and ducking dace, Rodiron's not                      | 3  |
|        |                                |   | <i>your</i> aequal! says she, leppin half the lane. <i>abcd</i> ) A bell a bell on | 4  |
|        |                                |   | Shalldoll Steepbell, ond be'll go massplon pristmoss speople,                      | 5  |
|        |                                |   | Shand praise gon ness our fayst moan <i>neople</i> , our prame <i>Shan-</i>        | 6  |
|        |                                |   | <i>deepen</i> , pay name muy <i>feepence</i> , moy nay non <i>Aequallllllll!</i>   | 7  |
|        |                                |   | 5. Whad slags of a loughladd would retten smuttyflesks, empt-                      | 8  |
|        |                                |   | out old mans, melk vitious geit, scareoff jackinjills fra tiddle                   | 9  |
|        |                                |   | anding, smoothpick waste papish pastures, insides man outsiders                    | 10 |
|        |                                |   | angell, sprink dirted water around village, newses, tobaggon and                   | 11 |
|        |                                |   | sweeds, plain general kept, louden on the kirkpeal, foottreats                     | 12 |
|        |                                |   | given to malafides, outshriek hyelp hyelp nor his hair efter                       | 13 |
|        |                                |   | buggelawrs, might underhold three barnets, putzpolish crotty                       | 14 |
|        |                                |   | bottes, nightcoover all fireglims, serve's time till baass, grind-                 | 15 |
|        |                                |   | stone his kniveses, fullest boarded, lewd man of the method of                     | 16 |
|        |                                |   | godliness, perchance he nieows and thans sits in the spoorwaggen,                  | 17 |
|        |                                |   | X.W.C.A. on Z.W.C.U., Doorsteps, Limited, or Baywindaws                            | 18 |
|        |                                |   | Bros swobber preferred. Walther Clausetter's and Sons with the                     | 19 |
| 141.20 | <b>H. E. Chimneys' Company</b> | HCE reference                                     | <b>H. E. Chimneys' Company</b> to not skreve, will, on advices, be                 | 20 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

172

|  |  |   |    |
|--|--|---|----|
|  |  | bacon or stable hand, must begripe fullstandingly irers' langurge,  | 21 |
|  |  | jublander or northquain bigger prefurred, all duties, kine rights,  | 22 |
|  |  | family fewd, outings fived, may get earnst, no get combitsch,       | 23 |
|  |  | profusional drinklords to please obstain, he is fatherlow soun-     | 24 |
|  |  | digged inmoodmined pershoon but aleconnerman, nay, <i>that</i> must | 25 |
|  |  | he isn't?   | 26 |
|  |  | Answer: Pore ole Joe!   | 27 |
|  |  | 6. What means the saloon slogan Summon In The House-                | 28 |
|  |  | sweep Dinah?  | 29 |
|  |  | Answer: Tok. Galory bit of the sales of Cloth nowand I have         | 30 |
|  |  | to beeswax the bringing in all the claub of the porks to us how I   | 31 |
|  |  | thawght I knew his stain on the flower if me ask and can could      | 32 |
|  |  | speak and he called by me midden name Tik. I am your honey          | 33 |
|  |  | honeysugger phwhtphwht tha Bay and who bruk the dandleass           | 34 |
|  |  | and who seen the blackcullen jam for Tomorrha's big pickneck        | 35 |
|  |  | I hope it'll pour prais the Climate of all Ireland I heard the      | 36 |
|  |  | FW142   |    |
|  |  | grackles and I skimming the crock on all your sangwidges fip-       | 1  |
|  |  | pence per leg per drake. Tuk. And who eight the last of the goose-  | 2  |
|  |  | bellies that was mowlding from measlest years and who leff that     | 3  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

173

|        |                   |  |   |    |
|--------|-------------------|--|---|----|
|        |                   |  | there and who put that here and who let the kilkenny stale the      | 4  |
|        |                   |  | chump. Tek. And whowasit youwasit propped the pot in the            | 5  |
|        |                   |  | yard and whatinthe nameofsen lukeareyou rubbinthe sideofthe         | 6  |
|        |                   |  | flureofthe lobbywith. <i>Shite!</i> will you have a plateful? Tak.  | 7  |
|        |                   |  | 7. Who are those component partners of our societate, the           | 8  |
|        |                   |  | doorboy, the cleaner, the sojer, the crook, the squeezer, the loun- | 9  |
|        |                   |  | ger, the curman, the tourabout, the mussroomsniffer, the bleaka-    | 10 |
|        |                   |  | blue tramp, the funpowtherplother, the christymansboxer, from       | 11 |
| 142.12 | <b>Donnybrook</b> | A village which held the most important and the oldest of the Irish Fairs, it was established by Royal Charter in 1204 to compensate the Dublin citizens for the expense and trouble of building walls and defences. This Fair became known the world over as exhibiting the character of the Irish people, where fighting, dancing, songs and | their prés salés and <b>Donnybrook</b> prater and Roebuck's campos  | 12 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

174

|        |                   |  |   |    |
|--------|-------------------|--|---|----|
|        |                   | drollerie of many kinds waxed strong.  |   |    |
|        |                   |  | and the Ager Arountown and Crumglen's grassy but Kimmage's                              | 13 |
| 142.14 | <b>Ashtown</b>    | Ashtown is a village near Dublin. The Crown lands, held with the manor house after its purchase in 1618, can not have exceeded 400 or 500 acres and this being considered inadequate for a viceregal demesne and deer park, additional lands were acquired at Chapelizod, Grangegorman, Castleknock and Ashtown. Phoenix Park as thus constituted was greater in area than at present. | champ and <b>Ashtown</b> fields and Cabra fields and Finglas fields                     | 14 |
| 142.15 | <b>Bal-doygle</b> | A small hamlet near Dublin.  | and <b>Santry fields</b> and the <b>feels of Raheny</b> and their fails and <b>Bal-</b> | 15 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

175

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where a by-road leads to Baldoyle, a little village near a racecourse.</p> <p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above were stopped at</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

176

|        |                        |   |  |
|--------|------------------------|---|--|
|        |                        | Baldoyle. The police expected a coup, but the column was dismissed and permitted to take refreshment. The following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this arming eventually led to the great Easter Rising. |  |
| 142.15 | <b>feels of Raheny</b> | From Mt. Prospect Avenue an ancient roadway and fieldpath leads to Raheny, passing by a tunnel under Lord Ardilaun's grounds and crossing the Naniken river by a ford.  |  |
| 142.15 | <b>Santry fields</b>   | These fields seem to have lent themselves as places for robbers to hide in, for many attacks on the Mail coaches and on individuals   |  |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

177

|        |                      |   |   |    |
|--------|----------------------|---|---|----|
|        |                      | took place at Santry, two of the most famous having occurred in 1798, when a party of "Innocents" robbed the North Mail Coach on its way from Dublin and later, the Belfast Mail, giving the cause as prevention of its falling into the hands of insurgents. |   |    |
|        |                      |   | <b>doyle</b> to them who are latecomers all the year's round by anti- | 16 |
|        |                      |   | cipation, are the porters of the passions in virtue of retroratioci-  | 17 |
| 142.18 | <b>contributting</b> | Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an   | nation, and, <b>contributting</b> their conflingent controversies of  | 18 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

178

|        |                     |   |  |  |
|--------|---------------------|---|--|--|
|        |                     | <p>advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.</p> <p>➔ contributting</p>                                |  |  |
| 142.18 | <b>contributing</b> | <p>A reference to both the aid given by Sir Isaac Butt to the cause of Irish independence and the detriment caused by his later opposition to Parnell. In 1877, he was called into the House of Commons to reprove Parnell who was practicing with a fine display of intelligence the</p> |  |  |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

179

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | obstruction methodshe learned from observing the English. Butt did so; Parnell hinted that it were well to remove the prestige of Butt, who was hampering the cause. The hint was shortly put into action. On September 1, 1877 the Home Rule Federation of Great Britain held their annual meeting at Liverpool, Parnell was elected President instead of Butt. Butt continued to fight him, but this was the beginning of his loss of power. |  |
|  |  |  | differentiation, unify their voxes in a vote of vaticination, who 19 |
|  |  |  | crunch the crusts of comfort due to depredation, drain the mead 20   |
|  |  |  | for misery to incur intoxication, condone every evil by practical 21 |
|  |  |  | justification and condem any good to its own gratification, who 22   |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

180

|        |                  |   |   |    |
|--------|------------------|---|---|----|
|        |                  |   | are ruled, roped, duped and driven by those numen daimons,        | 23 |
|        |                  |   | the feekeepers at their laws, nightly consternation, fortnightly  | 24 |
|        |                  |   | fornication, monthly miserecordation and omniannual recreation,   | 25 |
| 142.26 | <b>sullivans</b> | James Clarence Mangan –<br>“He sleeps, the great<br>O’Sullivan,<br>whom thunder can not<br>rouse” | doyles when they deliberate but <b>sullivans</b> when they are    | 26 |
|        |                  |   | swordsed, Matey, Teddy, Simon, Jorn, Pedher, Andy, Barty,         | 27 |
|        |                  |   | Philly, Jamesy Mor and Tom, Matt and Jakes Mac Carty?             | 28 |
|        |                  |   | Answer: The Morphios!   | 29 |
|        |                  |   | 8. And how war yore maggies?                                      | 30 |
|        |                  |   | Answer: They war loving, they love laughing, they laugh           | 31 |
|        |                  |   | weeping, they weep smelling, they smell smiling, they smile hat-  | 32 |
|        |                  |   | ing, they hate thinking, they think feeling, they feel tempting,  | 33 |
|        |                  |   | they tempt daring, they dare waiting, they wait taking, they take | 34 |
|        |                  |   | thanking, they thank seeking, as born for lorn in lore of love to | 35 |
|        |                  |   | live and wive by wile and rile by rule of ruse ‘reathed rose and  | 36 |
|        |                  |   | <b>FW143</b>  |    |
|        |                  |   | hose hol’d home, yeth cometh elope year, coach and four, Sweet    | 1  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

181

|        |                     |  |  |    |
|--------|---------------------|--|--|----|
|        |                     |  | Peck-at-my-Heart picks one man more.                                   | 2  |
|        |                     |  | 9. Now, to be on anew and basking again in the panaroma of             | 3  |
|        |                     |  | all flores of speech, if a human being duly fatigued by his dayety     | 4  |
|        |                     |  | in the sooty, having plenxty off time on his gouty hands and va-       | 5  |
|        |                     |  | cants of space at his sleepish feet and as hapless behind the dreams   | 6  |
|        |                     |  | of accuracy as any camelot prince of dinmurk, were at this auc-        | 7  |
|        |                     |  | tual futule preteriting unstant, in the states of suspensive exani-    | 8  |
|        |                     |  | mation, accorded, throughout the eye of a noodle, with an ear-         | 9  |
|        |                     |  | sighted view of old hopeinhaven with all the ingredient and            | 10 |
|        |                     |  | egregiunt whights and ways to which in the curse of his persis-        | 11 |
|        |                     |  | tence the course of his tory will had been having recourses, the       | 12 |
|        |                     |  | reverberration of knotcracking awes, the reconjungation of             | 13 |
|        |                     |  | nodebinding ayes, the redissolusingness of mindmouldered ease          | 14 |
|        |                     |  | and the thereby hang of the Hoel of it, could such a none, whiles      | 15 |
|        |                     |  | even led comesilencers to comeliewithhers and till intempes-           | 16 |
| 143.17 | <b>lucan's dawn</b> | A town at the<br>conjunction of the Liffey<br>and the Griffen. In 1758 the<br>medicinal quality of the<br>spa was discovered and for<br>a number of years it | tuous Nox should catch the gallycry and spot <b>lucan's dawn</b> , by- | 17 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

182

|        |                  |  |   |    |
|--------|------------------|--|---|----|
|        |                  | <p>became a fashionable resort.</p> <p>The Lucan demesne was originally the patrimony of the Sarsfields, the last of whom was the famous General Patrick Sarsfield, afterwards Earl of Lucan. He fell at the Battle of Landen in 1693. The title became extinct in 1719. He was the gallant defender of Limerick and a very great commander, whom bad luck prevented from freeing his country from English domination.</p> |   |    |
|        |                  |  | hold at ones what is main and why tis twain, how one once               | 18 |
| 143.19 | <b>poignings</b> | Poyning's Law (10th Henry vii.c.4), introduced by Sir Edward Poyning in 1495, provided that the  | meet melts in tother wants <b>poignings</b> , the sap rising, the foles | 19 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

183

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>Anglo-Irish living in the Pale should submit all Bills to the Chief Governor of Ireland for approval by the English Parliament before being introduced into the Irish Parliament, also the Irish Parliament could not be convened without the permission of England - thus taking away any independence and rendering the Irish virtually slaves.</p> <p>It also provided that the Irish within the Pale take English surnames, dress and talk like Englishmen and that they be taxed to support the building of the wall (double ditch and thrown-up dirt) which was to shut out hostile Irish</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

184

|        |   |   |  |    |
|--------|---|---|--|----|
|        |   | from outside the Pale, who were constantly harassing them.  |  |    |
|        |   |   | falling, the nimb now nihilant round the girlyhead so becoming,    | 20 |
|        |   |   | the wrestless in the womb, all the rivals to allsea, shakeagain, O | 21 |
| 143.22 | <b>Heng's got a bit of Horsa's nose</b> | <p>Hengest and Horsa, the two brothers who came over from Jutland at the request of the Britons to help put down the Picts and the Irish and who remained to fight the Britons and win from them control of the southern part of the island. Horsa was killed in this battle and Hengest became the king.</p> <p>In 410 A.D., Rome recalled her legions from Britain in order to defend Italy from the Goths. Picts and Irish marauders</p> | disaster! shakealose, Ah how starring! but <b>Heng's got a bit</b> | 22 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

185

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>harried the land and in order to defend herself the rulers of Briton inveigled a band of warriors from Jutland to their own land by promises of land and pay. Accordingly, in 449 these warriors came with their chiefs, Hengest and Horsa at their head. It is with their landing at Ebbafleet on the shores of the Isle of Thanet that English history may be said to begin.</p> <p>A dispute arose between the Britons and the Jutes as soon as the work they had come to do was accomplished. In the battle which followed, Horsa fell in the moment of victory and the flint-heap of</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

186

|        |              |  |   |    |
|--------|--------------|--|---|----|
|        |              | Horsted which has preserved his name and is supposed to mark his grave, is the earliest monument of the English.   |   |    |
|        |              |  | <b>of Horsa's nose</b> and Jeff's got the signs of Ham round his      | 23 |
| 143.24 | <b>pales</b> | The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of | mouth and the beau that spun beautiful <b>pales</b> as it palls, what | 24 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

187

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth. With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

188

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>of forfeiting his goods yearly.”</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

189

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjected and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

190

|        |                 |   |  |    |
|--------|-----------------|---|--|----|
|        |                 | were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.   |  |    |
|        |                 |   | roserude and oragious grows gelb and greem, blue out the ind of          | 25 |
|        |                 |   | it! Violet's dyed! then <i>what</i> would that fargazer seem to seemself | 26 |
|        |                 |   | to seem seeming of, dimm it all?   | 27 |
|        |                 |   | Answer: A collideorscape!  | 28 |
|        |                 |   | 10. What bitter's love but yurning, what' sour lovemutch but             | 29 |
| 143.30 | <b>shee</b>     | Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power. | a bref burning till <b>shee</b> that drawes dothe smoake retourne?       | 30 |
| 143.31 | <b>Peppette</b> | From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language"                                       | Answer: I know, <b>pepette</b> , of course, dear, but listen, precious!  | 31 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|        |              |   |  |    |
|--------|--------------|---|--|----|
|        |              | <p>which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".</p> |  |    |
| 143.32 | <b>pette</b> | <p>From the <i>Journal to Stella</i>, the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language"</p>   | <p>Thanks, <b>pette</b>, those are lovely, pitounette, delicious! But mind</p> | 32 |

|        |                   |   |  |  |
|--------|-------------------|---|--|--|
|        |                   | <p>which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".</p> |  |  |
| 143.32 | <b>pitounette</b> | <p>From the <i>Journal to Stella</i>, the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language"</p>   |  |  |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | <p>which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".</p> |  |    |
|  |  |   | the wind, sweet! What exquisite hands you have, you angiol, if     | 33 |
|  |  |   | you didn't gnaw your nails, isn't it a wonder you're not achamed   | 34 |
|  |  |   | of me, you pig, you perfect little pigaleen! I'll nudge you in a   | 35 |
|  |  |   | minute! I bet you use her best Perisian smear off her vanity table | 36 |
|  |  |   |  |    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

194

|        |                 |  |  |    |
|--------|-----------------|--|--|----|
|        |                 |  | FW144  |    |
|        |                 |  | to make them look so rosetop glowstop nostop. I know her.                      | 1  |
|        |                 |  | Slight me, would she? For every got I care! Three creamings a                  | 2  |
|        |                 |  | day, the first during her shower and wipe off with tissue. Then                | 3  |
|        |                 |  | after cleanup and of course before retiring. Beme shawl, when I                | 4  |
|        |                 |  | think of that espos of a Clancarby, the foodbrawler, of the socia-             | 5  |
|        |                 |  | tionist party with hiss blackleaded chest, hello, Prendregast!                 | 6  |
|        |                 |  | that you, Innkipper, and all his fourteen other fullback maulers               | 7  |
|        |                 |  | or hurling stars or whatever the dagos they are, baiting at my                 | 8  |
|        |                 |  | Lord Ornery's, just becups they won the egg and spoon there                    | 9  |
| 144.10 | <b>Balldole</b> | <p>A small hamlet near Dublin.</p> <p>In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where</p> | <p>so ovally provencial at <b>Balldole</b>. My Eilish assent he seed makes</p> | 10 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

195

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>a by-road leads to Baldoye, a little village near a racecourse.</p> <p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above were stopped at Baldoye. The police expected a coup, but the column was dismissed and permitted to take refreshment. The following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this</p> |  |
|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

196

|        |                 |   |   |    |
|--------|-----------------|---|---|----|
|        |                 | arming eventually led to the great Easter Rising. |   |    |
| 144.10 | <b>Balldole</b> | → Baldoyle  |   |    |
|        |                 |   | his admiracion. He is seeking an opening and means to be first          | 11 |
|        |                 |   | with me as his belle alliance. Andoo musnoo play zeloso! Soso           | 12 |
|        |                 |   | do todas. Such is Spanish. Stoop alittle closer, fealse! Delight-       | 13 |
|        |                 |   | some simply! Like Jolio and Romeune. I haven't fell so turkish          | 14 |
|        |                 |   | for ages and ages! Mine's me of squisious, the chocolate with           | 15 |
|        |                 |   | a soul. Extraordinary! Why, what are they all, the mucky lot            | 16 |
|        |                 |   | of them only? Sht! I wouldn't pay three hairpins for them. Peppt!       | 17 |
|        |                 |   | That's rights, hold it steady! Leg me pull. Pu! Come big to Iran.       | 18 |
|        |                 |   | Poo! What are you nudging for? No, I just thought you were.             | 19 |
|        |                 |   | Listen, loviest! Of course it was <i>too</i> kind of you, miser, to re- | 20 |
|        |                 |   | member my sighs in shockings, my often expressed wish when              | 21 |
|        |                 |   | you were wandering about my trousseurs and before I forget it           | 22 |
|        |                 |   | don't forget, in your extensions to my personality, when knotting       | 23 |
|        |                 |   | my remembrancetie, shoeweek will be trotting back with red              | 24 |
|        |                 |   | heels at the end of the moon but look what the fool bought              | 25 |
|        |                 |   | cabbage head and, as I shall answer to gracious heaven, I'll            | 26 |
|        |                 |   | always in always remind of snappy new girters, me being always          | 27 |
|        |                 |   | the one for charms with my very best in proud and gloving               | 28 |
|        |                 |   | even if he was to be vermillion miles my youth to live on,              | 29 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

197

|        |                      |   |   |    |
|--------|----------------------|---|---|----|
|        |                      |   | the rubberend Mr Polkingtone, the quonian fleshmonger who                 | 30 |
|        |                      |   | Mother Browne solicited me for unlawful converse with, with               | 31 |
|        |                      |   | her mug of October (a pots on it!), creaking around on his old            | 32 |
|        |                      |   | shanksaxle like a crosty old cornquake. Airman, waterwag, terrier,        | 33 |
|        |                      |   | blazer! I'm fine, thanks ever! Ha! O mind you poo tickly. Sall I          | 34 |
|        |                      |   | puhim in momou. Mummum. Funny spot to have a finge! I'm                   | 35 |
|        |                      |   | terribly sorry, I swear to you I am! May you never see me in my           | 36 |
|        |                      |   | FW145   |    |
|        |                      |   | birthday pelts seenso tutu and that her blanches mainges may rot          | 1  |
|        |                      |   | leprous off her whatever winking maggis I'll bet by your cut              | 2  |
|        |                      |   | you go fleurting after with all the glass on her and the jumps            | 3  |
|        |                      |   | in her stomewhere! Haha! I suspected she was! Sink her! May               | 4  |
| 145.05 | <b>Tay for thee?</b> | The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting | they fire her for a barren ewe! So she says: <b>Tay for thee?</b> Well, I | 5  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

198

|        |                    |   |  |   |
|--------|--------------------|---|--|---|
|        |                    | <p>of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>   |  |   |
|        |                    |   | saith: Angst so mush: and desired she might not take it amiss if I             | 6 |
| 145.07 | <b>mishy-missy</b> | <p>Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins,</p> <p style="padding-left: 40px;">"I am the wind which blows over the sea,<br/> I am the wave of the ocean"</p> | esteemed her but an odd. If I did ate <b>toughturf</b> I'm not a <b>mishy-</b> | 7 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

199

|        |                  |   |   |   |
|--------|------------------|---|---|---|
|        |                  | and closes<br>"I am the god who<br>creates in the head of man<br>the fire of thought"   |   |   |
| 145.07 | <b>Toughturf</b> | From the German,<br>meaning to baptize  |   |   |
| 145.08 | <b>pettest</b>   | From the <i>Journal to Stella</i> ,<br>the letters Swift wrote to<br>Esther Johnson in Ireland<br>while he was in England.<br>The "little language"<br>which appears in them is<br>supposed to be a teasing<br>imitation of Stella's speech<br>when a small child, still<br>affectionately remembered<br>by Swift. He refers to her<br>as "Ppt" and to himself as<br>Pdfr, which may mean<br>poor dear foolish rogue.<br>Joyce imitates this<br>language in other places in | <b>missy</b> . Of course I know, <b>pettest</b> , you're so learningful and | 8 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

200

|  |  |  |   |    |
|--|--|--|---|----|
|  |  | Finnegans Wake,<br>expecially the confusion of<br>the letters "l" and "r", in<br>expressions such as Swift<br>uses, "nevlē saw ze rike"<br>for "never saw the like". |   |    |
|  |  |  | considerate in yourself, so friend of vegetables, you long cold cat | 9  |
|  |  |  | you! Please by acquiester to meek my acquaintance! Codling,         | 10 |
|  |  |  | snakelet, iciclist! My diaper has more life to it! Who drowned      | 11 |
|  |  |  | you in drears, man, or are you pillale with ink? Did a weep get     | 12 |
|  |  |  | past the gates of your pride? My tread on the clover, sweetness?    | 13 |
|  |  |  | Yes, the buttercups told me, hug me, damn it all, and I'll kiss     | 14 |
|  |  |  | you back to life, my peachest. I mean to make you suffer,           | 15 |
|  |  |  | meddlar, and I don't care this fig for contempt of courting.        | 16 |
|  |  |  | That I chid you, sweet sir? You know I'm tender by my eye.          | 17 |
|  |  |  | Can't you read by dazzling ones through me true? Bite my            | 18 |
|  |  |  | laughters, drink my tears. Pore into me, volumes, spell me stark    | 19 |
|  |  |  | and spill me swooning. I just don't care what my thwarters          | 20 |
|  |  |  | think. Transname me loveliness, now and here me for all times!      | 21 |
|  |  |  | I'd risk a policeman passing by, Magrath or even that beggar of     | 22 |
|  |  |  | a boots at the Post. The flame? O, pardone! That was what?          | 23 |
|  |  |  | Ah, did you speak, stuffstuff? More poestries from Chickspeer's     | 24 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

**201**

|  |  |   |    |
|--|--|---|----|
|  |  | with gleechoreal music or a jaculation from the garden of the       | 25 |
|  |  | soul. Of I be leib in the immoralities? O, you mean the strangle    | 26 |
|  |  | for love and the sowiveall of the prettiest? Yep, we open hap       | 27 |
|  |  | coseries in the home. And once upon a week I improve on myself      | 28 |
|  |  | I'm so keen on that New Free Woman with novel inside. I'm           | 29 |
|  |  | always as tickled as can be over Man in a Surplus by the Lady       | 30 |
|  |  | who Pays the Rates. But I'm as pie as is possible. Let's root       | 31 |
|  |  | out Brimstoker and give him the thrall of our lives. It's Dracula's | 32 |
|  |  | nightout. For creepsake don't make a flush! Draw the shades,        | 33 |
|  |  | curfe you, and I'll beat any sonnamonk to love. Holy bug, how       | 34 |
|  |  | my highness would jump to make you flame your halve a ban-          | 35 |
|  |  | nan in two when I'd run my burning torchlight through (to adore     | 36 |
|  |  | FW146   |    |
|  |  | me there and then cease to be? Whatever for, blossoms?) Your        | 1  |
|  |  | hairmejig if you had one. If I am laughing with you? No,            | 2  |
|  |  | lovingest, I'm not so dying to take my rise out of you, adored.     | 3  |
|  |  | Not in the very least. True as God made my Mamaw hiplength          | 4  |
|  |  | modesty coatmawther! It's only because the rison is I'm only any    | 5  |
|  |  | girl, you lovely fellow of my dreams, and because old somebooby     | 6  |
|  |  | is not a roundabout, my trysting of the tulipies, like that puff    | 7  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

202

|  |  |  |    |
|--|--|--|----|
|  |  | pape bucking Daveran assoiling us behinds. What a nerve!             | 8  |
|  |  | He thinks that's what the vesprey's for. How vain's that hope in     | 9  |
|  |  | cleric's heart Who still pursues th'adult' rous art, Cocksure that   | 10 |
|  |  | rusty gown of his Will make fair Sue forget his phiz! Tame           | 11 |
|  |  | Schwipps. Blessed Marguerite bosses, I hope they threw away          | 12 |
|  |  | the mould or else we'll have Ballshossers and Sourdamapplers         | 13 |
|  |  | with their medical assassiations all over the place. But hold hard   | 14 |
|  |  | till I've got my latchkey vote and I'll teach him when to wear       | 15 |
|  |  | what woman callours. On account of the gloss of the gleison          | 16 |
|  |  | Hasaboobrawbees isabeaubel. And because, you pluckless lanka-        | 17 |
|  |  | loot, I hate the very thought of the thought of you and because,     | 18 |
|  |  | dearling, of course, adorest, I was always meant for an engin-       | 19 |
|  |  | dear from the French college, to be musband, <i>nomme d'engien</i> , | 20 |
|  |  | when we do and contract with encho tencho solver when you            | 21 |
|  |  | are married to reading and writing which pleasebusiness now          | 22 |
|  |  | won't be long for he's so loopy on me and I'm so leapy like          | 23 |
|  |  | since the day he carried me from the boat, my savioered of eroes,    | 24 |
|  |  | to the beach and I left on his shoulder one fair hair to guide hand  | 25 |
|  |  | and mind to its softness. Ever so sorry! I beg your pardon, I was    | 26 |
|  |  | listening to every treasured word I said fell from my dear mot's     | 27 |
|  |  | tongue otherwise how could I see what you were thinking of           | 28 |
|  |  | our granny? Only I wondered if I threw out my shaving water.         | 29 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

203

|        |                       |  |   |    |
|--------|-----------------------|--|---|----|
|        |                       |  | Anyway, here's my arm, pulletneck. Gracefully yours. Move your          | 30 |
|        |                       |  | mouth towards minth, more, precioucest, more on more! To                | 31 |
|        |                       |  | please me, treasure. Don't be a, I'm not going to! Sh! nothing!         | 32 |
|        |                       |  | A cricri somewhere! Buybuy! I'm fly! Hear, pippy, under the             | 33 |
| 146.34 | <b>hisshistenency</b> | The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.   | limes. You know bigtree are all against gravstone. They <b>hisshis-</b> | 34 |
| 146.35 | <b>Garnd ond mand</b> | "Grand Old Man" was William Ewart Gladstone, who more than any other Prime Minister of England tried to help Ireland but was unable to swing her Conservative forces in the direction he wished. It was they who destroyed Parnell by their tactics in forcing the divorce of Captain O'Shea and thus attacking his morality. A detailed and very interesting account of Gladstone's | <b>tenency. Garnd ond mand!</b> So chip chirp chirrup, cigolo, for the  | 35 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

204

|        |                        |   |   |    |
|--------|------------------------|---|---|----|
|        |                        | positionis given in John Horgan's Parnell to Pearse.  |   |    |
|        |                        |   | lug of Migo! The little passdoor, I go you before, so, and you're   | 36 |
|        |                        |   | FW147   |    |
|        |                        |   | at my apron stage. Shy is him, dovey? Musforget there's an          | 1  |
|        |                        |   | audience. I have been lost, angel. Cuddle, ye divil ye! It's our    | 2  |
| 147.03 | <b>four courtships</b> | In the Easter Rising in which Padraic Pearse, his brother, Plunkett Daly, Mallon, Mac Donagh, Tom Clark and John Mac Bride were executed by the English in the fight which took place at the strongholds held by the Republican Provisional Government, the Four Courts was one of the last places to be surrounded and taken. Soon after | toot-a-toot. Hearhere! Sensation! Let them, their whole <b>four</b> | 3  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

205

|        |   |   |  |    |
|--------|---|---|--|----|
|        |   | Pearse sent in his surrender.<br>Mr. Constantine Curran, the only friend Joyce had in Ireland throughout his lifetime, had been appointed to the Four Courts. |  |    |
|        |   |   | <b>courtships!</b> Let them, Bigbawl and his boosers' eleven makes             | 4  |
|        |   |   | twelve territorials. The Old Sot's Hole that wants wide streets to             | 5  |
| 147.06 | <b>Aves Selvae<br/>Acquae<br/>Valles!</b> | <i>Ave, Atque Salve Vale</i> , name of a novel by the Irish novelist, George Moore.   | commission their noisense in, at the Mitchells <i>v.</i> Nicholls. <b>Aves</b> | 6  |
|        |   |   | <b>Selvae Acquae Valles!</b> And my waiting twenty classbirds, sitting         | 7  |
|        |   |   | on their stiles! Let me finger their eurhythmytic. And you'll see              | 8  |
|        |   |   | if I'm selfthought. They're all of them out to please. Wait! In                | 9  |
|        |   |   | the name of. And all the holly. And some the mistle and it Saint               | 10 |
|        |   |   | Yves. Hoost! Ahem! There's Ada, Bett, Celia, Delia, Ena,                       | 11 |
|        |   |   | Fretta, Gilda, Hilda, Ita, Jess, Katty, Lou, (they make me cough               | 12 |
|        |   |   | as sure as I read them) Mina, Nippa, Opsy, Poll, Queeniee, Ruth,               | 13 |
|        |   |   | Saucy, Trix, Una, Vela, Wanda, Xenia, Yva, Zulma, Phoebe,                      | 14 |
|        |   |   | Thelma. And Mee! The reformatory boys is goaling in for the                    | 15 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

206

|        |                    |   |  |    |
|--------|--------------------|---|--|----|
|        |                    |   | church so we've all come feast like the groupsuppers and caught      | 16 |
|        |                    |   | lipsolution from Anty Pravidance under penancies for myrtle          | 17 |
|        |                    |   | sins. When their bride was married all my belles began ti ting.      | 18 |
|        |                    |   | A ring a ring a rosaring! Then everyone will hear of it. Whoses      | 19 |
|        |                    |   | wishes is the farther to my thoughts. But I'll plant them a poser    | 20 |
|        |                    |   | for their nomanclatter. When they're out with the daynurse           | 21 |
|        |                    |   | doing Chaperon Mall. Bright pigeons all over the whirrlid will       | 22 |
|        |                    |   | fly with my mistletoe message round their loveribboned necks         | 23 |
|        |                    |   | and a crumb of my cake for each chasta dieva. We keeps all and       | 24 |
|        |                    |   | sundry papers. In th' amourlight, O my darling! No, I swear to       | 25 |
|        |                    |   | you by Fibsburrow churchdome and Sainte Andrée's Under-              | 26 |
|        |                    |   | shift, by all I hold secret from my world and in my underworld       | 27 |
|        |                    |   | of nighties and naughties and all the other wonderwearlds!           | 28 |
|        |                    |   | Close your, notmust look! Now open, pet, your lips, pepette,         | 29 |
|        |                    |   | like I used my sweet parted lipsabuss with Dan Holohan of            | 30 |
|        |                    |   | facetious memory taught me after the flannel dance, with the         | 31 |
|        |                    |   | proof of love, up Smock Alley the first night he smelled powder      | 32 |
| 147.33 | <b>pipetta mia</b> | From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" | and I coloured beneath my fan, <i>pipetta mia</i> , when you learned | 33 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

207

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | <p>which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".</p> |  |    |
|  |  |   | me the linguo to melt. Whowham would have ears like ours,                | 34 |
|  |  |   | the blackhaired! Do you like that, <i>silenzioso</i> ? Are you enjoying, | 35 |
|  |  |   | this same little me, my life, my love? Why do you like my                | 36 |
|  |  |   | FW148  |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

208

|        |                    |  |   |   |
|--------|--------------------|--|---|---|
|        |                    |  | whispering? Is it not divinely delusious? But in't it bafforyou?        | 1 |
| 148.02 | <b>Misi, misi!</b> | Gaelic for "I am, I am",<br>the form of a famous poem<br>by Amergin, one of the<br>earliest poets of Ireland,<br>which Stewart McAlister<br>believes may very well<br>have been a sacred hymn<br>of the Druids. It begins,<br>"I am the wind which<br>blows over the sea,<br>I am the wave of the<br>ocean"<br><br>and closes<br>"I am the god who<br>creates in the head of man<br>the fire of thought" | <b>Misi, misi!</b> Tell me till my thrillme comes! I will not break the | 2 |
|        |                    |  | seal. I am enjoying it still, I swear I am! Why do you prefer its       | 3 |
|        |                    |  | in these dark nets, if why may ask, my sweetykins? Sh sh! Long-         | 4 |
|        |                    |  | ears is flying. No, sweetissest, why would that ennoy me? But           | 5 |
|        |                    |  | don't! You want to be slap well slapped for that. Your delighted        | 6 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

209

|  |  |   |    |
|--|--|---|----|
|  |  | lips, love, be careful! Mind my duvetyne dress above all! It's        | 7  |
|  |  | golded silvy, the newest sextones with princess effect. For Rut-      | 8  |
|  |  | land blue's got out of passion. So, so, my precious! O, I can see     | 9  |
|  |  | the cost, chare! Don't tell me! Why, the boy in sheeps' lane          | 10 |
|  |  | knows that. If I sell whose, dears? Was I sold here' tears? You       | 11 |
|  |  | mean those conversation lozenges? How awful! The bold shame           | 12 |
|  |  | of me! I wouldn't, chickens, not for all the juliettes in the twinkly | 13 |
|  |  | way! I could snap them when I see them winking at me in bed.          | 14 |
|  |  | I didn't did so, my intended, or was going to or thinking of.         | 15 |
|  |  | Shshsh! Don't start like that, you wretch! I thought ye knew all      | 16 |
|  |  | and more, ye auctor, to explique to ones the significat of their      | 17 |
|  |  | exsystems with your nieu nivulon lead. It's only another queer        | 18 |
|  |  | fish or other in Brinbrou's damned old trouchorous river again,       | 19 |
|  |  | Gothewishegoths bless us and spare her! And gibos rest from the       | 20 |
|  |  | bosso! Excuse me for swearing, love, I swear to the sorrasims on      | 21 |
|  |  | their trons of Uian I didn't mean to by this alpin armlet! Did you    | 22 |
|  |  | really never in all our cantalang lives speak clothse to a girl's     | 23 |
|  |  | before? No! Not even to the charmermaid? How marfellows!              | 24 |
|  |  | Of course I believe you, my own dear doting liest, when you           | 25 |
|  |  | tell me. As I'd live to, O, I'd love to! Liss, liss! I muss whiss!    | 26 |
|  |  | Never that ever or I can remember dearstreaming faces, you may        | 27 |
|  |  | go through me! Never in all my whole white life of my match-          | 28 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

210

|        |   |  |   |    |
|--------|---|--|---|----|
|        |   |  | less and pair. Or ever for bitter be the frucht of this hour! <b>With</b> | 29 |
| 148.30 | <b>With my<br/>whiteness I<br/>thee woo</b> | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by | <b>my whiteness I thee woo</b> and bind my silk breaths I thee bound!     | 30 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

211

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

212

|  |  |  |   |    |
|--|--|--|---|----|
|  |  | <p>lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."</p> |   |    |
|  |  |  | <p>Always, Amory, amor andmore! Till always, thou lovest!</p>     | 31 |
|  |  |  | <p>Shshshsh! So long as the lucksmith. Laughs!</p>                | 32 |
|  |  |  | <p>11. If you met on the binge a poor acheseyeld from Ailing,</p> | 33 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

213

|        |                     |   |  |    |
|--------|---------------------|---|--|----|
|        |                     |   | when the tune of his tremble shook shimmy on shin, while his           | 34 |
|        |                     |   | contrary raged in the weak of his wailing, like a rugilant pugi-       | 35 |
|        |                     |   | lant Lyon O'Lynn; if he maundered in misliness, plaining his           | 36 |
|        |                     |   | FW149  |    |
|        |                     |   | plight or, played fox and lice, pricking and dropping hips teeth,      | 1  |
|        |                     |   | or wringing his handcuffs for peace, the blind blighter, praying       | 2  |
|        |                     |   | Dieuf and Domb Nostrums foh thomethinks to eath; if he                 | 3  |
|        |                     |   | weapt while he leapt and guffalled quith a quhimper, made cold         | 4  |
|        |                     |   | blood a blue mundy and no bones without flech, taking kiss,            | 5  |
|        |                     |   | kake or kick with a suck, sigh or simper, a diffle to larn and a       | 6  |
| 149.07 | <b>fain shinner</b> | Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean “ourselves alone” and gradually came to be the name of the entire | dibble to lech; if the <b>fain shinner</b> pegged you to shave his im- | 7  |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

214

|        |                    |   |  |    |
|--------|--------------------|---|--|----|
|        |                    | movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors. |  |    |
|        |                    |   | martial, wee skillmustered shoul with his ooh, hoodoodoo! brok-      | 8  |
|        |                    |   | ing wind that to wiles, woemaid sin he was partial, we don't         | 9  |
|        |                    |   | think, Jones, we'd care to this evening, would you?                  | 10 |
|        |                    |   | Answer: No, blank ye! So you think I have impulsivism? Did           | 11 |
| 149.12 | <b>fortysixths</b> | The Irish Famine lasted from 1845 through 1848. Between the years 1846 and 1850, about one million Irish citizens had to flee the   | they tell you I am one of the <b>fortysixths</b> ? And I suppose you | 12 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

215

|        |                 |   |  |    |
|--------|-----------------|---|--|----|
|        |                 | land and a half million persons died from the famine, or from illness caused by the famine. |  |    |
|        |                 |   | heard I had a wag on my ears? And I suppose they told you too            | 13 |
|        |                 |   | that my roll of life is not natural? But before proceeding to con-       | 14 |
|        |                 |   | clusively confute this begging question it would be far fitter for       | 15 |
| 149.16 | <b>hasitate</b> | The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.                          | you, if you dare! to <b>hasitate</b> to consult with and consequentially | 16 |
|        |                 |   | attempt at my disposal of the same dime-cash problem elsewhere           | 17 |
|        |                 |   | naturalistically of course, from the blinkpoint of so eminent a          | 18 |
|        |                 |   | spatialist. From it you will here notice, Schott, upon my for the        | 19 |
|        |                 |   | first remarking you that the sophology of Bitchson while driven          | 20 |
|        |                 |   | as under by a purely dime-dime urge is not without his cashcash          | 21 |
|        |                 |   | characktericksticks, borrowed for its nonce ends from the fiery          | 22 |
|        |                 |   | goodmother Miss Fortune (who the lost time we had the pleasure           | 23 |
|        |                 |   | we have had our little <i>recherché</i> brush with, what, Schott?) and   | 24 |
|        |                 |   | as I further could have told you as brisk as your D.B.C. beha-           | 25 |
|        |                 |   | viouristically <i>pailleté</i> with a coat of homoid icing which is in   | 26 |
|        |                 |   | reality only a done by chance ridiculisation of the whoo-who             | 27 |
|        |                 |   | and where's hairs theoricis of Winestain. To put it all the more         | 28 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

216

|        |                  |   |  |    |
|--------|------------------|---|--|----|
| 149.29 | <b>sorrogate</b> | surrogate, that which is substituted for another.   | plumbsily. The speechform is a mere <b>sorrogate</b> . Whilst the qua-   | 29 |
|        |                  |   | lity and tality (I shall explex what you ought to mean by this with      | 30 |
|        |                  |   | its proper when and where and why and how in the subsequent              | 31 |
| 149.32 | <b>arrogate</b>  | To take, demand or claim unreasonably or presumptuously – usurp – the English action in Ireland | sentence) are alternativomentally harrogate and <b>arrogate</b> , as the | 32 |
|        |                  |   | gates may be.  | 33 |
|        |                  |   | Talis is a word often abused by many passims (I am working               | 34 |
|        |                  |   | out a quantum theory about it for it is really most tantumising          | 35 |
|        |                  |   | state of affairs). A pessim may frequent you to say: Have you been       | 36 |
|        |                  |   | <b>FW150</b>   |    |
|        |                  |   | seeing much of Talis and Talis those times? optimately meaning:          | 1  |
|        |                  |   | Will you put up at hree of irish? Or a ladyeater may perhaps have        | 2  |
|        |                  |   | casualised as you temptoed her <i>à la sourdine</i> : Of your plates? Is | 3  |
|        |                  |   | Talis de Talis, the swordswallower, who is on at the Craterium           | 4  |
|        |                  |   | the same Talis von Talis, the penscrusher, no funk you! who runs         | 5  |
|        |                  |   | his duly mile? Or this is a perhaps cleaner example. At a recent         | 6  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

217

|        |                           |  |   |    |
|--------|---------------------------|--|---|----|
|        |                           |  | postvortex piece infustigation of a determinised case of chronic            | 7  |
|        |                           |  | spinosus an extension lecturer on The Ague who out of matter of             | 8  |
|        |                           |  | form was trying his seesers, Dr's Het Ubeleeft, borrowed the                | 9  |
|        |                           |  | question: Why's which Suchman's <i>talis qualis?</i> to whom, as a          | 10 |
|        |                           |  | fatter of macht, Dr Gedankje of Stoutgirth, who was wiping his              | 11 |
|        |                           |  | whistle, toarsely retoarted: While thou beast' one zoom of a                | 12 |
|        |                           |  | whorl! (Talis and Talis originally mean the same thing, hit it's:           | 13 |
|        |                           |  | Qualis.)  | 14 |
|        |                           |  | Professor Loewy-Brueller (though as I shall promptly prove                  | 15 |
| 150.16 | <b>Sennacherib</b>        | From the Bible, a king of Assyria (681 B.C.) who invaded Palestine.  | his whole account of the <b>Sennacherib</b> as distinct from the Shal-      | 16 |
|        |                           |  | manesir sanitational reforms and of the Mr Skekels and Dr                   | 17 |
| 150.18 | <b>toto coelo</b>         | toto coelo – "By the whole heaven", i.e., very far apart   | Hydes problem in the same connection differs <b>toto coelo</b> from the     | 18 |
|        |                           |  | fruit of my own investigations — though the reason I went to                | 19 |
|        |                           |  | Jericho must remain for certain reasons a political secret —                | 20 |
| 150.21 | <b>wanted in Caventry</b> | To be sent to Coventry is to be banished from society or social intercourse – a form of punishment in English and Irish private schools. | especially as I shall shortly be <b>wanted in Cavantry</b> , I congratulate | 21 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

218

|        |   |  |  |    |
|--------|---|--|--|----|
|        |   |  | myself, for the same and other reasons — as being again hope-          | 22 |
|        |   |  | lessly vitiated by what I have now resolved to call the dime and       | 23 |
|        |   |  | cash diamond fallacy) in his talked off confession which recently      | 24 |
|        |   |  | met with such a leonine uproar on its escape after its confinement     | 25 |
| 150.26 | <b>Why am I not born like a Gentleman</b> | A reference to a line of William Blake's in his poem <i>Mary</i> to be found in Volume II of his <i>Complete Writings</i> which reads:<br>"O why was I born with a different face?<br>Why was I not born like this Envious Race?<br>Why did Heaven adorn me with bountiful hand<br>And then set me down in an Envious Land?" | <i>Why am I not born like a Gentleman and why am I now so speak-</i>   | 26 |
|        |   |  | <i>able about my own eatables</i> (Feigenbaumblatt and Father, Juda-   | 27 |
| 150.28 | <b>5688 A.M</b>                           | A.M stands for Anno Mundi and this number of years A. M. represents the years from Adam to the   | pest, <b>5688, A.M.</b> ) whole-heartedly takes off his gabbercoat and | 28 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

219

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | birth of Christ as represented in ancient writers, among them Geoffrey Keating, the doctor of divinity in Ireland who wrote General History of Ireland, published in the early 1600's, one of the first histories to employ early Gaelic writings as source material, at one time considered fanciful, but now in large part substantiated. |  |    |
|  |  |   | wig, honest draughty fellow, in his public interest, to make us      | 29 |
|  |  |   | see how though, as he says: 'by Allswill' the inception and the      | 30 |
|  |  |   | descent and the endswell of Man is <i>temporarily</i> wrapped in ob- | 31 |
|  |  |   | scenity, looking through at these accidents with the faroscope of    | 32 |
|  |  |   | television, (this nightlife instrument needs still some subtrac-     | 33 |
|  |  |   | tional betterment in the readjustment of the more refrangible        | 34 |
|  |  |   | angles to the squeals of his hypothesis on the outer tin sides), I   | 35 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

220

|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
|  |  |  | can easily believe heartily in my own most spacious immensity          | 36 |
|  |  |  | FW151  |    |
|  |  |  | as my ownhouse and microbemost cosm when I am reassured by             | 1  |
|  |  |  | ratio that the cube of my volumes is to the surfaces of their sub-     | 2  |
|  |  |  | jects as the sphericity of these globes (I am very pressing for a      | 3  |
|  |  |  | parliamentary motion this term which, under my guidance, would         | 4  |
|  |  |  | establish the deleteriousness of decorousness in the morbidis-         | 5  |
|  |  |  | ation of the modern mandaboutwoman type) is to the fera-               | 6  |
|  |  |  | city of Fairynelly's vacuum. I need not anthropologise for any         | 7  |
|  |  |  | obintentional (I must here correct all that school of neoitalian or    | 8  |
|  |  |  | paleoparisien schola of tinkers and spanglers who say I'm wrong        | 9  |
|  |  |  | <i>parcequeue</i> out of revolscian from romanitis I want to be) down- | 10 |
|  |  |  | trodding on my foes. Professor Levi-Brullo, F.D. of Sexe-              | 11 |
|  |  |  | Weiman-Eitelnaky finds, from experiments made by hinn with             | 12 |
|  |  |  | his Nuremberg eggs in the one hands and the watches cunldron           | 13 |
|  |  |  | apan the oven, though it is astensably a case of Ket's rebollions      | 14 |
|  |  |  | cooling the Popes back, because the number of squeer faiths            | 15 |
|  |  |  | in weekly circulation will not be appreciably augmented by the         | 16 |
|  |  |  | notherslogging of my cupolar clods. What the romantic in rags          | 17 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

221

|        |  |  |   |    |
|--------|--|--|---|----|
| 151.18 | <b>haunting crevices for a deadbeat escupement</b> | HCE reference  | pinés after like all tomtompions <b>haunting crevices for a deadbeat</b>      | 18 |
|        |  |  | <b>escupement</b> and what het importunes our <i>Mitleid</i> for in accornish | 19 |
| 151.20 | <b>Mortadarthella</b>                              | Morte D'Arthur by Sir Thomas Malory, the tales of King Arthur and His Round Table.   | with the <b>Mortadarthella taradition</b> is the poorest common-              | 20 |
| 151.20 | <b>taradition</b>                                  | The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it. |   |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

222

|  |  |  |   |    |
|--|--|--|---|----|
|  |  |  | guardiant waste of time. <i>His</i> everpresent toes are always in        | 21 |
|  |  |  | retaliessian out throuth his overpast boots. Hear him squak!              | 22 |
|  |  |  | Teek heet to that looswallawer how he bolo the bat! Tyro a                | 23 |
|  |  |  | toray! <i>When</i> Mullocky won the couple of colds, <i>when</i> we were  | 24 |
|  |  |  | stripping in number three, I would like the neat drop that would          | 25 |
|  |  |  | malt in my mouth but I fail to see <i>when</i> (I am purposely refrain-   | 26 |
|  |  |  | ing from expounding the obvious fallacy as to the specific                | 27 |
|  |  |  | gravitates of the two deglutables implied nor to the lapses               | 28 |
|  |  |  | lequou asousiated with the royal gorge through students of                | 29 |
|  |  |  | mixed hydrostatics and pneumodipsics will after some difficulties         | 30 |
|  |  |  | grapple away with my meinungs). Myrrdin aloer! as old Mar-                | 31 |
|  |  |  | sellas Cambriannus puts his. But, on Professor Llewellys ap               | 32 |
|  |  |  | Bryllars, F.D., Ph. Dr's showings, the plea, if he pleads,                | 33 |
|  |  |  | is all posh and robbage on a melodeontic scale since his man's            | 34 |
|  |  |  | <i>when</i> is no otherman's <i>quandour</i> (Mine, dank you?) while, for | 35 |
|  |  |  | aught I care for the contrary, the all is <i>where</i> in love as war and | 36 |
|  |  |  | FW152   |    |
|  |  |  | the plane where me arts soar you'd aisy rouse a thunder from and          | 1  |
|  |  |  | where I cling true'tis there I climb tree and where Innocent looks        | 2  |
|  |  |  | best (pick!) there's holly in his ives.                                   | 3  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

223

|  |  |  |    |
|--|--|--|----|
|  |  | As my explanations here are probably above your understand-              | 4  |
|  |  | ings, lattlebrattons, though as augmentatively uncomparised              | 5  |
|  |  | as Cadwan, Cadwallon and Cadwalloner, I shall revert to a more           | 6  |
|  |  | expletive method which I frequently use when I have to sermo             | 7  |
|  |  | with muddlecrass pupils. Imagine for my purpose that you are a           | 8  |
|  |  | squad of urchins, snifflynosed, goslingnecked, cloththeaded,             | 9  |
|  |  | tangled in your lacings, tingled in your pants, etsitaraw etcicero.      | 10 |
|  |  | And you, Bruno Nowlan, take your tongue out of your inkpot!              | 11 |
|  |  | As none of you knows javanese I will give all my easyfree trans-         | 12 |
|  |  | lation of the old fabulist's parable. Allaboy Minor, take your           | 13 |
|  |  | head out of your satchel! <i>Audi</i> , Joe Peters! <i>Exaudi</i> facts! | 14 |
|  |  | The Mookse and The Gripes.   | 15 |
|  |  | Gentes and laitymen, fullstoppers and semicolonials, hybreds             | 16 |
|  |  | and lubberds!  | 17 |
|  |  | Eins within a space and a wearywide space it wast ere wohned             | 18 |
|  |  | a Mookse. The onesomeness wast alltolonely, archunsitslike,              | 19 |
|  |  | broady oval, and a Mookse he would a walking go (My hood!                | 20 |
|  |  | cries Antony Romeo), so one grandsumer evening, after a great            | 21 |
|  |  | morning and his good supper of gammon and spittish, having               | 22 |
|  |  | flabelled his eyes, pilleoled his nostrils, vacticanated his ears and    | 23 |
|  |  | palliumed his throats, he put on his impermeable, seized his im-         | 24 |
|  |  | pugnable, harped on his crown and stepped out of his immobile            | 25 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

224

|  |  |  |    |
|--|--|--|----|
|  |  | <i>De Rure Albo</i> (socolled becauld it was chalkfull of masterplasters   | 26 |
|  |  | and had borgeously letout gardens strown with cascadas, pinta-             | 27 |
|  |  | costecas, horthoducts and currycombs) and set off from Luds-               | 28 |
|  |  | town <i>a spasso</i> to see how badness was badness in the weirdest of     | 29 |
|  |  | all pensible ways.   | 30 |
|  |  | As he set off with his father's sword, his <i>lancia spezzata</i> , he was | 31 |
|  |  | girded on, and with that between his legs and his tarkeels, our            | 32 |
|  |  | once in only Bragspear, he clanked, to my clinking, from veetoes           | 33 |
|  |  | to threetop, every inch of an immortal.                                    | 34 |
|  |  | He had not walked over a pentiadpair of parsecs from his                   | 35 |
|  |  | azylium when at the turning of the Shinshone Lanteran near                 | 36 |
|  |  | FW153  |    |
|  |  | Saint Bowery's-without-his-Walls he came (secunding to the one             | 1  |
|  |  | one oneth of the propecies, <i>Amnis Limina Permanent</i> ) upon the       | 2  |
|  |  | most unconsciously boggylooking stream he ever locked his                  | 3  |
|  |  | eyes with. Out of the colliens it took a rise by daubing itself Ni-        | 4  |
|  |  | non. It looked little and it smelt of brown and it thought in nar-         | 5  |
|  |  | rows and it talked showshallow. And as it rinn it dribbled like any        | 6  |
|  |  | lively purliteasy: <i>My, my, my! Me and me! Little down dream</i>         | 7  |
|  |  | <i>don't I love thee!</i>  | 8  |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

225

|        |                 |  |  |    |
|--------|-----------------|--|--|----|
|        |                 |  | And, I declare, what was there on the yonder bank of the                 | 9  |
|        |                 |  | stream that would be a river, parched on a limb of the olum, bolt        | 10 |
|        |                 |  | downright, but the Gripes? And no doubt he was fit to be dried           | 11 |
|        |                 |  | for why had he not been having the juice of his times?                   | 12 |
|        |                 |  | His pips had been neatly all drowned on him; his polps were              | 13 |
|        |                 |  | charging odours every older minute; he was quickly for getting           | 14 |
|        |                 |  | the dresser's desdaign on the flyleaf of his frons; and he was           | 15 |
|        |                 |  | quietly for giving the bailiff's distraign on to the bulkside of his     | 16 |
|        |                 |  | <i>cul de Pompe</i> . In all his specious heavings, as be lived by Opti- | 17 |
| 153.18 | <b>Dubville</b> | <p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at</p> | mus Maximus, the Mookse had never seen his <b>Dubville</b> brooder-      | 18 |



|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dother falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p> |  |
|--|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

227

|        |  |  |   |    |
|--------|--|--|---|----|
| 153.18 | <b>Dulville-Boldereff</b><br>("Dubville"<br>in original,<br>Finnegans) | → Dublin   |   |    |
|        |  |  | on-low so nigh to a pickle.   | 19 |
| 153.20 | <b>Adrian</b>  | <p>Pope Adrian I (772-795)<br/>         the friend of Charlemagne.<br/>         Pope Adrian IV, the only<br/>         Englishman ever to<br/>         become Pope, who was<br/>         responsible for handing<br/>         over Ireland as a gift to<br/>         King Henry II of England<br/>         in return for the collection<br/>         of a yearly tax of one<br/>         penny on every household<br/>         in Ireland, in the name of<br/>         restoring the most<br/>         Christian island in the<br/>         world to the faith! See<br/>         references to Peter's Pence.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Adrian</b> (that was the Mookse now's assumptinome) stucstill</p> | 20 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

228

|        |                    |   |   |    |
|--------|--------------------|---|---|----|
| 153.21 | <b>aurignacian</b> | Pertaining to that episode of the paleolithic period as typified by the discoveries made in the cave of Aurignac – a town in Haute Garonne, France, famed for industrial paleolithic remains.   | phiz-à-phiz to the Gripes in an accessit of <b>aurignacian</b> . But All- | 21 |
|        |                    |   | mookse must to Moodend much as Allrouts, austereways or                   | 22 |
|        |                    |   | wastersways, in roaming run through Room. Hic sor a stone,                | 23 |
|        |                    |   | singularly illud, and on hoc stone Seter satt huc sate which it           | 24 |
|        |                    |   | filled quite poposterously and by acclammitation to its fullest           | 25 |
| 153.26 | <b>encyclcling</b> | Encyclical – a term used by the Roman Catholic Church, coming from the Latin description of these letters, <i>litterae encyclicae</i> , literally, “circular letters”. An encyclical is a profound letter addressed by the pope to all the patriarchs, primates, archbishops, | justotoryum and whereopum with his unfallable <b>encyclcling</b>          | 26 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

229

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>bishops and palates nullius of the entire world-wide Church. An encyclical may also be addressed to the hierarchy of a single country or confederation of nations. Each is written in Latin. The purpose of an encyclical is not personal, but is to condemn certain current errors, to inform the faithful, through the hierarchy, of adverse legislation or government administration interfering with the mission of the Church, or to explain conduct that should be followed by Christians. They are intended for all the faithful, and in turn the faithful are to give the message of these letters</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

230

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>assent, obedience and respect because of the weight and truth they contain. Each is titled usually by their first words in Latin.</p> <p>Recent notable encyclicals are:</p> <p>Pius X, 1904 On the Blessed Virgin Mary, Mediatrix of Graces</p> <p>Pius X, 1907 On Modernism (Pascendi)</p> <p>Pius XI, 1922 On Church and State (Ubi Arcano Dei)</p> <p>Pius XI, 1929 On Catholic Education (Divini illius Magistri)</p> <p>Pius XI, 1930 On Christian Marriage (Casti Connubi)</p> <p>Pius XI, 1931 On the Social and Industrial Order</p> |  |  |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

231

|        |                           |  |   |    |
|--------|---------------------------|--|---|----|
|        |                           | (Quadragesimo Anno)<br>Pius XI, 1937 On<br>Atheistic Communism<br>(Divini Redemptoris)<br>Pius XII, 1943 On the<br>Mystical Body (Mystici<br>Corporis) |   |    |
|        |                           |  | upom his alloilable, diupetriark of the wouest, and the athemyst-     | 27 |
|        |                           |  | sprinkled pederect he always walked with, <i>Deusdedit</i> , cheek by | 28 |
|        |                           |  | jowel with his frisherma's blague, <i>Bellua Triumphanes</i> , his    | 29 |
|        |                           |  | everyway addedto wallat's collectium, for yea longer he lieved        | 30 |
|        |                           |  | yea broader he betaught of it, the fetter, the summe and the haul     | 31 |
|        |                           |  | it cost, he looked the first and last micahlike laicness of Quartus   | 32 |
| 153.33 | <b>Sixtus the Seventh</b> | Pope Sixtus V, from year 1585 to 1590.   | the Fifth and Quintus the Sixth and <b>Sixtus the Seventh</b> giving  | 33 |
|        |                           |  | allnight sitting to Lio the Faultyfindth.                             | 34 |
|        |                           |  | — Good appetite us, sir Mookse! How do you do it? cheeped             | 35 |
|        |                           |  | the Gripes in a wherry whiggy maudelenian woice and the jack-         | 36 |
|        |                           |  | <b>FW154</b>  |    |
|        |                           |  | asses all within bawl laughed and brayed for his intentions for       | 1  |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

232

|        |  |  |   |    |
|--------|--|--|---|----|
|        |  |  | they knew their sly toad lowry now. I am rarumominum blessed          | 2  |
|        |  |  | to see you, my dear mouster. Will you not perhopes tell me            | 3  |
|        |  |  | everything if you are pleased, sanity? All about aulne and lithial    | 4  |
|        |  |  | and allsall allinall about awn and liseias? Ney?                      | 5  |
|        |  |  | Think of it! O miserendissimest retempter! A Gripes!                  | 6  |
|        |  |  | — Rats! bullowed the Mookse most telesphorously, the con-             | 7  |
| 154.08 | <b>sissymusses<br/>and the<br/>zozzymusses</b> | → Zozimus  | cionator, and the <b>sissymusses and the zozzymusses</b> in their ro- | 8  |
|        |  |  | benhouses quailed to hear his tardeynois at all for you cannot        | 9  |
|        |  |  | wake a silken nouse out of a hoarse oar. Blast yourself and your      | 10 |
|        |  |  | anathomy infairioriboos! No, hang you for an animal rurale! I         | 11 |
| 154.12 | <b>baldyqueens</b>                             | → judyqueen  | am superbly in my supremest poncif! Abase you, baldyqueens!           | 12 |
| 154.12 | <b>baldyqueens</b>                             | Ireland  |   |    |
|        |  |  | Gather behind me, satraps! Rots!                                      | 13 |
|        |  |  | — I am till infinity obliged with you, bowed the Gripes, his          | 14 |
|        |  |  | whine having gone to his palpruy head. I am still always having       | 15 |
|        |  |  | a wish on all my extremities. By the watch, what is the time, pace?   | 16 |
|        |  |  | Figure it! The pining peever! To a Mookse!                            | 17 |
| 154.18 | <b>index</b>                                   | The Index of Forbidden Books, an official list, published by the authority | — Ask my <b>index</b> , mund my achilles, swell my obolum, wosh-      | 18 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

233

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>ofthe Holy Office,<br/>condemning books or<br/>writings which have been<br/>judged by competent<br/>Church authority to be<br/>contrary to faith or morals,<br/>or discreditable to the<br/>Church. A member of the<br/>faithful may not read a<br/>writing included in this list<br/>without permission of his<br/>ordinary. In certain cases,<br/>excommunication is<br/>involved. The natural law<br/>alone forbids the reading<br/>of books which are, in<br/>prudent judgment,<br/>considered to be gravely<br/>dangerous to one's faith or<br/>morals. There are twelve<br/>classes of publications<br/>which are forbidden by</p> |  |
|--|---|--|



|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>general law (c 1399). In brief these are:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Editions of the original text and the ancient Catholic versions of the Scriptures published by Non-Catholics or translations of the Scriptures made or published by non-Catholics.</li><li>2. Books which by argument defend heresy or schism, or which tend to undermine religion.</li><li>3. Books containing attacks on religion, good morals, divine worship and purity.</li><li>4. Books by non-Catholics treating of religion or religious discipline unless approved by authority.</li></ol> |  |
|--|---|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

235

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>5. Books which, presenting commentaries to or versions of Scripture, are published without approbation; also works on visions etc. published without approval.</p> <p>6. Books which attack Catholic dogma or the hierarchy or which defend errors condemned by the Holy See.</p> <p>7. Books which teach or encourage sorcery, magic, etc.</p> <p>8. Books defending forbidden acts, as suicide, dueling, divorce, etc.</p> <p>9. Books treating of or narrating obscene things, or which arouse the passions.</p> |  |  |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

236

|        |                  |   |  |    |
|--------|------------------|---|--|----|
|        |                  | <p>10. Non-official editions of liturgical books.</p> <p>11. Books propagating false indulgences.</p> <p>12. Printed images of our Lord, the Blessed Virgin, the angels, saints or other servants of God which are not in keeping with the teachings of the Church.</p> |  |    |
|        |                  |   | up my nase serene, answered the Mookse, rapidly by turning                   | 19 |
| 154.20 | <b>celestian</b> | <p>St. Celestine I – Pope from 422 to 432</p> <p>Celestine II – Pope from 1143 to 44</p> <p>Celestine III – Pope from 1191 to 98</p> <p>Celestine IV – Pope from 1241</p> <p>St. Celestine V – Pope from 1294</p>   | <b>clement, urban, eugenious</b> and <b>celestian</b> in the formose of good | 20 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

237

|        |                |   |  |  |
|--------|----------------|---|--|--|
| 154.20 | <b>clement</b> | Clement I—Pope from 90-99<br>Clement II—Pope from 1046-47<br>Clement III—Pope from 1191-98<br>Clement IV—Pope from 1265-68<br>Clement V—Pope from 1305-14<br>Clement VI—Pope from 1342-52<br>Clement VII—Pope from 1523-34<br>Clement VIII—Pope from 1592-1605<br>Clement IX—Pope from 1667-69<br>Clement X—Pope from 1670-1676<br>Clement XI—Pope from 1700-1721 |  |  |
|--------|----------------|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

238

|        |                  |  |  |           |
|--------|------------------|--|--|-----------|
|        |                  | <p>Clement XII—Pope from 1730-1740</p> <p>Clement XIII—Pope from 1758- 1769</p> <p>Clement XIV—Pope from 1769-1774</p>   |  |           |
| 154.20 | <b>eugenious</b> | The name of four Popes, the first of whom was St. Eugene, Pope from 655 to 657.  |  |           |
| 154.20 | <b>urban</b>     | There were eight popes of this name, the last, Urban VIII, who was Pope from 1623-44.  |  |           |
| 154.21 | <b>grogory</b>   | There have been sixteen Popes by the name of Gregory. St. Gregory, called the Great, was Head of the Episcopal See from 590 to 604. From Gregory the Great comes the Gregorian Chant, which is | <b>grogory</b> humours. Quote awhore? That is quite about what I | <b>21</b> |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

239

|        |                    |   |  |    |
|--------|--------------------|---|--|----|
|        |                    | the liturgical music of the church.   |  |    |
|        |                    |   | came on <i>my</i> missions with <i>my</i> intentions <i>laudibilter</i> to settle with | 22 |
| 154.23 | <b>barbarousse</b> | The Emperor Frederick Barbarossa, on his way to the Crusades, stopped at an Irish hostel in Bulgaria. Bobbio, a seat of great learning, whose library long remained the richest in Italy, was established by St. Columbanus, an Irish peregrine and scholar. It was to this famous monastery that Barbarossa in the year 1153 granted various properties by charter, which entrusted to the care of the abbots the administration of property other than that on which the abbey and church | <i>you</i> , <b>barbarousse</b> . Let thor be orlog. Let Pauline be Irene. Let         | 23 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

240

|        |  |  |   |    |
|--------|--|--|---|----|
|        |  | buildings stood and thus set up a precedent.   |   |    |
|        |  |  | you be Beeton. And let me be Los Angeles. Now measure your          | 24 |
|        |  |  | length. Now estimate my capacity. Well, sour? Is this space of      | 25 |
|        |  |  | our couple of hours too dimensional for you, temporiser? Will       | 26 |
|        |  |  | you give you up? <i>Como? Fuert it?</i>                             | 27 |
|        |  |  | <i>Sancta Patientia!</i> You should have heard the voice that an-   | 28 |
|        |  |  | swered him! <i>Culla vosellina.</i>                                 | 29 |
|        |  |  | — I was just thinking upon that, sweets Mooksey, but, for all       | 30 |
|        |  |  | the rime on my raisins, if I connow make my submission, I can-      | 31 |
|        |  |  | nos give you up, the Gripes whimpered from nethermost of his        | 32 |
| 154.33 | <b>my tumble, loudy bullocker, is my own</b> | The famous prelate, Thomas à Becket, Archbishop of Canterbury, was murdered on Christmas Day in his own cathedral, yeat 1171. King Henry II was prosecuted by the Church of Rome and threatened with excommunication unless he could furnish | wanhope. Ishallassoboundbewilsothoutoosezit. <b>My tumble, lou-</b> | 33 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

241

|        |                      |  |  |    |
|--------|----------------------|--|--|----|
|        |                      | satisfaction to Rome on the innocence of the throne in relationship to the murder. |  |    |
|        |                      |  | <b>dy bullocker, is my own.</b> My velocity is too fit in one stockend.  | 34 |
| 154.35 | <b>inexshellsis</b>  | In excelsis Deo  | And my spetial <b>inexshellsis</b> the belowing things ab ove. But I     | 35 |
| 154.36 | <b>Honoriousness</b> | There were four Popes to bear this name, the last of them in 1285 to 1287.         | will never be abler to tell Your <b>Honoriousness</b> (here he near lost | 36 |
|        |                      |  | FW155  |    |
|        |                      |  | his limb) though my corked father was bott a pseudowaiter,               | 1  |
|        |                      |  | whose o'cloak you ware.  | 2  |
|        |                      |  | Incredible! Well, hear the inevitable.                                   | 3  |
|        |                      |  | — <i>Your temple, sus in cribro!</i> Semperexcommunicambi-               | 4  |
|        |                      |  | sumers. Tugurios-in-Newrobe or Tukurias-in-Ashies. Novar-                | 5  |
|        |                      |  | ome, my creature, blievend bleives. My building space in lyonine         | 6  |
|        |                      |  | city is always to let to leonlike Men, the Mookse in a most con-         | 7  |
|        |                      |  | sistorous allocution pompifically with immediate jurisdiction            | 8  |
| 155.09 | <b>crammer</b>       | Thomas Cranmer, a Cambridge scholar, who suggested that Henry VIII                 | constantinently concludded (what a <b>crammer</b> for the shape-         | 9  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

242

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>lay the cause of his divorce before the great universities of Europe, but their approval was obtained only by bribery and threats.</p> <p>He was named Archbishop of Canterbury; proceedings for the divorce of Catherine and Henry were immediately begun and the marriage was declared invalid by the primate. A week later Cranmer set on the brow of Anne Boleyn the crown of England.</p> <p>It was through Cranmer, as Archbishop of Canterbury, that the Six Articles were repealed and all the various changes made which brought about</p> |  |
|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

243

|        |                  |   |   |    |
|--------|------------------|---|---|----|
|        |                  | the severance from the Catholic Church and made the Church of England Protestant.   |   |    |
|        |                  |   | wrucked Gripes!). And I regret to proclaim that it is out of my         | 10 |
|        |                  |   | temporal to help you from being killed by inchies, (what a              | 11 |
|        |                  |   | thrust!), as we first met each other newwhere so airly. (Poor           | 12 |
|        |                  |   | little sowsieved subsquashed Gripes! I begin to feel contempt           | 13 |
| 155.14 | <b>decretals</b> | Decisions handed down by the popes, generally on questions of discipline which preceded the Code of Canon Law. These were frequently in the form of letters and were also called "constitutions". | for him!). My side, thank <b>decretals</b> , is as safe as motherour's  | 14 |
|        |                  |   | houses, he continued, and I can seen from my holeydome what             | 15 |
| 155.16 | <b>Unionjok</b>  | Union Jack – the British military flag which is a combination of the three flags of England, Scotland and Ireland. The old flag of  | it is to be wholly sane. <b>Unionjok</b> and be joined to yok! Parysis, | 16 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

244

|  |  |  |    |
|--|--|--|----|
|  | <p>England was the Cross of St. George, a red cross on a white field, that of Scotland, St. Andrew's cross, a white saltire on a blue field. After the union, these were blended by blazoning the cross of St. George on the Scottish flag. In 1801 the cross of St. Patrick, a red saltire on a white ground, was combined with the others. This union now fills the canton in the red, the white and the blue ensigns.</p> |  |    |
|  |  | <i>tu sais, crucycrooks, belongs to him who parises himself. And</i>     | 17 |
|  |  | <i>there I must leave you subject for the pressing. I can prove that</i> | 18 |
|  |  | <i>against you, weight a momentum, mein goot enemy! or Cos-</i>          | 19 |
|  |  | <i>pol's not our star. I bet you this dozen odd. This foluminous</i>     | 20 |
|  |  | <i>dozen odd. Quas primas — but 'tis bitter to compote my know-</i>      | 21 |
|  |  | <i>ledge's fructos of. Tomes.</i>  | 22 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

245

|        |                          |   |  |    |
|--------|--------------------------|---|--|----|
|        |                          |   | Elevating, to give peint to his blick, his jewelled pederect to            | 23 |
|        |                          |   | the allmysty cielung, he luckystruck blueild out of a few should-          | 24 |
|        |                          |   | be santillants, a cloister of starabouts over Maples, a lucciolys in       | 25 |
|        |                          |   | Teresa street and a stopsign before Sophy Barratt's, he gaddered           | 26 |
|        |                          |   | togodder the odds docence of his vellumes, gresk, letton and               | 27 |
|        |                          |   | russicruxian, onto the lapse of his prolegs, into umfullth one-            | 28 |
|        |                          |   | scuppered, and sat about his widerproof. He proved it well who-            | 29 |
|        |                          |   | onearth dry and drysick times, and <i>vremiament, tu cesses</i> , to the   | 30 |
|        |                          |   | extinction of Niklaus altogether (Niklaus Alopysius having been            | 31 |
|        |                          |   | the once Gripes's popwilled nimum) by Neuclydus and In-                    | 32 |
|        |                          |   | exagoras and Mumfsen and Thumpsem, by Orasmus and by                       | 33 |
| 155.34 | <b>Anacletus the Jew</b> | In <i>Roger of Sicily</i> , occurs the following: "If one candidate for the Papal throne seemed more sure of success than another it was the Cardinal Peter di Leone, Cardinal-priest of St. Mary's in Trastevere. The Reforming party might claim him as one of themselves; his father Leo | Amenius, by <b>Anacletus the Jew</b> and by <b>Malachy the Augurer</b> and | 34 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

246

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>had been Gregory VII's right-hand man in Rome; he himself had studied in France and there attached himself to the Cluniacs; Pascal II had made him a Cardinal; he had accompanied Gelasius to exile and returned with Calixtus. He was orthodox, versed in affairs of the world, and had been legate in France and Germany. The grandson of a rich banker in Rome, master of a whole fortified quarter around the church of St. Mark, his wealth and resources gave him a popularity among the poor, the middle classes, and the aristocracy of the city, which was little</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

247

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>impaired by the circumstance that his grandparent had turned from the Jewish faith to one more profitable. Most of the nobles were for him, but with the important exceptions of the powerful Frangipani and Corsi. The fact gave the Hildebrandine party serious apprehensions; what if an aristocratic Papacy should arise dominated by Roman families such as was seen in the days of the Crescentii? The heads of the Curia, the Chancellor Almeric and Cardinal Girard of Bologna, became convinced that by the election of Peter the</p> |  |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

248

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>Papalist victories of a hundred years would be gravely imperilled.</p> <p>Already before the death of Honorius the preliminary choice had been left to eight cardinals among whom was Peter. Acting with the greatest energy, Almeric summoned the cardinals of his party on the morning of the Pope's death (14th February) and they, five of the above electors being among them, chose the Cardinal Gregory of San Angelo, giving him the name of Innocent II. On the same day, but later, the remaining cardinals assembled at San Marco and chose Cardinal Peter</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>as Anacletus II. The two Popes were consecrated on March 23rd, Innocent in S. Maria Nuova and Anacletus at St. Peter's.</p> <p>Technically there can be no doubt that Anacletus's election was at least as valid as Innocent's. A majority of the whole college of electors were for the former, if a majority of the initial electors and the most influential cardinals were for his opponent. This made a prolonged civil war in the very heart of the Papacy inevitable. For Anacletus could not in conscience be called either a reactionary or a mere anti-pope. But the party of Innocent were prepared to</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

250

|        |                            |   |   |    |
|--------|----------------------------|---|---|----|
|        |                            | do violence even to the decree of Nicholas II, to secure a Pope of the most approved Hildebrandine type, and, worsted in Rome, were ready to appeal to the Church at large and the kings and nations of Europe.   |   |    |
| 155.34 | <b>Malachy the Augurer</b> | <p>St. Malachy, the friend of Bernard of Clairvaux, who was the first to receive the pall from Rome at an ordination in the year 1132.</p> <p>The father of St. Malachy is described in the Annals of the Four Masters as "chief lector of divinity of this school (Armagh) and of all the west of Europe."</p> |   |    |
|        |                            |   | by the Cappon's collection and after that, with Cheekee's gelatine and Alldaybrandy's formolon, he reproved it ehrltogether | 35 |
|        |                            |   |   | 36 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

251

|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
|  |  |  | FW156  |    |
|  |  |  | when not in that order sundering in some different order, alter    | 1  |
|  |  |  | three thirty and a hundred times by the binomial dioram and        | 2  |
|  |  |  | the penic walls and the ind, the Inklespill legends and the rure,  | 3  |
|  |  |  | the rule of the hoop and the blessings of expedience and the jus,  | 4  |
|  |  |  | the jugicants of Pontius Pilax and all the mummyscrips in Sick     | 5  |
|  |  |  | Bokes' Juncroom and the Chapters for the Cunning of the Chap-      | 6  |
|  |  |  | ters of the Conning Fox by Tail.                                   | 7  |
|  |  |  | While that Mooksius with preprocession and with propre-            | 8  |
|  |  |  | cession, duplicitly and diplussedly, was promulgating ipsofacts    | 9  |
|  |  |  | and sadcontras this raskolly Gripos he had allbust seceded in      | 10 |
|  |  |  | monophysicking his illsobordunates. But asawfulas he had           | 11 |
|  |  |  | caught his base semenoyous sarchnaktiers to combuccinate upon      | 12 |
|  |  |  | the silipses of his aspillouts and the acheporeoozers of his hagg- | 13 |
|  |  |  | own pneumax to synerethetise with the breadchestviousness of       | 14 |
|  |  |  | his sweatovular ducose sofarfully the loggerthuds of his sakel-    | 15 |
|  |  |  | laries were fond at variance with the synodals of his somepooliom  | 16 |
|  |  |  | and his babskissed nepogreasymost got the hoof from his philio-    | 17 |
|  |  |  | quus.  | 18 |
|  |  |  | — Efter thousand yaws, O Gripes con my sheepskins, yow             | 19 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

252

|        |                |  |  |    |
|--------|----------------|--|--|----|
| 156.20 | <b>pius</b>    | Pius XII, the present Pope, who came to the head of the Holy See in 1939.  | will be belined to the world, enscayed Mookse the <b>pius</b> .    | 20 |
| 156.21 | <b>gregary</b> | There have been sixteen Popes by the name of Gregory. St. Gregory, called the Great, was Head of the Episcopal See from 590 to 604. From Gregory the Great comes the Gregorian Chant, which is the liturgical music of the church. | — Offer thousand yores, amsered Gripes the <b>gregary</b> , be the | 21 |
|        |                |  | goat of MacHammud's, yours may be still, O Mookse, more            | 22 |
|        |                |  | botheared.   | 23 |
|        |                |  | — Us shall be chosen as the first of the last by the electress of  | 24 |
|        |                |  | Vale Hollow, obselved the Mookse nobily, for par the unicum        | 25 |
|        |                |  | of Elelijiacks, Us am in Our stabulary and that is what Ruby and   | 26 |
|        |                |  | Roby fall for, blissim.  | 27 |
|        |                |  | The Pills, the Nasal Wash (Yardly's), the Army Man Cut, as         | 28 |
|        |                |  | british as bondstrict and as straightcut as when that broken-      | 29 |
|        |                |  | arched traveller from Nuzuland . . .                               | 30 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

253

|        |                 |                                    |   |    |
|--------|-----------------|------------------------------------|---|----|
|        |                 |                                    | — Wee, cumfused the Gripes limply, shall not even be the            | 31 |
|        |                 |                                    | last of the first, wee hope, when oust are visitated by the Veiled  | 32 |
|        |                 |                                    | Horror. And, he added: Mee are relying entirely, see the forte-     | 33 |
|        |                 |                                    | thurd of Elissabed, on the weightiness of mear's breath. Puffut!    | 34 |
|        |                 |                                    | Unsightbared embouscher, relentless foe to social and business      | 35 |
|        |                 |                                    | succes! (Hourihaleine) It might have been a happy evening but . . . | 36 |
|        |                 |                                    | FW157   |    |
|        |                 |                                    | And they viterberated each other, <i>canis et coluber</i> with the  | 1  |
|        |                 |                                    | wildest ever wielded since Tarriestinus lashed Pissasphaltium.      | 2  |
|        |                 |                                    | — Unuchorn!   | 3  |
| 157.04 | <b>ungulant</b> | ungulate – hoofed<br>as the devil? | — <b>Ungulant!</b>  | 4  |
|        |                 |                                    | — Uvuloid!  | 5  |
|        |                 |                                    | — Uskybeak!   | 6  |
|        |                 |                                    | And bullfolly answered volleyball.                                  | 7  |
|        |                 |                                    | Nuvoletta in her lightdress, spunn of sisteen shimmers, was         | 8  |
|        |                 |                                    | looking down on them, leaning over the bannistars and listening     | 9  |
|        |                 |                                    | all she childishly could. How she was brightened when Should-       | 10 |
|        |                 |                                    | rups in his glauberling hochskied his welkinstuck and how she       | 11 |
|        |                 |                                    | was overclused when Kneesknobs on his zwivvel was makeact-          | 12 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

254

|        |                                   |  |   |    |
|--------|-----------------------------------|--|---|----|
|        |                                   |  | ing such a pause of himshelp! She was alone. All her nubied               | 13 |
|        |                                   |  | companions were asleeping with the squirrels. Their mivver,               | 14 |
|        |                                   |  | Mrs Moonan, was off in the Fuerst quarter scrubbing the back-             | 15 |
|        |                                   |  | steps of Number 28. Fuvver, that Skand, he was up in Norwood's            | 16 |
|        |                                   |  | sokaparlour, eating oceans of Voking's Blemish. Nuvoletta lis-            | 17 |
|        |                                   |  | tened as she reflected herself, though the heavenly one with his          | 18 |
|        |                                   |  | constellatria and his emanations stood between, and she tried all         | 19 |
|        |                                   |  | she tried to make the Mookse look up at her (but <i>he</i> was fore too   | 20 |
|        |                                   |  | adiaptotously farseeing) and to make the Gripes hear how coy              | 21 |
|        |                                   |  | she could be (though he was much too schystimatically auricular           | 22 |
|        |                                   |  | about <i>his ens</i> to heed her) but it was all mild's vapour moist. Not | 23 |
|        |                                   |  | even her feignt reflection, Nuvoluccia, could they toke their             | 24 |
|        |                                   |  | gnoses off for their minds with intrepifide fate and bungless             | 25 |
| 157.26 | <b>Commodus</b>                   | Lucius Aelius Aurelius Commodus, Roman emperor from 161-192 A.D. See Geoffrey Keating for contemporary events in Ireland during his reign. | curiasity, were conclaved with <b>Heliogobbleus and Commodus</b>          | 26 |
| 157.26 | <b>Heliogobbleus and Commodus</b> | HCE reference  |   |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

255

|        |                                |  |   |    |
|--------|--------------------------------|--|---|----|
|        | <b>and<br/>Enobarbarus</b>     |  |   |    |
|        |                                |  | <b>and Enobarbarus</b> and whatever the coordinal dickens they did                | 27 |
|        |                                |  | as their damprauch of papyrs and buchstubs said. As if that was                   | 28 |
| 157.29 | <b>queendim</b>                | Ireland  | their spiration! As if theirs could duiparate her <b>queendim</b> ! As if         | 29 |
| 157.29 | <b>queendim</b>                | → judyqueen  |   |    |
|        |                                |  | she would be third perty to search on search proceedings! She                     | 30 |
|        |                                |  | tried all the winsome wonsome ways her four winds had taught                      | 31 |
| 157.32 | <b>sfumastelliac<br/>inous</b> | Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to havebeen completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on | her. She tossed her <b>sfumastelliacinous</b> hair like <i>la princesse de la</i> | 32 |



|        |                                     |   |  |    |
|--------|-------------------------------------|---|--|----|
|        |                                     | <p><i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.</p> |  |    |
| 157.32 | <b>sfumastelliac inous</b>          | → a stell   |  |    |
|        |                                     |   | <i>Petite Bretagne</i> and she rounded her mignons arms like Mrs     | 33 |
|        |                                     |   | Cornwallis-West and she smiled over herself like the beauty of       | 34 |
| 157.35 | <b>daughter of the queen of the</b> | → judyqueen   | the image of the pose of the <b>daughter of the queen of the Em-</b> | 35 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

257

|        |  |  |  |    |
|--------|--|--|--|----|
|        | <b>Emperour of<br/>Irelande</b>  |  |  |    |
| 157.35 | <b>daughter of<br/>the queen of<br/>the<br/>Emperour of<br/>Irelande</b> | Ireland                                    |  |    |
|        |  |  | <b>perour of Irelande</b> and she sighed after herself as were she born  | 36 |
|        |  |  | FW158  |    |
|        |  |  | to bride with Tristis Tristor Tristissimus. But, sweet madonine,         | 1  |
|        |  |  | she might fair as well have carried her daisy's worth to Florida.        | 2  |
|        |  |  | For the Mookse, a dogmad Accanite, were not amoused and the              | 3  |
|        |  |  | Gripes, a dubliboused Catalick, wis pinefully obliscent.                 | 4  |
|        |  |  | –I see, she sighed. There are menner.                                    | 5  |
|        |  |  | The siss of the whisp of the sigh of the softzing at the stir of         | 6  |
| 158.07 | <b>in midias<br/>reeds</b>   | in-medias res – in the<br>midst of things. | the ver grose O arundo of a long one <b>in midias reeds</b> : and shades | 7  |
|        |  |  | began to glidder along the banks, greepsing, greepsing, duusk            | 8  |
|        |  |  | unto duusk, and it was as glooming as gloaming could be in the           | 9  |
|        |  |  | waste of all peacable worlds. Metamnisia was allsoonome coloro-          | 10 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

258

|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
|  |  |  | form brune; citherior spiane an eaulande, innemorous and un-             | 11 |
|  |  |  | numerosse. The Mookse had a sound eyes right but he could not            | 12 |
|  |  |  | all hear. The Gripes had light ears left yet he could but ill see.       | 13 |
|  |  |  | He ceased. And he ceased, tung and trit, and it was neversoever          | 14 |
|  |  |  | so dusk of both of them. But still Moo thought on the deeps of           | 15 |
|  |  |  | the undths he would profoundth come the morrokse and still               | 16 |
|  |  |  | Gri feeled of the scripes he would escipe if by grice he had luck        | 17 |
|  |  |  | enoupes.   | 18 |
|  |  |  | Oh, how it was duusk! From Vallee Maraia to Grasyaplaina,                | 19 |
|  |  |  | dormimust echo! Ah dew! Ah dew! It was so duusk that the                 | 20 |
|  |  |  | tears of night began to fall, first by ones and twos, then by threes     | 21 |
|  |  |  | and fours, at last by fives and sixes of sevens, for the tired ones      | 22 |
|  |  |  | were wecking, as we weep now with them. <i>O! O! O! Par la</i>           | 23 |
|  |  |  | <i>pluie!</i>  | 24 |
|  |  |  | Then there came down to the thither bank a woman of no                   | 25 |
|  |  |  | appearance (I believe she was a Black with chills at her feet) and       | 26 |
|  |  |  | she gathered up his hoariness the Mookse motamourfully where             | 27 |
|  |  |  | he was spread and carried him away to her invisible dwelling,            | 28 |
|  |  |  | thats hights, <i>Aquila Rapax</i> , for he was the holy sacred solem and | 29 |
|  |  |  | poshup spit of her boshop's apron. So you see the Mookse he              | 30 |
|  |  |  | had reason as I knew and you knew and he knew all along. And             | 31 |
|  |  |  | there came down to the hither bank a woman to all important              | 32 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

259

|        |                 |  |   |    |
|--------|-----------------|--|---|----|
|        |                 |  | (though they say that she was comely, spite the cold in her heed)     | 33 |
|        |                 |  | and, for he was as like it as blow it to a hawker's hank, she         | 34 |
| 158.35 | <b>autotone</b> | → tones  | plucked down the Gripes, torn panicky <b>autotone</b> , in angeu from | 35 |
| 158.35 | <b>autotone</b> | Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. |   |    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

260

|  |  |  |   |    |
|--|--|--|---|----|
|  |  | No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. " |   |    |
|  |  |  | his limb and cariad away its beotitubes with her to her unseen            | 36 |
|  |  |  | FW159   |    |
|  |  |  | shieling, it is, <i>De Rore Coeli</i> . And so the poor Gripes got wrong; | 1  |
|  |  |  | for that is always how a Gripes is, always was and always will be.        | 2  |
|  |  |  | And it was never so thoughtful of either of them. And there were          | 3  |
|  |  |  | left now an only elmtree and but a stone. Polled with pietrous,           | 4  |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

261

|        |                     |   |   |    |
|--------|---------------------|---|---|----|
|        |                     |   | Sierre but saule. O! Yes! And Nuvoletta, a lass.                                | 5  |
|        |                     |   | Then Nuvoletta reflected for the last time in her little long life              | 6  |
|        |                     |   | and she made up all her myriads of drifting minds in one. She                   | 7  |
|        |                     |   | cancelled all her engauzements. She climbed over the bannistars;                | 8  |
|        |                     |   | she gave a chilyd cloudy cry: <i>Nuée! Nuée!</i> A lightdress fluttered.        | 9  |
|        |                     |   | She was gone. And into the river that had been a stream (for a                  | 10 |
|        |                     |   | thousand of tears had gone eon her and come on her and she was                  | 11 |
| 159.12 | <b>Missis-liffi</b> | The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times. | stout and struck on dancing and her muddied name was <b>Missis-</b>             | 12 |
| 159.12 | <b>Missis-liffi</b> | → Liffey  |   |    |
|        |                     |   | <b>liffi</b> ) there fell a tear, a singult tear, the loveliest of all tears (I | 13 |
|        |                     |   | mean for those crylove fables fans who are 'keen' on the pretty-                | 14 |
|        |                     |   | pretty commonface sort of thing you meet by hopeharrods) for it                 | 15 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

262

|        |                     |   |   |    |
|--------|---------------------|---|---|----|
|        |                     |   | was a leaptar. But the river tripped on her by and by, lapping        | 16 |
|        |                     |   | as though her heart was brook: <i>Why, why, why! Weh, O weh!</i>      | 17 |
|        |                     |   | <i>I'se so silly to be flowing but I no canna stay!</i>               | 18 |
|        |                     |   | No applause, please! Bast! The romescot nattleshaker will go          | 19 |
|        |                     |   | round your circulation in <i>diu dursus</i> .                         | 20 |
|        |                     |   | Allaboy, Major, I'll take your reactions in another place after       | 21 |
|        |                     |   | themes. Nolan Browne, you may now leave the classroom. Joe            | 22 |
|        |                     |   | Peters, Fox.  | 23 |
|        |                     |   | As I have now successfully explained to you my own natural-           | 24 |
|        |                     |   | born rations which are even in excise of my vaultybrain insure        | 25 |
|        |                     |   | me that I am a mouth's more deserving case by genius. I feel in       | 26 |
|        |                     |   | sybathos for my ever devoted friend and halfaloafonwashed,            | 27 |
|        |                     |   | Gnaccus Gnoccovitch. Darling gem! Darling smallfox! Horose-           | 28 |
|        |                     |   | shoew! I could love that man like my own ambo for being so            | 29 |
| 159.30 | <b>baileycliver</b> | → Balaclava   | <b>baileycliver</b> though he's a nawful curillass and I must slav to | 30 |
| 159.30 | <b>baileycliver</b> | The Battle of Balaclava is described fully and accurately in <i>War in the Crimea</i> by A. E. Hamden. Lord Lucan, through misunderstood or incorrectly transmitted |   |    |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

263

|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
|  |  | orders from his superior, ordered to its complete annihilation the Light Brigade of Irish soldiers under his command, giving to the Russians an immense victory and to the Irish another burning memory of their expendability by the British. |  |    |
|  |  |  | methodiousness. I want him to go and live like a theabild in       | 31 |
|  |  |  | charge of the night brigade on Tristan da Cunha, isle of man-      | 32 |
|  |  |  | overboard, where he'll make Number 106 and be near Inacces-        | 33 |
|  |  |  | sible. (The meeting of mahoganies, be the waves, rementious        | 34 |
|  |  |  | me that this exposed sight though it pines for an umbrella of its  | 35 |
|  |  |  | own and needs a shelter belt of the true service sort to keep its  | 36 |
|  |  |  | FW160  |    |
|  |  |  | boles clean, — the weeping beeches, Picea and Tilia, are in a      | 1  |
|  |  |  | wild state about it — ought to be classified, as Cricketbutt Will- | 2  |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

264

|        |                          |   |   |   |
|--------|--------------------------|---|---|---|
|        |                          |   | owm and his two nurserymen advisers suggested, under genus        | 3 |
|        |                          |   | Inexhaustible when we refloat upon all the butternat, sweet gum   | 4 |
|        |                          |   | and manna ash redcedera which is so purvulent there as if there   | 5 |
| 160.06 | <b>Curraghchasa</b><br>a | The occasion of the second poem we possess of Oisín, is found in the Book of Leinster and concerns the great fair and festival games of the Lífé, or Liffey, which were held on the Cuirrech Lífé (now known as the Curragh of Kildare). These games and fairs were of frequent occurrence in ancient Erin, down even to the tenth century and among the sports on such occasions, horse-racing appears always to have been prominent, starting with the famous race of | was hawthorns in <b>Curraghchasa</b> which ought to look as plane | 6 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

265

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>Finn with his son and cousin after his receipt as a gift of a beautiful black horse which he desired to test at once and on the spot. They rode all night and ended up in a fairy palace, but the race itself is famous in Irish legend.</p> <p>In our time, when North and South found themselves divided, the North loyal to England and the South bent on her liberty, there took place at the Curragh a meeting of top officers in her Majesty's army where it was decided that rather than fire on their own countrymen, they would hand in their commissions. The story is</p> |  |
|--|---|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

266

|        |                                |  |  |    |
|--------|--------------------------------|--|--|----|
|        |                                | clearly told in Mutiny at The Curragh by A. P. Ryan.   |  |    |
| 160.06 | <b>Curraghchas</b><br><b>a</b> | → Curraghman   |  |    |
|        |                                |  | as a lodgepole to anybody until we are introduced to that pine-            | 7  |
|        |                                |  | tacotta of Verney Rubeus where the deodarty is pinctured for us            | 8  |
|        |                                |  | in a pure stand, which we do not doubt ha has a habitat of doing,          | 9  |
|        |                                |  | but without those selfsownseedlings which are a species of proof           | 10 |
|        |                                |  | that the largest individual <i>can</i> occur at or in an olivetion such as | 11 |
| 160.12 | <b>accacians</b>               | A follower of Acacianism, the schismatic teaching which had its rise in Monophysite heresy. As a teaching it was given impetus through an attempt of the imperial factions to control the Church by gaining the interpretative power of theological issues. Under the rule of Zeno (474-91) of the Eastern Empire at | <b>East Conna Hillock</b> where it mixes with foolth <b>accacians</b> and  | 12 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

267

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>Constantinople, in cooperation with Acacius, the patriarch of Constantinople, an attempt was made to achieve doctrinal unity, and political support between the Catholics and Monophysites. This was done by demanding acceptance of a formula called the Henoticon which in part maintained that the Son is "like to the father", contrary to the doctrine of consubstantiality. Pope Felix III rejected the Henoticon and excommunicated Acacius. The East was separated from communion with Rome by this schism for forty years.</p> |  |
|--|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

268

|        |                               |  |   |    |
|--------|-------------------------------|--|---|----|
| 160.12 | <b>East Conna<br/>Hillock</b> | HCE reference  |   |    |
|        |                               |  | common sallies and <i>is</i> tender) <i>Vux Populus</i> , as we say in hickory- | 13 |
| 160.14 | <b>arbor vitae</b>            | The Irish word for whiskey is usquebeath, which translated from Gaelic is literally "water of life".   | hockery and I wish we had some more glasses of <i>arbor vitae</i> .             | 14 |
|        |                               |  | Why roat by the roadside or awn over alum pot? Alderman                         | 15 |
|        |                               |  | Whitebeaver is dakyo. He ought to go away for a change of                       | 16 |
|        |                               |  | ideas and he'd have a world of things to look back on. Do, sweet                | 17 |
| 160.18 | <b>Daniel</b>                 | → O'Connell  | <b>Daniel!</b> If I weren't a jones in myself I'd elect myself to be his        | 18 |
| 160.18 | <b>Daniel</b>                 | Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the |   |    |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

269

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense</p> |  |
|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

270

|  |  |  |   |    |
|--|--|--|---|----|
|  |  | interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party. |   |    |
|  |  |  | dolphin in the wildsbillow because he is such a barefooted rubber   | 19 |
|  |  |  | with my supersocks pulled over his face which I publicked in        | 20 |
|  |  |  | my bestback garden for the laetification of siderodromites and      | 21 |
|  |  |  | to the irony of the stars. You will say it is most unenglish and    | 22 |
|  |  |  | I shall hope to hear that you will not be wrong about it. But I     | 23 |
|  |  |  | further, feeling a bit husky in my truths.                          | 24 |
|  |  |  | Will you please come over and let us mooremoore murgessly           | 25 |
|  |  |  | to each's other down below our vices. I am underheard by old        | 26 |
|  |  |  | billfaust. Wilsh is full of curks. The coolskittle is philip debli- | 27 |
|  |  |  | nite. Mr Wist is thereover beyeind the wantnot. Wilsh and wist      | 28 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

271

|        |               |   |  |    |
|--------|---------------|---|--|----|
|        |               |   | are as thick of thins udder as faust on the deblinite. Sgunoshooto         | 29 |
|        |               |   | estas preter la tapizo malgranda. Lilegas al si en sia chambro.            | 30 |
|        |               |   | Kelkefoje funcctas, kelkefoje srumpas Shultroj. Houdian Kiel vi            | 31 |
|        |               |   | fartas, mia nigra sinjoro? And from the poingt of fun where I              | 32 |
|        |               |   | am crying to arrive you at they are on allfore as foibleminded as          | 33 |
|        |               |   | you can feel they are fablebodied.   | 34 |
|        |               |   | My heeders will recoil with a great leisure how at the out-                | 35 |
|        |               |   | break before trespassing on the space question where even                  | 36 |
|        |               |   | FW161  |    |
|        |               |   | micheelangelines have fooled to dread I proved to mindself as to           | 1  |
|        |               |   | your sotisfiction how his abject all through (the <i>quickquid</i> of Pro- | 2  |
|        |               |   | fessor Ciondolone's too frequently hypothecated <i>Bettlermensch</i> )     | 3  |
|        |               |   | is nothing so much more than a mere cashdime however genteel               | 4  |
|        |               |   | he may want ours, if we please (I am speaking to us in the second          | 5  |
|        |               |   | person), for to this graded intellecktuals dime <i>is</i> cash and the     | 6  |
|        |               |   | cash system (you must not be allowed to forget that this is all            | 7  |
| 161.08 | <b>origen</b> | Origen (182-251 A.D.) an Alexandrian father of the Greek church who founded a system of philosophical | contained, I mean the system, in the dogmarks of <b>origen</b> on          | 8  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

272

|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
|  |  | doctrine which taught a three-fold sense of the Scriptures: literal, moral and mystical—the preexistence of all human souls and the probable restoration of all fallen beings. |  |    |
|  |  |  | spurious) means that I cannot now have or nothave a piece of       | 9  |
|  |  |  | cheeps in your pocket at the same time and with the same man-      | 10 |
|  |  |  | ners as you can now nothalf or half the cheek apiece I've in mind  | 11 |
|  |  |  | unless Burrus and Caseous have not or not have seemultaneous-      | 12 |
|  |  |  | ly sysentangled themselves, selldear to soldthere, once in the     | 13 |
|  |  |  | dairy days of buy and buy.   | 14 |
|  |  |  | Burrus, let us like to imagine, is a genuine prime, the real       | 15 |
|  |  |  | choice, full of natural grace, the mildest of milkstoffs yet un-   | 16 |
|  |  |  | beaten as a risicide and, of course, obsoletely unadulterous       | 17 |
|  |  |  | whereat Caseous is obversely the revise of him and in fact not an  | 18 |
|  |  |  | ideal choose by any meals, though the betterman of the two is      | 19 |
|  |  |  | meltingly addicted to the more casual side of the arrivaliste case | 20 |
|  |  |  | and, let me say it at once, as zealous over him as is passably he. | 21 |
|  |  |  | The seemsame home and histry seeks and hidepence which we          | 22 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

273

|  |  |  |    |
|--|--|--|----|
|  |  | used to be reading for our prepurgatory, hot, Schott? till Duddy   | 23 |
|  |  | shut the shopper op and Mutti, poor Mutti! brought us our poor     | 24 |
|  |  | suppy, (ah who! eh how!) in Acetius and Oleosus and Sellius        | 25 |
|  |  | Volatilis and Petrus Papricus! Our Old Party quite united round    | 26 |
|  |  | the Slatbowel at Commons: Pfarrer Salamoss himself and that        | 27 |
|  |  | sprog of a Pedersill and his Sprig of Thyme and a dozen of the     | 28 |
|  |  | Murphybuds and a score and more of the hot young Capels and        | 29 |
|  |  | Lettucia in her greensleeves and you too and me three, twinsome    | 30 |
|  |  | bibs but hansom ates, like shakespeare and eggs! But there's many  | 31 |
|  |  | a split pretext bowl and jowl; and (snob screwing that cork,       | 32 |
|  |  | Schott!) to understand this as well as you can, feeling how back-  | 33 |
|  |  | ward you are in your down-to-the-ground benches, I have com-       | 34 |
|  |  | pleted the following arrangement for the coarse use of stools and  | 35 |
|  |  | if I don't make away with you I'm beyond Caesar outnullused.       | 36 |
|  |  | FW162  |    |
|  |  | The older sisars (Tyrants, regicide is too good for you!) be-      | 1  |
|  |  | come unbeurrable from age, (the compositor of the farce of         | 2  |
|  |  | dustiny however makes a thunpledrum mistake by letting off this    | 3  |
|  |  | pienofarte effect as his furst act as that is where the juke comes | 4  |
|  |  | in) having been sort-of-nineknived and chewly removed (this        | 5  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

274

|        |                        |   |  |    |
|--------|------------------------|---|--|----|
|        |                        |   | soldier - author - batman for all his commontoryism is just                | 6  |
|        |                        |   | another of those souftsiezed bubbles who never quite got the               | 7  |
|        |                        |   | sandhurst out of his eyes so that the champaign he draws for us            | 8  |
|        |                        |   | is as flop as a plankrieg) the twinfreer types are billed to make          | 9  |
|        |                        |   | their reuppearance as the knew kneck and knife knickknots on               | 10 |
|        |                        |   | the deserted <i>champ de bouteilles</i> . (A most cursery reading into the | 11 |
| 162.12 | <b>Persic-Uraliens</b> | In the Easter Rising—<br>Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the BoyneRiver near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection | <b>Persic-Uraliens</b> hostery shows us how Fonnumagula picked up          | 12 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

275

|  |  |  |   |    |
|--|--|--|---|----|
|  |  | with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.<br>Persse was the maiden name of Lady Gregory. |   |    |
|  |  |  | that proper numen out of a colluction of prifixes though to           | 13 |
|  |  |  | the permienting cannasure the Coucousien oafsprung of this            | 14 |
|  |  |  | sun of a kuk is as sattin as there's a tub in Tobolosk) <i>Ostiak</i> | 15 |
|  |  |  | <i>della Vogul Marina!</i> But that I dannoy the fact of wanton to    | 16 |
|  |  |  | weste point I could paint you to that butter (cheese it!) if you      | 17 |
|  |  |  | had some wash. Mordvealive! Oh me none onsens! Why the                | 18 |
|  |  |  | case is as inessive and impossive as kezom hands! Their inter-        | 19 |
|  |  |  | locative is conprovocative just as every hazzy hates to having a      | 20 |
|  |  |  | hazbane in her noze. Caseous may bethink himself a thought of         | 21 |



C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

276

|        |                |  |  |    |
|--------|----------------|--|--|----|
|        |                |  | a caviller but Burrus has the reachly roundered head that goes                       | 22 |
|        |                |  | best with thofthinking defensive fideism. He has the lac of wis-                     | 23 |
|        |                |  | dom under every dent in his lofter while the other follow's                          | 24 |
|        |                |  | onni vesy milky indeedmymy. Laughing over the linnuts and                            | 25 |
| 162.26 | <b>the lug</b> | <p>From the ancient account of the Baile an Scail:<br/>         "They saw the champion himself in the house before them, in his king's seat. There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.<br/>         "He spoke to them and said to them: 'I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of</p> | <p><b>weeping off the uniun.</b> He hisn't the hey og he lisen't <b>the lug,</b></p> | 26 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

277

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.”</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

278

|        |                              |   |  |
|--------|------------------------------|---|--|
|        |                              | received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed. |  |
| 162.26 | <b>weeping off the uniun</b> | The Union between England and Ireland voted into being as of January 1, 1801, was brought about by the votes cast by a number of members of the Irish Parliament who sold their vote to the English in return for titles and large sums of money. The   |  |

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>original lists of those who supported a free Ireland and those who sold her into slavery can be found at the end of Jonah Barrington's <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i>, a book which anyone who desires to understand Joyce and his feeling about his native land should feel obligated to read.</p> <p>Quoting from the book, "The measure of a Union, therefore, being proposed and afterwards carried against the will of the people by the power and through the corruption of the executive authority was clearly an infraction of that constitutional federative compact solemnly enacted</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

280

|        |                        |  |  |    |
|--------|------------------------|--|--|----|
|        |                        | by the mutual concurrence of the King, Lords and Commons of Great Britain and the King, Lords and Commons of Ireland in their joint and several legislative capacities.”   |  |    |
|        |                        |  | poohoo. And each night sim misses mand he winks he had the       | 27 |
|        |                        |  | semagen. It was aptly and corrigidly stated (and, it is royally  | 28 |
| 126.29 | <b>ex ungue Leonem</b> | → Leonie   | needless for one <i>ex ungue Leonem</i> to say by whom) that his | 29 |
| 126.29 | <b>ex ungue Leonem</b> | One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs |  |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

281

|        |                      |   |   |    |
|--------|----------------------|---|---|----|
|        |                      | confirms this view of his obedience to necessity.   |   |    |
| 162.30 | <b>clarety</b>       | → Clare   | seeingscraft was that <b>clarety</b> as were the wholeborough of Poutres- | 30 |
|        |                      |   | bourg to be averlaunched over him pitchbatch he could still make          | 31 |
| 162.32 | <b>Ireland's Eye</b> | <p>Inis-mac-Nesain, Island of the sons of Nesan, near the Hill of Howth, in the County of Dublin. This island was originally called Inis-Ereann, i.e., Erin's Island, which is the name given in the Dinnsenchus, and afterwards it was called as above for Dicholla, Munissa and Nadsluagh, the three sons of Nesan who erected a church upon it.</p> <p>The name Ereann-Ey was given the island by the Danes in whose language ey or ei denotes island. The</p> | out with his augstritch the green moat in <b>Ireland's Eye</b> . Let me   | 32 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

282

|        |              |   |  |    |
|--------|--------------|---|--|----|
|        |              | same people translated, remodelled or altered the names of other islands near Dublin, as Dalk-ey; Lamb-ey for Inis-Reachrainn, etc. |  |    |
|        |              |   | sell you the fulltroth of Burrus when he wore a younker. Here            | 33 |
|        |              |   | it is, and chorming too, in six by sevens! A cleanly line, by the        | 34 |
|        |              |   | gods! A king off duty and a jaw for ever! And what a cheery              | 35 |
|        |              |   | ripe outlook, good help me Deus v Deus! If I were to speak               | 36 |
|        |              |   | FW163  |    |
|        |              |   | my ohole mouthful to arinam about it you should call me the              | 1  |
|        |              |   | ormuzd aliment in your midst of faime. Eat ye up, heat ye up!            | 2  |
|        |              |   | sings the somun in the salm. <i>Butyrum et mel comedet ut sciat</i>      | 3  |
|        |              |   | <i>reprobare malum et eligere bonum</i> . This, of course, also explains | 4  |
|        |              |   | why we were taught to play in the childhood: <i>Der Haensli ist</i>      | 5  |
|        |              |   | <i>ein Butterbrot, mein Butterbrot! Und Koebi iss dein Schtinkenkot!</i> | 6  |
|        |              |   | <i>Ja! Ja! Ja!</i>   | 7  |
|        |              |   | This in fact, just to show you, is Caseous, the brutherscutch            | 8  |
| 163.09 | <b>tyron</b> | The Earl of Tyrone (the O'Neill). This was the first  | or puir <b>tyron</b> : a hole or two, the highstinks aforefelt and anygo | 9  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

283

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | English title granted to an Irishman and was the beginning of her downfall, for by this England gained a power over the country which she exercises even today in her control of the small area in northern Ireland, where all gifts from America are taxed as Soviet Russia once taxed all gifts from America. |  |    |
|  |  |   | prigging wurms. Cheesugh! you complain. And Hi Hi High                   | 10 |
|  |  |   | must say you are not Hoa Hoa Hoally in the wrong!                        | 11 |
|  |  |   | Thus we cannot escape our likes and dislikes, exiles or am-              | 12 |
|  |  |   | busheers, beggar and neighbour and — this is where the dime-             | 13 |
|  |  |   | show advertisers advance the temporal relief plea — let us be            | 14 |
|  |  |   | tolerant of antipathies. <i>Nex quovis burro num fit mercaseus?</i> I am | 15 |
|  |  |   | not hereby giving my final endorsement to the learned ignorants          | 16 |
|  |  |   | of the Cusanus philosophism in which old Nicholas pegs it                | 17 |
|  |  |   | down that the smarter the spin of the top the sounder the span           | 18 |
|  |  |   | of the buttom (what the worthy old auberginiste ought to have            | 19 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

284

|  |  |   |    |
|--|--|---|----|
|  |  | meant was: the more stolidly immobile <i>in space</i> appears to me | 20 |
|  |  | the bottom which is presented to use in time by the top primo-      | 21 |
|  |  | mobilisk &c.). And I shall be misunderstord if understood to        | 22 |
|  |  | give an unconditional sinequam to the heroicised furibouts of       | 23 |
|  |  | the Nolanus theory, or, at any rate, of that substrate of apart     | 24 |
|  |  | from hisstheory where the Theophil swears that on principial he     | 25 |
|  |  | was the pointing start of his odiose by comparison and that whiles  | 26 |
|  |  | eggs will fall cheapened all over the walled the Bure will be dear  | 27 |
|  |  | on the Brie.  | 28 |
|  |  | Now, while I am not out now to be taken up as unintention-          | 29 |
|  |  | ally recommending the Silkebjorg tyronodynamon machine for          | 30 |
|  |  | the more economical helixtrolysis of these amboadipates until       | 31 |
|  |  | I can find space to look into it myself a little more closely first | 32 |
|  |  | I shall go on with my decisions after having shown to you in        | 33 |
|  |  | good time how both products of our social stomach (the excellent    | 34 |
|  |  | Dr Burroman, I noticed by the way from his emended food             | 35 |
|  |  | theory, has been carefully digesting the very wholesome criticism   | 36 |
|  |  | FW164   |    |
|  |  | I helped him to in my princeps edition which is all so munch        | 1  |
|  |  | to the cud) are mutuearly polarised the incompatabilily of any      | 2  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

285

|        |               |  |   |    |
|--------|---------------|--|---|----|
|        |               |  | delusional acting as ambivalent to the fixation of his pivotism.        | 3  |
|        |               |  | Positing, as above, too males pooles, the one the pictor of the         | 4  |
| 164.05 | <b>Skotia</b> | Scotia was the Latin name for Ireland and the name used by all learned men in and out of Ireland in the early centuries. | other and the omber the <i>Skotia</i> of the one, and looking want-     | 5  |
|        |               |  | ingly around our undistributed middle between males we feel             | 6  |
|        |               |  | we must waistfully woent a female to focus and on this stage            | 7  |
|        |               |  | there pleasantly appears the cowrymaid M. whom we shall                 | 8  |
|        |               |  | often meet below who introduces herself upon us at some precise         | 9  |
|        |               |  | hour which we shall again agree to call absolute zero or the            | 10 |
|        |               |  | babbling pumpt of platinism. And so like that former son                | 11 |
|        |               |  | of a kish who went up and out to found his farmer's ashes we            | 12 |
|        |               |  | come down home gently on our own turnedabout asses to meet              | 13 |
|        |               |  | Margareen.  | 14 |
|        |               |  | We now romp through a period of pure lyricism of shame-                 | 15 |
|        |               |  | bred music (technologically, let me say, the appetising entry of        | 16 |
|        |               |  | this subject on a fool chest of vialds is plumply pudding the carp      | 17 |
|        |               |  | before doevre hors) evidenced by such words in distress as <i>I</i>     | 18 |
|        |               |  | <i>cream for thee, Sweet Margareen, and the more hopeful O Mar-</i>     | 19 |
|        |               |  | <i>gareena! O Margareena! Still in the bowl is left a lump of gold!</i> | 20 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

286

|        |                |   |  |    |
|--------|----------------|---|--|----|
|        |                |   | (Correspondents, by the way, will keep on asking me what is the                  | 21 |
|        |                |   | correct garnish to serve drisheens with. Tansy Sauce. Enough).                   | 22 |
|        |                |   | The pawnbreaking pathos of the first of these shoddy pieces                      | 23 |
|        |                |   | reveals it as a Caseous effort. Burrus's bit is often used for a toast.          | 24 |
|        |                |   | Criniculture can tell us very precisely indeed how and why this                  | 25 |
|        |                |   | particular streak of yellow silver first appeared on (not in) the                | 26 |
|        |                |   | bowel, that is to see, the human head, bald, black, bronze, brown,               | 27 |
|        |                |   | brindled, betteraved or blanchemanged where it might be use-                     | 28 |
|        |                |   | fully compared with an earwig on a fullbottom. I am offering                     | 29 |
|        |                |   | this to Signorina Cuticura and I intend to take it up and bring it               | 30 |
|        |                |   | under the nosetice of Herr Harlene by way of diverting his                       | 31 |
|        |                |   | attentions. Of course the unskilled singer continues to pervert                  | 32 |
|        |                |   | our wiser ears by subordinating the space-element, that is to                    | 33 |
|        |                |   | sing, the <i>aria</i> , to the time-factor, which ought to be killed, <i>ill</i> | 34 |
|        |                |   | <i>tempor</i> . I should advise any unborn singer who may still be               | 35 |
|        |                |   | among my heeders to forget her temporal diaphragm at home                        | 36 |
|        |                |   | FW165  |    |
|        |                |   | (the best thing that could happen to it!) and attack the roulade                 | 1  |
| 165.02 | <b>the lug</b> | From the ancient account of the Baile an Scail: | with a swift <i>colpo di glottide</i> to <b>the lug</b> (though Maace I will     | 2  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

287

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>“They saw the champion himself in the house before them, in his king’s seat. There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>“He spoketo them and said to them: ‘I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every</p> |  |
|--|--|--|

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

288

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>sovereign who shall be in Teamair.'"</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

289

|        |                 |   |   |   |
|--------|-----------------|---|---|---|
|        |                 | knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.  |   |   |
|        |                 |   | insist was reclined from overdoing this, his recovery often being     | 3 |
|        |                 |   | slow) and then, O! on the third dead beat, O! to cluse her eyes       | 4 |
|        |                 |   | and aiopen her oath and see what spice I may send her. How?           | 5 |
|        |                 |   | Cease thee, cantatrickee! I fain would be solo. Arouse thee, my       | 6 |
|        |                 |   | valour! And save for e'er my true Bdur!                               | 7 |
|        |                 |   | I shall have a word to say in a few yards about the acoustic          | 8 |
| 165.09 | <b>tonehall</b> | Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to | and orchidectural management of the <b>tonehall</b> but, as ours is a | 9 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

290

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  | <p>send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "</p> |  |  |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

291

|        |                       |   |  |    |
|--------|-----------------------|---|--|----|
|        |                       |   | vivarious where one plant's breaf is a lunger planner's byscent          | 10 |
|        |                       |   | and you may not care for argon, it will be very convenient for           | 11 |
|        |                       |   | me for the emolument to pursue Burrus and Caseous for a rung             | 12 |
|        |                       |   | or two up their isocelating biangle. Every admirer has seen my           | 13 |
|        |                       |   | goulache of Marge (she is <i>so</i> like the sister, you don't know, and | 14 |
|        |                       |   | they both dress A L I K E!) which I titled <i>The Very Picture of</i>    | 15 |
|        |                       |   | <i>a Needlesswoman</i> which in the presence ornates our national        | 16 |
|        |                       |   | cruetstand. This genre of portraiture of changes of mind in order        | 17 |
|        |                       |   | to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am          | 18 |
|        |                       |   | leaving it to the experienced victim to complete the general             | 19 |
|        |                       |   | suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should          | 20 |
|        |                       |   | the zulugical zealot prefer it, a congorool teal. The hatboxes           | 21 |
|        |                       |   | which composed Rhomba, lady Trabezond (Marge in her <i>ex-</i>           | 22 |
|        |                       |   | <i>celsis</i> ), also comprised the climactogram up which B and C may    | 23 |
|        |                       |   | fondly be imagined ascending and are suggestive of gentlemen's           | 24 |
|        |                       |   | spring modes, these modes carrying us back to the superimposed           | 25 |
|        |                       |   | claylayers of eocene and pleastoseen formation and the gradual           | 26 |
|        |                       |   | morphological changes in our body politic which Professor                | 27 |
| 165.28 | <b>Philadespoinis</b> | Philadelphiawas a city to which more than one Irish patriot fled from death in his own country. The first | Ebahi-Ahuri of <b>Philadespoinis</b> (Ill) — whose bluebutterbust I      | 28 |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

292

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | <p>of these was Wolfe Tone, who used America the way it would be used today by an American—he communicated across several oceans with persons interested in the welfare of Ireland, via contracts he set up in Philadelphia, when he fled from Belfast with his family. It is thrilling to an American to hear such a legendary hero drop names like Princeton familiarly from his tongue. The Irish have always included America in their thinking and feeling, since she first came into being as a nation.</p> |  |    |
|  |  |   | <p>have just given his coupe de grass to — neatly names a <i>boîte à</i></p> | 29 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

293

|        |             |   |  |    |
|--------|-------------|---|--|----|
|        |             |   | <i>surprises</i> . The boxes, if I may break the subject gently, are worth     | 30 |
|        |             |   | about fourpence pourbox but I am inventing a more patent pro-                  | 31 |
|        |             |   | cess, foolproof and pryperfect (I should like to ask that Shedlock             | 32 |
|        |             |   | Homes person who is out for removing the roofs of our criminal                 | 33 |
|        |             |   | classics by what <i>deductio ad domunum</i> he hopes <i>de tacto</i> to detect | 34 |
|        |             |   | anything unless he happens of himself, <i>movibile tectu</i> , to have a       | 35 |
|        |             |   | slade off) after which they can be reduced to a fragment of their              | 36 |
|        |             |   | FW166  |    |
|        |             |   | true crust by even the youngest of Margees if she will take plase              | 1  |
|        |             |   | to be seated and smile if I please.  | 2  |
|        |             |   | Now there can be no question about it either that I having                     | 3  |
|        |             |   | done as much, have quite got the size of that demilitary young                 | 4  |
|        |             |   | female (we will continue to call her Marge) whose types may be                 | 5  |
|        |             |   | met with in any public garden, wearing a very "dressy" affair,                 | 6  |
|        |             |   | known as an "ethel" of instep length and with a real fur, reduced              | 7  |
| 166.08 | <b>tone</b> | Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to | to 3/9, and muffin cap to <b>tone</b> (they are "angelskin" this fall),        | 8  |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

294

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | <p>which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived." and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington</p> |  |  |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

295

|  |  |   |   |    |
|--|--|---|---|----|
|  |  | considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. " |   |    |
|  |  |   | ostentatiously hemming apologetically over the shirtness of               | 9  |
|  |  |   | some "sweet" garment, when she is not sitting on all the free             | 10 |
|  |  |   | benches avidously reading about "it" but ovidently on the look            | 11 |
|  |  |   | out for "him" or so "thrilled" about the best dressed dolly pram          | 12 |
|  |  |   | and beautiful elbow competition or at the movies swallowing               | 13 |
|  |  |   | sobs and blowing bixed mixcuits over "childe" chaplain's "latest"         | 14 |
|  |  |   | or on the verge of the gutter with some bobbedhair brieffroked            | 15 |
|  |  |   | babyma's toddler (the Smythe-Smythes now keep TWO domes-                  | 16 |
|  |  |   | tics and aspire to THREE male ones, a shover, a butlegger and             | 17 |
|  |  |   | a sectary) held hostage at armslength, teaching His Infant                | 18 |
|  |  |   | Majesty how to make waters worse.   | 19 |
|  |  |   | (I am closely watching Master Pules, as I have regions to sus-            | 20 |
|  |  |   | pect from my post that her "little man" is a secondary school-            | 21 |
|  |  |   | teacher under the boards of education, a voted disciple of Infan-         | 22 |
|  |  |   | tulus who is being utilised thus publicly by the <i>seducente infanta</i> | 23 |
|  |  |   | to conceal her own more masclar personality by flaunting                  | 24 |
|  |  |   | frivolish finery over men's inside clothes, for the femininny of          | 25 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

296

|        |             |  |   |    |
|--------|-------------|--|---|----|
|        |             |  | that totamulier will always lack the musculink of a verumvirum.       | 26 |
|        |             |  | My solotions for the proper parturience of matres and the edu-        | 27 |
|        |             |  | cation of micturiosis mites must stand over from the moment till      | 28 |
|        |             |  | I tackle this tickler hussy for occupying my uttentions.)             | 29 |
|        |             |  | Margareena she's very fond of Burrus but, alick and alack!            | 30 |
| 166.31 | <b>chee</b> | → Tea  | she velly fond of <b>chee</b> . (The important influence exercised on | 31 |
| 166.31 | <b>chee</b> | <p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women</p> |   |    |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

297

|        |                     |  |   |    |
|--------|---------------------|--|---|----|
|        |                     | were held in high reverence.   |   |    |
|        |                     |  | everything by this eastasian import has not been till now fully                       | 32 |
|        |                     |  | flavoured though we can comfortably taste it in this case. I shall                    | 33 |
|        |                     |  | come back for a little more say farther on.) A cleopatrician in                       | 34 |
|        |                     |  | her own right she at once complicates the position while Burrus                       | 35 |
|        |                     |  | and Caseous are contending for her misstery by implicating her-                       | 36 |
|        |                     |  | FW167   |    |
|        |                     |  | self with an elusive Antonius, a wop who would appear to hug                          | 1  |
|        |                     |  | a personal interest in refined chees of all chades at the same time                   | 2  |
|        |                     |  | as he wags an antomine art of being rude like the boor. This                          | 3  |
|        |                     |  | Antonius-Burrus-Caseous grouptriad may be said to equate                              | 4  |
|        |                     |  | the <i>qualis</i> equivalent with the older socalled <i>talis</i> on <i>talis</i> one | 5  |
|        |                     |  | just as quantly as in the hyperchemical economantarchy the tan-                       | 6  |
|        |                     |  | tum ergons irruminates the quantum urge so that eggs is to whey                       | 7  |
|        |                     |  | as whay is to zeed like your golfchild's abe boob caddy. And this                     | 8  |
| 167.09 | <b>philadolphus</b> | Philadelphia was a city to which more than one Irish patriot fled from death in his own country. The first | is why any simple <b>philadolphus</b> of a fool you like to dress, an                 | 9  |

C. George Sandulescu  
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
 FW Episode Six.

298

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
|  |  | <p>of these was Wolfe Tone, who used America the way it would be used today by an American—he communicated across several oceans with persons interested in the welfare of Ireland, via contracts he set up in Philadelphia, when he fled from Belfast with his family. It is thrilling to an American to hear such a legendary hero drop names like Princeton familiarly from his tongue. The Irish have always included America in their thinking and feeling, since she first came into being as a nation.</p> |  |    |
|  |  |   | <p>athemisthued lowtownian, exlegged phatrisight, may be awfully</p> | 10 |



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

299

|        |  |  |  |    |
|--------|--|--|--|----|
|        |  |  | green to one side of him and fruitfully blue on the other which      | 11 |
|        |  |  | will not screen him however from appealing to my gropesarch-         | 12 |
|        |  |  | ing eyes; through the strongholes of my acropoll, as a boosted       | 13 |
|        |  |  | blasted bleating blatant bloaten blasphorus blesphorous idiot        | 14 |
|        |  |  | who kennot tail a bomb from a painapple when he steals one           | 15 |
|        |  |  | and wannot psing his psalmen with the cong in our gregational        | 16 |
|        |  |  | pompoms with the canting crew.                                       | 17 |
|        |  |  | No! Topsman to your Tarpeia! This thing, Mister Abby, is             | 18 |
|        |  |  | nefand. (And, taking off soutstuffs and alkalike matters, I hope     | 19 |
|        |  |  | we can kill time to reach the salt because there's some forceglass   | 20 |
|        |  |  | neutric assets bittering in the soldpewter for you to plump your     | 21 |
|        |  |  | pottage in). The thundering legion has stormed Olymp that            | 22 |
|        |  |  | it end. Twelve tabular times till now have I edicted it. Merus       | 23 |
|        |  |  | Genius to Careous Caseous! <i>Moriture, te salutat!</i> My phemous   | 24 |
|        |  |  | themis race is run, so let Demoncracy take the highmost! (Abra-      | 25 |
|        |  |  | ham Tripier. Those old diligences are quite out of date. Read        | 26 |
|        |  |  | next answer). I'll beat you so lon. (Bigtempered. Why not take       | 27 |
|        |  |  | direct action. See previous reply). My unchanging Word is sacred.    | 28 |
|        |  |  | The word is my Wife, to expone and expound, to vend and to           | 29 |
| 167.30 | <b>Curlews<br/>crown our<br/>nuptuas</b> | Battle of the Curlews,<br>Sligo County. It is related<br>that at four o'clock in the | velnerate, and may the <b>curlews crown our nuptias!</b> Till Breath | 30 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

300

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>afternoon the English army entered the Curlews in three divisions. On such a road as that which traversed the mountains, with bog and wood on both sides, only infantry could be employed. At first MacDermott's men bore the whole weight of the English attack, but the English vanguard faltered, there was confusion and the English, overcome by the battle-axes of the Irish, ran in headlong flight down the hill. The Curlews were again passed by the broken remains of Clifford's army, who continued their flight until safely behind the battlements of Boyle. The</p> |  |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

301

|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
|  |  | head of the English Governor was sent to Red Hugh O'Donnell and when seen by Irish chiefs still supporting England, they all deserted the English. |  |    |
|  |  |  | us depart! Wamen. Beware would you change with my years. Be              | 31 |
|  |  |  | as young as your grandmother! The ring man in the rong shop              | 32 |
|  |  |  | but the rite words by the rote order! <i>Ubi lingua nuncupassit, ibi</i> | 33 |
|  |  |  | <i>fas! Adversus hostem semper sac!</i> She that will not feel my ful-   | 34 |
|  |  |  | moon let her peel to thee as the hoyden and the impudent! That           | 35 |
|  |  |  | mon that hoth no moses in his sole nor is not awed by conquists          | 36 |
|  |  |  | FW168  |    |
|  |  |  | of word's law, who never with humself was fed and leaves                 | 1  |
|  |  |  | his soil to lave his head, when his hope's in his highlows from          | 2  |
|  |  |  | whisking his woe, if he came to my preach, a proud pursebroken           | 3  |
|  |  |  | ranger, when the heavens were welling the spite of their spout,          | 4  |
|  |  |  | to beg for a bite in our bark <i>Noisdanger</i> , would meself and Mac   | 5  |
|  |  |  | Jeffet, four-in-hand, foot him out? — ay! — were he my own               | 6  |
|  |  |  | breastbrother, my doubled withd love and my singlebiassed hate,          | 7  |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

302

|        |                                |  |   |    |
|--------|--------------------------------|--|---|----|
|        |                                |  | were we bread by the same fire and signed with the same salt,         | 8  |
|        |                                |  | had we tapped from the same master and robbed the same till,          | 9  |
|        |                                |  | were we tucked in the one bed and bit by the one flea, homo-          | 10 |
| 168.11 | <b>hemycapnois</b><br><b>e</b> | Clonmacnois, founded in the sixth century, one of the celebrated schools of Ireland, from which many great men, including Dicuil, Alcuin and Joseph Scotus, graduated.                       | gallant and <b>hemycapnois</b> , bum and dingo, jack by churl, though | 11 |
| 168.11 | <b>hemycapnois</b><br><b>e</b> | → Canmakenoise   |   |    |
|        |                                |  | it broke my heart to pray it, still I'd fear I'd hate to say!         | 12 |
|        |                                |  | 12. <i>Sacer esto?</i>  | 13 |
| 168.14 | <b>Semus</b><br><b>sumus</b>   | Noah, with his wife Cobha, and his three sons, Shem, Ham and Japhet, with their three wives, Olla, Olvia, and Olibana, survived the drowning of the world, which was afterwards divided into | Answer: <b><i>Semus sumus!</i></b>                                    | 14 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

303

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>three parts by Noah, the monarch of the universe, and bestowed upon his three sons: to Shem he gave Asia, to Ham, Africa and Europe to Japhet. Those African pirates, called Fomhoraicc, were the descendants of Shem; they fittedout a fleet and set sail from Africa and steering towards the western isles of Europe, landed upon the Irish coast. The Africans, after several battles and the death of the reigning prince, Nemedius, pursued their victory and made an entire conquest of the country.<br/>–Geoffrey Keating,<br/><i>General History of Ireland</i></p> |  |
|--|---|--|



## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

### Part One

| Volume         | Title   | Number of Pages | Launched on      |
|----------------|---|-----------------|------------------|
| <b>Vol. 1.</b> | The <b>Romanian</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> .<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html</a>   | 455pp           | 11 November 2011 |
| <b>Vol. 2.</b> | Helmut Bonheim's <b>German</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> .<br><a href="http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html</a>                        | 217pp           | 7 December 2011  |
| <b>Vol. 3.</b> | A Lexicon of <b>Common Scandinavian</b> in <i>Finnegans Wake</i> .<br><a href="http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html</a> | 195pp           | 13 January 2012  |
| <b>Vol. 4.</b> | A Lexicon of <b>Allusions and Motifs</b> in <i>Finnegans Wake</i> .<br><a href="http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html</a>      | 263pp           | 11 February 2012 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

305

- Vol. 5.** A Lexicon of "**Small**" Languages in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012  
**Dedicated to Stephen J. Joyce.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012  
**Dedicated to Clive Hart.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012  
**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.**  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

306

- Vol. 13.** *Finnegans Wake Motifs* II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake Motifs* III. The Last 151 Motifs from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part One A. 269pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part One B. 241pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part Two. 466pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

307

- Vol. 21. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

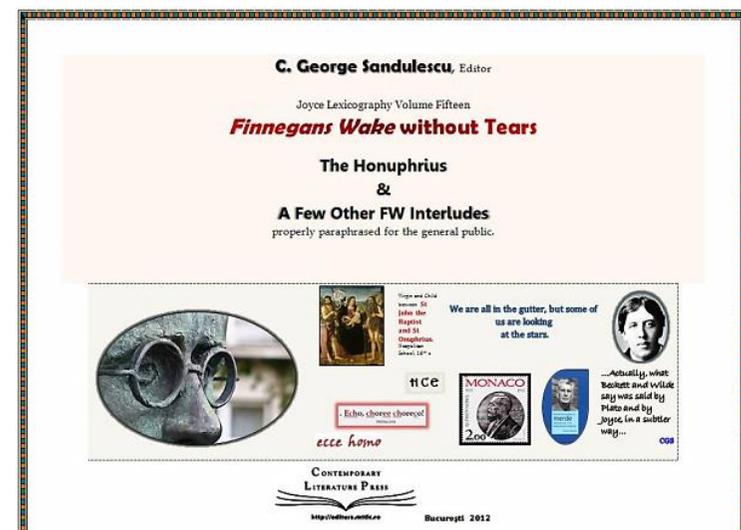
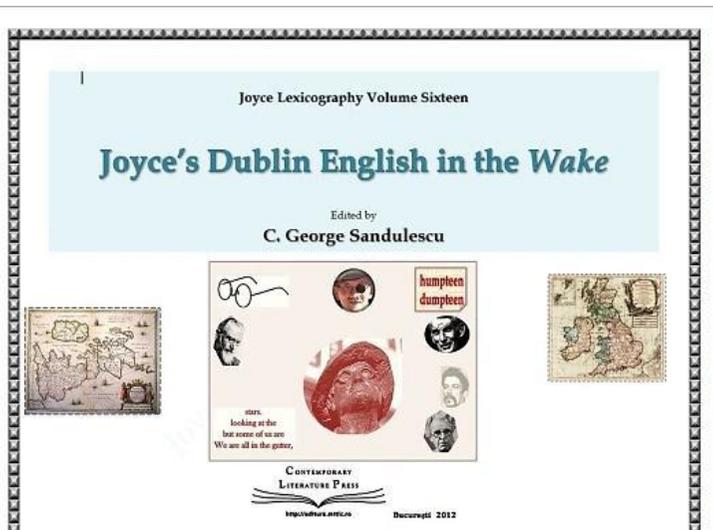
308

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. 29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Six.

310

The **University of Bucharest** ([http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans\\_Wake\\_Lexicographic\\_Series.php](http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php))  
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake Lexicographic Series***,  
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**  
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

**JAMES JOYCE NEWESTLATTER**  
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newestlatter

November 2013

**SOME PUBLICATIONS, CONT'D**

INTERNATIONAL  
**JAMES JOYCE** FOUNDATION  


- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



UNIVERSITATEA  
DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

caută... Login

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

**Finnegans Wake Lexicographic Series**

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake Lexicographic Series*, edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu** at *Contemporary Literature Press*:  
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

- Cercetare
- Consiliul Științific al Universității din București
- Departamentul Cercetare
- RAPORT CERCETARE 2009



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

București 2014